
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无尽的漫游者(wanderer Of Infinity) 000001

2. 无尽的漫游者(wanderer Of Infinity) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无尽的漫游者(Wanderer of Infinity)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Astounding Stories March 1933 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 故事 行进 - .

本电子文本摘自 1933 年 3 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['wɒndərə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti]
Wanderer of Infinity
流浪者 的 无穷大

无尽的漫游者

[baɪ] [hɑːl] ['vɪnsnt]
By Harl Vincent
经过 哈尔 文森特

作者：哈尔·文森特

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] [relmz] [ɒv; əv] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [bɜːt] [miːts] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['fɪɡə(r)] — [ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
In the uncharted realms of infra - dimensional space Bert meets a pathetic figure — The Wanderer .
在 这 未知的 领域 的 基础设施 - 维度 空间 伯特 满足 一个 可怜的 数字 — 这 流浪者 .

在未知的亚维度空间领域，伯特遇到了一个可怜的人物——流浪者。

- !
Lenville !
- !

伦维尔！

[bɜːt] ['redmənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [dʒəʊnz]['letə(r)] .
Bert Redmond had never heard of the place until he received Joan's letter .
伯特 雷德蒙德 有 绝不 听到 的 这 地方 直到 他 已收到 琼的 信 .

在收到琼的信之前，伯特·雷德蒙从未听说过这个地方。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
But here it was ,
但 这里 它 曾是 ,

但它就在这里，

[ə; eɪ]['taɪni] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ['kʌdl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ræmə,poʊ] [hɪlz] [ɒv; əv]['ləʊə(r)] [njuː] [jɔːk] [steɪt] ,
a tiny straggling village cuddled amongst the Ramapo hills of lower New York State ,
一个 微小的 零散的 村庄 依偎 在 这 拉马波 丘陵 的 降低 新的 约克 状态 ,

一个零星散落的小村庄，依偎在纽约州南部拉马波山脉之间。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][tʌk'siːdəʊ] .
only a few miles from Tuxedo .
仅有的 一个 很少 英里 从 燕尾服 .

距离塔克西多只有几英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪm] , [waɪt] - ['peɪntɪd] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][stɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['gæsəliːn] [pʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] ,
There was a prim , white - painted church , a general store with the inevitable gasoline pump at the curb ,
那里 曾是 一个 原始 , 白色的 - 绘 教会 , 一个 一般的 店铺 和 这 不可避免的 汽油 泵 在 这 抑制 ,

那里有一座整洁的白色教堂，一家杂货店，路边必然摆放着一个加油泵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] [weðə'biːtn] [freɪm] ['haʊzɪz] .
and a dozen or so of weatherbeaten frame houses .
和 一个 打 或者 所以 的 饱经风霜 框架 房屋 .

还有十几栋饱经风霜的木结构房屋。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] , ['dʌsti] [krɒs] - [rəʊdz]['hæmlət][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
It was a typical , dusty cross - roads hamlet of the vintage of thirty years before ,
它 曾是 一个 典型的 , 尘土飞扬 叉 - 道路 村庄 的 这 优质的 的 三十 年 前 ,

这是一个典型的、尘土飞扬的十字路口小村庄，就像三十年前那样。

['ʌtəli] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['kɒŋkriːt] ['haɪweɪ] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
utterly isolated and apart from the rushing life of the broad concrete highway so short a distance away .
完全地 孤立 和 除 从 这 匆忙 生活 的 这 广阔 具体的 公路 所以 短的 一个 距离 离开 .

完全与世隔绝，远离不远处宽阔的混凝土高速公路的喧嚣生活。

[bɜːt] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['bætəd] ['flɪvə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['əʊvərɔːld] ['laundʒə] [wɒz; wəz] ['gæðəd] .
Bert stopped his ancient and battered flivver at the corner where a group of overalled loungers was gathered .
伯特 停止 他的 古老的 和 伤痕累累 货车 在 这 角落 在哪里 一个 团体 的 总体而言 躺椅 曾是 聚集 .

伯特把他那辆破旧不堪的老爷车停在了街角，那里聚集着一群穿着背带裤的闲逛者。

[ɪts] [æs'mætɪk] ['məʊtə(r)][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [kɒf] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] .
Its asthmatic motor died with a despairing cough as he cut the ignition .
它是 哮喘 发动机 死亡 和 一个 绝望 咳嗽 作为 他 切 这 点火 .

当他关掉点火开关时，那台发动机发出绝望的咳嗽声，发出了一声喘息般的熄火声。

" ['eniwʌn] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɑːrmədi] [pleɪs] ? " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .
" Anyone tell me where to find the Carmody place ? " he sang out .
" 任何人 告诉 我 在哪里 到 寻找 这 卡莫迪 地方 ? " 他 唱 出去 .

"谁能告诉我卡莫迪家在哪儿？"他大声问道。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] .
No one answered , and for a moment there was no movement amongst his listeners .
不 一 回答 , 和 为了 一个 片刻 那里 曾是 不 移动 在 他的 听众 .

无人应答，听众中一时鸦雀无声。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laundʒə] , [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbl] [ɒv; əv] [greɪ] [bɪəd] ,
Then one of the loungers , an old man with a stubble of gray beard ,
然后 一 的 这 躺椅 , 一个 老的 男人 和 一个 茬 的 灰色的 胡须 ,

然后，其中一个躺椅上的老人，留着灰白的胡茬，

[druː] [nɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [θruː] [θɪk] ['spektək(ə)lz] .
drew near and regarded him through thick spectacles .
画 靠近 和 认为 他 通过 厚的 眼镜 .

她走近他，透过厚厚的眼镜打量他。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['eɪmɪn] - [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] ?
" You ain't aimin ' to go up there alone , be you ?
" 你 不是 艾明 - 到 去 向上 那里 独自的 , 是 你 ?

"你不会打算独自一人上去吧？"

" [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [krækt] [vɔɪs] .
" the old fellow asked in a thin cracked voice .
" 这 老的 同伴 问 在 一个 薄的 裂纹 嗓音 .

"那老头用沙哑的声音问道。"

" ['sɜːt(ə)nli] . [waɪ] ?
" Certainly . Why ?
" 当然 . 为什么 ?

"当然。为什么？"

" [bɜːt] [kɔːt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [əʊld] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [səʊ] [ɪ'nɔːməsli] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['lensɪz] .
" Bert caught a peculiar gleam in the watery old eyes that were enlarged so enormously by the thick lenses .
" 伯特 捕捉 一个 奇特 闪耀 在 这 水状的 老的 眼睛 那 是 放大 所以 非常 经过 这 厚的 镜头 .

"伯特注意到，那双被厚厚的镜片放大得厉害的、布满泪痕的老眼睛里闪烁着一种奇特的光芒。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ðæt] [ləːk] [ðeə(r)] , [stɑːk] ['terə(r)] , ['ɔːlməʊst] .
It was fear of the supernatural that lurked there , stark terror , almost .
它 曾是 害怕 的 这 超自然 那 潜伏 那里 , 斯塔克 恐怖 , 几乎 .

那里潜藏着对超自然力量的恐惧，几乎是赤裸裸的恐惧。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrmədi] [pleɪs] , [jʌŋ] ['felə(r)] .
" Don't you go up to the Carmody place , young feller .
" 不 你 去 向上 到 这 卡莫迪 地方 , 年轻的 伙计 .

"年轻人，你千万别去卡莫迪家。"

[ðeɪz] [kwɪə(r)] [dɔɪnz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [ɪz] [waɪ] .
They's queer doin's in the big house , is why .
他们是 酷儿 行动 在 这 大的 房子 , 是 为什么 .

他们在监狱里干了些怪事，这就是原因。

[bluː] [laɪts] [æt; ət] [naɪt] , [æn; ən] - ['nɔɪzɪz] [ˌɪn'saɪd] — [æn; ən] - — [æn; ən] - ['kræklɪn] - [laɪk] ['θʌndə(r)] [ˌəʊvə'hed] — "
Blue lights at night , an ' noises inside — an ' — an ' cracklin ' like thunder overhead — "
蓝色的 灯 在 夜晚 , 一个 - 噪音 里面 — 一个 - — 一个 - 裂纹 - 喜欢 雷 开销 — "

夜里蓝光闪烁，屋内传来声响——头顶上还回荡着雷鸣般的噼啪声——”

" [ɔː] [ʃɛt] [ʌp] , [græmp] !
" Aw shet up , Gramp !
" 啊 母 向上 , 爷爷 !

“哎呀，爷爷，别闹了！”

" [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlər] , [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [wɪð] ['tʃʌbi] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] ['daʊni] [ɒv; əv] [lɪp] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
" Another of the idlers , a youngster with chubby features , and downy of lip and chin ,
" 其他 的 这 惰轮 , 一个 青少年 和 胖乎乎的 特征 , 和 绒毛状 的 唇 和 下巴 ,

“另一个游手好闲的人，是个脸色圆润、嘴唇和下巴长着绒毛的年轻人，

['sɔːntə, 'sɑːn-] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['dɪskɔːs] .
sauntered over from the group , interrupting the old man's discourse .
漫步 超过 从 这 团体 , 打断 这 老的 男人的 话语 .

他从人群中踱步过来，打断了老人的讲话。

" [doʊnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [bɜːt] .
" Don't listen to him , " he said to Bert .
" 不 听 到 他 , " 他 说 到 伯特 .

“别听他的，”他对伯特说。

" [hiːz] [krækt] [ə; eɪ] [maɪt] — [biːn] ['siːɪn] - [θɪŋz] .
" He's cracked a mite — been seein ' things .
" 他是 裂纹 一个 螨虫 — 到过 看到 - 事物 .

“他有点精神错乱——出现了幻觉。”

[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [ɪz] [ʌp] ['jɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .
The big house is up yonder on the hill .
这 大的 房子 是 向上 远处 在 这 爬坡道 .

那栋大房子就在那边的山坡上。

[siː] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['tʃɪmbli] ['ʃoʊɪn] - [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
See , with the red chimbley showin ' through the trees .
看 , 和 这 红色的 烟囱 显示 - 通过 这 树木 .

瞧，红色的烟囱从树丛中露出来了。

[ðeɪz] [ə; eɪ] - - [rəʊd] [daʊn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [piːs] .
They's a windin ' road down here a piece .
他们是 一个 - - 路 向下 这里 一个 片 .

这里有一段蜿蜒曲折的路。

" [bɜːt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] [geɪz] .
" Bert followed the pointing finger with suddenly anxious gaze .
" 伯特 随后 这 指向 手指 和 突然 焦虑的 目光 .

伯特突然焦虑地望着那根指向他的手指。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [spɒt] ,
It was not an inviting spot ,
它 曾是 不是 一个 邀请 点 ,

那不是一个令人向往的地方。

[ðæt] ['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['sekənd] - [grəʊθ] ['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['ʌndəbrʌʃ] [ðæt] [hɪd][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɒn]
that tangle of second - growth timber and underbrush that hid the big house on
那 纠纷 的 第二 - 生长 木材 和 草丛 那 隐藏 这 大的 房子 在
[ðə; ði] ['ləʊnli] ['hɪlsaɪd] ;
the lonely hillside ;
这 孤独 山坡 ;

那片茂密的次生林和灌木丛，掩映着孤零零山坡上的大房子；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kən'siːl] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .
it might conceal almost anything .
它 可能 隐藏 几乎 任何事物 .

它几乎可以掩盖任何东西。

[ænd; ənd][dʒəʊn]['pɑːkə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] !
And Joan Parker was there !
和 琼 帕克 曾是 那里 !

琼·帕克也在场！

[ðə; ði][wʌn] [kɔːld] [græmp][wɒz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] [in'vektiv] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] ['baɪstændəz] .
The one called Gramp was screeching invectives at the grinning bystanders .
这 一 称为 爷爷 曾是 尖叫 谩骂 在 这 咧嘴笑 旁观者 .

那个被称作"爷爷"的人对着咧嘴笑着的旁观者们大声辱骂。

" [juː; jʊ] ['pæsəl] [əʊ] - [jʌŋ] ['ɪdʒɪts] !
" You passel o ' young idjits !
" 你 帕塞尔 o - 年轻的 蠢货 !

你们这群年轻的白痴！

" [hiː; hi] [stɔːm] .
" he stormed .
" 他 暴风雨 .

他怒气冲冲地说。

" [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" I seen it , I tell you .
" 我 已见 它 , 我 告诉 你 .

我亲眼所见。

[æn; ən] - — [æn; ən] - [hɜːd] [θɪŋz] , [tuː] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['hɪzself][ɪz][ʌp][ðeə(r)] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz][ɪmps]
An ' — an ' heard things , too , The devil hisself is up there — an ' his imps
一个 - — 一个 - 听到 事物 , 也 , 这 魔鬼 他自己 是 向上 那里 — 一个 - 他的 小恶魔
.
.
.

而且——而且我还听说，魔鬼本人就在那里——还有他的爪牙。

[wɪd] ['ɔːtnt] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['felə(r)][gəʊ] . . . .
We'd oughtn't to let this feller go . . . .
我们会 不应该 到 让 这 伙计 去 . . . .

我们真不该放走这个人……

" [bɜːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
" Bert waited to hear no more .
" 伯特 等待 到 听到 不 更多的 .

伯特等不及听到更多消息了。

[ʌn'riːzənɪŋ] [fɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət]
Unreasoning fear came to him that something was very much amiss up there at
不讲道理 害怕 来了 到 他 那 某物 曾是 非常 很多 错误 向上 那里 在
[ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
the big house ,
这 大的 房子 ,

他突然莫名其妙地感到恐惧，觉得大房子里肯定出了大事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði]['flɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɔːst] .

and he started the flivver with a thunderous barrage of its exhaust .

和 他 开始 这 货车 和 一个 雷鸣 弹幕 的 它是 排气 .

他发动了老爷车，引擎发出雷鸣般的轰鸣声。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒoʊnz] [nəʊt] [wɜː(r); wə(r)]['vɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] : " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The words of Joan's note were vivid in his mind : " Come to me ,

这 字 的 琼的 笔记 是 生动 在 他的 头脑 : " 来 到 我 ,

琼的纸条上的话清晰地印在他的脑海里：“到我这里来，

[bɜːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrmədi] [pleɪs] [ɪn] - .

Bert , at the Carmody place in Lenville .

伯特 , 在 这 卡莫迪 地方 在 - .

伯特，在伦维尔的卡莫迪家。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [niːd] [juː; jʊ] .

Believe me , I need you .

相信 我 , 我 需要 你 .

相信我，我需要你。

" ['əʊnli] [ðæt] ,

" Only that ,

" 仅有的 那 ,

仅此而已，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [brɪŋ] [jʌŋ] ['redmənd] [ə'krɒs] [θriː] [steɪts] [tuː; tə]

but it had been sufficient to bring young Redmond across three states to

但 它 有 到过 充足的 到 带来 年轻的 雷德蒙德 穿过 三 各州 到

[ðɪs] ['miːzli] [taʊn] [ðæt] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði][rəʊd][mæps] .

this measly town that wasn't even on the road maps .

这 微不足道的 镇 那 不是 甚至 在 这 路 地图 .

但这足以让年轻的雷德蒙德跨越三个州来到这个连地图上都找不到的不起眼的小镇。

[bɜːt] [jæŋk] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [kɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [led] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

Bert yanked the bouncing car into the winding road that led up the hill ,

伯特 猛拉 这 弹跳 车 进入 这 绕线 路 那 引领 向上 这 爬坡道 ,

伯特猛地把颠簸的汽车拽进蜿蜒上山的公路。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['grɪmli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪð] [dʒəʊn] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

and thought grimly of the quarrel with Joan two years before .

和 想法 阴沉地 的 这 争吵 和 琼 二 年 前 .

他阴沉地想起了两年前与琼的那场争吵。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðen] , ['ærəgəntli] , [ðæt] [ʃɪd] [niːd] [hɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

He had told her then , arrogantly , that she'd need him some day .

他 有 讲述 她 然后 , 傲慢地 , 那 棚 需要 他 一些 天 .

他当时傲慢地告诉她，总有一天她会需要他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [pruːvd] [truː] [ðə; ði][fækt] [brɔːt] [hɪm][nəʊ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

But now that his words had proved true the fact brought him no consolation

但 现在 那 他的 字 有 已证实 真的 这 事实 带来 他 不 安慰

[nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪ'leɪʃn] .

nor the slightest elation .

也不 这 丝毫 欣喜 .

但现在，他的话得到了证实，但这并没有给他带来丝毫安慰或喜悦。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [spɒt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [niːd] [hɪm] .

Joan was there in this lonely spot , and she did need him .

琼 曾是 那里 在 这 孤独 点 , 和 她 做过 需要 他 .

琼独自一人待在这个偏僻的地方，她确实需要他。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[hiː; hi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
He attacked it in vain with his fists .
他 遭到攻击 它 在 徒劳 和 他的 拳头 .

他徒劳地用拳头攻击它。

[hiː; hi][ræn] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['taʊzld] [mɒp][ɒv; əv]['sændi][heə(r)] — [ə; eɪ]['hæbɪt]
He ran nervous fingers through his already tousled mop of sandy hair — a habit
他 跑 紧张的 手指 通过 他的 已经 蓬乱的 拖把 的 沙 头发 — 一个 习惯
[hiː; hi][hæd; həd] [wen] [dɪ'stɜːbd] — [ænd; ənd] ['nɪəli] [rekt] [ðə; ði][kɑː(r)][ɒn][ə; eɪ] [greɪ] ['bəʊldə(r)]
he had when disturbed — and nearly wrecked the car on a gray boulder
他 有 什么时候 不安 — 和 几乎 损毁 这 车 在 一个 灰色的 巨石
[ðæt] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [rʌt] [wɪtʃ] ,
that encroached on one of the two ruts which ,
那 侵占 在 一 的 这 二 车辙 哪个 ,

他紧张地用手指梳理着他那蓬乱的沙色头发——这是他受到打扰时的习惯——差点把车撞到一块侵占了两条车辙之一的灰色巨石上。

[tə'geðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [rəʊd] .
together , had been termed a road .
一起 , 有 到过 称为 一个 路 .

合在一起，就被称为一条路。

['stjuːpɪd] , [ðæt] ['kwɒrəl] [ɒv; əv] [ðeəz] .
Stupid , that quarrel of theirs .
愚蠢的 , 那 争吵 的 他们的 .

他们那场争吵真是愚蠢。

[ænd; ənd] [haʊ] ['stʌbən] [bəuθ][hæd; həd] [biːn] !
And how stubborn both had been !
和 如何 固执的 两个都 有 到过 !

他们俩真是固执啊！

[dʒəʊn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Joan had insisted on going to the big city to follow the career her
琼 有 坚持 在 去 到 这 大的 城市 到 跟随 这 职业 她
['brʌðə(r)][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
brother had chosen for her .
兄弟 有 选定 为了 她 .

琼坚持要去大城市发展，从事她哥哥为她选择的职业。

['kemɪstri] , [baɪ'ɒlədʒi] , [lə'bɒrətri] [wɜːk] !
Chemistry , biology , laboratory work !
化学 , 生物学 , 实验室 工作 !

化学、生物学、实验室工作！

[bɜːt] [snɪft] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .
Bert sniffed , even now .
伯特 嗅了嗅 , 甚至 现在 .

即使到了现在，伯特还是忍不住抽了抽鼻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːkwəli] ['stʌbən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm] [ɪn'sted]
But he had been equally stubborn in his insistence that she marry him instead
但 他 有 到过 同样地 固执的 在 他的 坚持 那 她 结婚 他 反而
[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - ['westən] [fruːt] [fɑːm] .
and settle down on the middle - Western fruit farm .
和 定居 向下 在 这 中间 - 西 水果 农场 .

但他同样固执地坚持要她嫁给他，然后在中西部的水果农场定居下来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] , [ðə; ði] [rəʊd] [tɜːnd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sædli] [nɪ'glektɪd] [ɪ'steɪt] .

With a sudden twist , the road turned in at the entrance of a sadly neglected estate .

和 一个 突然 捻 , 这 路 转向 在 在 这 入口 的 一个 令人遗憾的是 被忽视的 财产 .

道路突然拐了个弯，拐进了一处破败不堪的庄园入口。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvərʌn] [wɪð] [ræŋk] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [wiːdz] .

The grounds of the place were overrun with rank growths and the driveway was covered with weeds .

这 理由 的 这 地方 是 超限 和 秩 增长 和 这 车道 曾是 涵盖 和 杂草 .

庄园里杂草丛生，车道上也长满了野草。

[ðə; ði] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['geɪbl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [freɪm] [haʊs] [piːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

The tumble - down gables of a descrepit frame house peeped out through the trees .

这 翻滚 - 向下 山墙 的 一个 - 框架 房子 偷窥 出去 通过 这 树木 .

一栋破旧木屋摇摇欲坠的山墙从树丛中探了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] — [ðə; ði] " [bɪg] [haʊs] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

It was a rambling old building that once had been a mansion — the " big house " of the natives .

它 曾是 一个 漫无边际 老的 建筑 那 一次 有 到过 一个 大厦 — 这 " 大的 房子 " 的 这 本地人 .

那是一栋老旧的、结构复杂的建筑，曾经是一座豪宅——当地人的“大房子”。

[ə; eɪ] ['mʌsti] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kreɪzɪli] [ə'skjuː] ['wɪndəʊ] ['ʃʌtəz] [prə'kleɪmd] [diːp] - ['ʃraʊdɪd] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðɪn] .

A musty air of decay was upon it , and crazily askew window shutters proclaimed deep - shrouded mystery within .

一个 发霉的 空气 的 衰变 曾是 之上 它 , 和 疯狂地 歪斜 窗户 百叶窗 宣布 深的 - 被遮蔽的 神秘 之内 .

屋内弥漫着霉味和腐朽的气息，歪斜的百叶窗仿佛在诉说着屋内深藏的神秘。

[bɜːt] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪkəti] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [stɒpt] [ðə; ði] ['flɪvə(r)] [wɪð] [ɪts] ['juːʒuəl] ['ʃʌdərɪŋ] [dʒɜːk] .

Bert drew up at the rickety porch and stopped the flivver with its usual shuddering jerk .

伯特 画 向上 在 这 摇摇晃晃的 门廊 和 停止 这 货车 和 它是 通常 颤抖 混蛋 .

伯特把车停在摇摇晃晃的门廊前，老爷车像往常一样猛地一震停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɪndəʊz] ,

As if his coming had been watched for through the stained glass of its windows ,

作为 如果 他的 未来 有 到过 观看 为了 通过 这 染色 玻璃 的 它是 视窗 ,

仿佛他的到来早已被透过彩色玻璃窗注视着似的。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['əʊpən] .

the door was flung violently open .

这 门 曾是 扔 暴力 打开 .

门被猛地推开。

[ə; eɪ] [waɪt] - [klæd]['fɪɡə(r)] [dɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
A white - clad figure darted across the porch ,
一个 白色的 - 覆膜 数字 飞镖 穿过 这 门廊 ,

一个身穿白衣的身影迅速穿过门廊，

[bʌt; bət] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːt] [hæd; həd] [ˌʌn'tæŋɡld] [ðə; ði] [liːn] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)]
but not before Bert had untangled the lean six feet of him from under
但 不是 前 伯特 有 解开 这 倾斜 六 脚 的 他 从 在下面
[ðə; ði] - [wiːl] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
the flivver's wheel and bounded up the steps .
这 - 车轮 和 有界 向上 这 步骤 .

但在此之前，伯特已经从老爷车的车轮下挣脱出来，跳上了台阶。

" [dʒəʊn] ! "
" Joan ! "
" 琼 ! "

“琼！”

" [bɜːt] ! [ai] — [aɪm] ['sɒri] . "
" Bert ! I — I'm sorry . "
" 伯特 ! 我 — 我是 对不起 . "

“伯特！我——对不起。”

" [ˌem 'iː] [tuː] .
" Me too .
" 我 也 .

“我也是。

" ['swɒləʊɪŋ] [hɑːd] , [bɜːt] ['redmənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .
" Swallowing hard , Bert Redmond held her close .
" 吞咽 难的 , 伯特 雷德蒙德 握住 她 关闭 .

伯特·雷德蒙德艰难地咽了口唾沫，紧紧地抱住了她。

" [bʌt; bət][ai][woʊnt][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌɪndi'ænə] !
" But I won't go back to Indiana !
" 但 我 惯于 去 后退 到 印第安纳州 !

但我不会回印第安纳州！

" [ðə; ði][ɡɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dɪ'faɪəns] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl]
" The girl raised her chin and the old defiance was in her tearful
" 这 女孩 提高 她 下巴 和 这 老的 蔑视 曾是 在 她 内牛满面
[ɡeɪz] .
gaze .
目光 .

“女孩抬起下巴，泪眼婆娑中透着一丝昔日的桀骜不驯。”

[bɜːt] [stɛərd] .
Bert stared .
伯特 凝视 .

伯特愣住了。

[dʒəʊn][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][wɒn] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] .
Joan was white and wan , a mere shadow of her old self .
琼 曾是 白色的 和 万 , 一个 仅仅 阴影 的 她 老的 自己 .

琼脸色苍白，面容憔悴，完全失去了往日的风采。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [hɪ'sterɪk(ə)l] .
And she was trembling , hysterical .
和 她 曾是 发抖 , 歇斯底里的 .

她浑身颤抖，歇斯底里。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" That's all right , " he whispered .
" 那就是 全部 正确的 , " 他 低声说道 .

“没关系,”他低声说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" But tell me now , what is it ?
" 但 告诉 我 现在 , 什么 是 它 ?

“但现在告诉我，那到底是什么？”

[wʌts] [rɒŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

" [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['vɪgə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" With sudden vigor she was drawing him into the house .
" 和 突然 活力 她 曾是 绘画 他 进入 这 房子 .

她突然用力地把他拉进了屋里。

" [ɪts] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] ['kweivə] .
" It's Tom , " she quavered .
" 它是 汤姆 , " 她 颤抖 .

“是汤姆,”她颤抖着说。

" [ai][kænt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [hɪm] ; [kænt] [get] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪə(r)] .
" I can't do a thing with him ; can't get him to leave here .
" 我 不能 做 一个 事物 和 他 ; 不能 得到 他 到 离开 这里 .

“我拿他没办法，没办法让他离开这里。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] , [ai] [nəʊ] .
And something terrible is about to happen , I know .
和 某物 糟糕的 是 关于 到 发生 , 我 知道 .

我知道，可怕的事情即将发生。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [help] , ['iːv(ə)n] [ɪf] — "
I thought perhaps you could help , even if — "
我 想法 也许 你 可以 帮助 , 甚至 如果 — "

我想或许你能帮上忙，即使——”

" [tɒm] ['pɑːkə(r)][hɪə(r)] ?
" Tom Parker here ?
" 汤姆 帕克 这里 ?

汤姆·帕克在这里吗?

" [bɜːt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['əʊldə]['brʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l]
" Bert was surprised that the fastidious older brother should leave his comfortable
" 伯特 曾是 惊讶 那 这 挑剔 老 兄弟 应该 离开 他的 舒服的
['sɪti] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [gɒd] - [fə'seɪkən] [pleɪs] .
city quarters and lose himself in this God - forsaken place .
城市 四分之一 和 失去 他自己 在 这 上帝 - 被遗弃的 地方 .

伯特很惊讶，一丝不苟的哥哥竟然会离开舒适的城市住所，迷失在这个被上帝遗弃的地方。

" [ʃʊə(r)] , [aɪl] [help] , [dɪə(r)] — [ɪf] [ai][kæn; kən] . "
" Sure , I'll help , dear — if I can . "
" 当然 , 患病的 帮助 , 亲爱的 — 如果 我 能 . "

“当然，亲爱的，我会帮忙的——如果我能帮上忙的话。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ; [əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði][gɜːl] [went] [ɒn] ['tremjələsli] .
" You can ; oh , I'm sure you can , " the girl went on tremulously .
" 你 能 ; 哦 , 我是 当然 你 能 , " 这 女孩 去 在 颤抖地 .

“你可以的；哦，我确信你可以的,”女孩颤抖着继续说道。

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [fleəd] [ɪn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] .
A spot of color flared in either cheek .
一个 点 的 颜色 喇叭口 在 任何一个 脸颊 .

双颊各有一抹鲜艳的色彩。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .
" It's his experiments .
" 它是 他的 实验 .

“这是他的实验。”

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] ['rentɪd] [ðɪs] [əʊld] [haʊs] .
He came over from New York about a year ago and rented this old house .
他 来了 超过 从 新的 约克 关于 一个 年 前 和 租来的 这 老的 房子 .

他大约一年前从纽约来到这里，租下了这栋老房子。

[ðə; ði] ['sɪti] [lə'bɒrətri] ['wʌznt] [sɪ'kluːdɪd] [ɪ'nʌf] .
The city laboratory wasn't secluded enough .
这 城市 实验室 不是 僻 足够的 .

城市实验室不够隐蔽。

[ænd; ənd] [aɪv] [helpt] [hɪm] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
And I've helped him until now in everything .
和 我已经 帮助 他 直到 现在 在 一切 .

直到现在，我一直在各方面帮助他。

[bʌt; bət] [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] ; [hiːz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['deɪndʒərəs] ['fɔːsɪz] .
But I'm frightened ; he's playing with dangerous forces .
但 我是 害怕 ; 他是 玩耍 和 危险的 力量 .

但我很害怕；他是在玩火。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] — [woʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
He doesn't understand — won't understand .
他 不 理解 — 惯于 理解 .

他不明白——也不会明白。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] . . . .
But I saw . . . .
但 我 锯 . . . .

但我看到了……

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒəʊn] ['pɑːkə(r)] [slʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pænld] [hɔːl] .
" And then Joan Parker slumped into a high - backed chair that stood in the ancient paneled hall .
" 和 然后 琼 帕克 瘫倒 进入 一个 高的 - 支持的 椅子 那 站立 在 这 古老的 镶板 大厅 .

然后，琼·帕克颓然地坐进了摆放在古老镶板大厅里的一把高背椅里。

[sɒft] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [freɪmd] [ðə; ði] [pɪntʃt] , ['terɪfaɪd] [feɪs] ,
Soft waves of her chestnut hair framed the pinched , terrified face ,
柔软的 波浪 的 她 板栗 头发 框 这 捏 , 恐惧 脸 ,

她栗色的头发如波浪般柔软，衬托着她那张惊恐而憔悴的脸庞。

[ænd; ənd] [waɪd] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [bɜːt] ,
and wide eyes looked up at Bert ,
和 宽的 眼睛 看起来 向上 在 伯特 ,

他睁大眼睛望着伯特，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒrə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
with the same horror he had seen in those of the old fellow the village .
和 这 相同的 恐怖 他 有 已见 在 那些 的 这 老的 同伴 这 村庄 .

他从村里那个老人的脸上看到了同样的恐惧。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['tendənəs] [wel] [ʌp][ɪn][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk]
A surge of the old tenderness welled up in him and he wanted to take
一个 涌 的 这 老的 压痛 井 向上 在 他 和 他 通缉 到 拿
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
her in his arms .
她 在 他的 武器 .

一股久违的温柔之情涌上心头，他想把她拥入怀中。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['swɪftli] ['raɪzɪŋ] .
" Wait , " she said , swiftly rising .
" 等待 , " 她 说 , 迅速地 上升 .

“等等，”她说着，迅速起身。

" [aɪl] [let][juː; jʊ][dʒʌdʒ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
" I'll let you judge for yourself .
" 患病的 让 你 法官 为了 你自己 .

“我让你自己来判断。”

[hɪə(r)] — [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [tɒm] .
Here — go into the laboratory and talk with Tom .
这里 — 去 进入 这 实验室 和 讲话 和 汤姆 .

来，到实验室去和汤姆谈谈。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [kləʊzd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
" She pushed him forward and through a door that closed softly behind him .
" 她 推动 他 向前 和 通过 一个 门 那 关闭 轻轻 在后面 他 .

她推着他向前走，穿过一扇在他身后轻轻关上的门。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['klʌtəd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ]
He was in a large room that was cluttered with the most bewildering array
他 曾是 在 一个 大的 房间 那 曾是 杂乱 和 这 最多 扑朔迷离 大批
[ɒv; əv][ɪ'lektrɪk(ə)l] ['mekənɪzəmz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .
of electrical mechanisms he had ever seen .
的 电气 机制 他 有 曾经 已见 .

他身处一个大房间里，房间里堆满了各种各样令人眼花缭乱的电子设备，这是他见过的最复杂的电子设备。

[dʒəʊn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .
Joan had remained outside .
琼 有 剩余 外部 .

琼一直待在外面。

[tɒm]['pɑːkə(r)] , [hɪz; ɪz][heə(r)][greɪə(r)][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['haɪə(r)][ðæn; ðən] [wen] [bɜːt] [hæd; həd]
Tom Parker , his hair grayer and forehead higher than when Bert had
汤姆 帕克 , 他的 头发 灰白 和 前额 更高 比 什么时候 伯特 有
[siːn] [hɪm][lɑːst] ,
seen him last ,
已见 他 最后的 ,

汤姆·帕克的头发比伯特上次见到他时更灰白了，额头也更高了。

[rəʊz][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [bentʃ] .
rose from where he was stooping over a work bench .
玫瑰 从 在哪里 他 曾是 弯腰 超过 一个 工作 长椅 .

他从弯腰操作工作台的位置站了起来。

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪt] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['pleʒə(r)] .
He advanced , smiling , and his black eyes were alight with genuine pleasure .
他 先进的 , 微笑 , 和 他的 黑色的 眼睛 是 点燃 和 真的 乐趣 .

他面带微笑地向前走去，黑色的眼睛里闪烁着真挚的喜悦。

[bɜːt] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] [les] ['kɔːdiəl] ['welkəm] .
Bert had anticipated a less cordial welcome .
伯特 有 预期 一个 较少的 亲切 欢迎 .

伯特原本以为不会受到如此热情的欢迎。

" ['ælbət] ['redmənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .
" Albert Redmond ! " exclaimed the older man .
" 阿尔伯特 雷德蒙德 ! " 惊呼 这 老 男人 .

“阿尔伯特·雷德蒙！”老人惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
" This is a surprise .
" 这 是 一个 惊喜 .

“这真是出乎我的意料。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you , boy , glad to see you .
高兴的 到 看 你 , 男生 , 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴，孩子，见到你真高兴。

" [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] [dɪd] , [ænd; ənd] [bɜːt] [rʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [hænd] ['hɑːtɪli] .
" He meant it , Tom did , and Bert wrung the extended hand heartily .
" 他 意思是 它 , 汤姆 做过 , 和 伯特 拧干 这 扩展 手 衷心地 .

“他是认真的，汤姆的确是认真的，伯特用力地握紧了伸出的手。”

[jet] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tel] [ɒv; əv][dʒoʊnz] [nəʊt] .
Yet he dared not tell of Joan's note .
然而 他 敢于 不是 告诉 的 琼的 笔记 .

但他不敢说出琼的字条。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [frendz] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]
The two men had always been the very best of friends — except in the matter
这 二 男人 有 总是 到过 这 非常 最好的 的 朋友们 — 除了 在 这 事情
[ɒv; əv][dʒoʊnz]['fjuːtʃə(r)] .
of Joan's future .
的 琼的 未来 .

这两个男人一直是最好的朋友——除了琼的未来问题。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , " [bɜːt] ['ventʃəd] .
" You haven't changed much , " Bert ventured .
" 你 还没有 已更改 很多 , " 伯特 冒险 .

“你没怎么变，”伯特试探着说。

[tɒm] ['pɑːkə(r)] [lɑːft] .
Tom Parker laughed .
汤姆 帕克 笑了 .

汤姆·帕克笑了。

" [nɒt] [ə'baʊt] [dʒəʊn] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" Not about Joan , if that is what you mean .
" 不是 关于 琼 , 如果 那 是 什么 你 意思是 .

“如果你指的是琼的话，那不是关于琼的事。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
She likes the work and will go far in it .
她 点赞 这 工作 和 将要 去 远的 在 它 .

她喜欢这份工作，将来一定会在这方面有所成就。

[waɪ] , [bɜːt] — "
Why , Bert — "
为什么 , 伯特 — "

为什么，伯特——”

" ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Sa - ay , wait a minute .
" 萨 - 哎 , 等待 一个 分钟 .

“萨伊，等一下。”

" [bɜːt] ['red.məndz] [miːn] [wɒz; wəz] ['sɒləm] .
" Bert Redmond's mien was solemn .
" 伯特 雷德蒙德的 面容 曾是 庄严 .

伯特·雷德蒙德神情严肃。

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd] , [tɒm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃɒkt] .
" I saw her outside , Tom , and was shocked .
" 我 锯 她 外部 , 汤姆 , 和 曾是 震惊 .

"汤姆，我看到她在外面，当时我吓了一跳。"

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [hɜː'self] — ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [wel] .
She isn't herself — doesn't look at all well .
她 不是 她自己 — 不 看 在 全部出色地 .

她状态不太好——看起来气色很差。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [mæn] ?
Haven't you noticed , man ?
还没有 你 注意到 , 男人 ?

你难道没注意到吗，伙计?

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] ['səubəd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [krɒst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" The older man sobered and a puzzled frown crossed his brow .
" 这 老 男人 清醒 和 一个 困惑 皱眉 交叉 他的 眉头 .

"年长的男人神情严肃起来，脸上浮现出困惑的表情。"

" [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] , [jes] .
" I have noticed , yes .
" 我 有 注意到 , 是的 .

"我注意到了，是的。"

[bʌt; bət] [ɪts] ['nɒns(ə)ns] , [bɜːt] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But it's nonsense , Bert , I swear it is .
但 它是 废话 , 伯特 , 我 发誓 它 是 .

但这纯属胡说八道，伯特，我发誓。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['hævɪŋ] [driːmz] — ['wʌriɪŋ] [ə; eɪ][lɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
She has been having dreams — worrying a lot , it seems .
她 有 到过 拥有 梦境 — 令人担忧 一个 很多 , 它 似乎 .

她一直做梦——似乎很担心。

[ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "
Guess I'll have to send her to the doctor ? "
猜测 患病的 有 到 发送 她 到 这 医生 ? "

看来我得送她去看医生了?

" [driːmz] ?
" Dreams ?
" 梦想 ?

"梦想? "

['wʌri] ?
Worry ?
担心 ?

担心?

" [bɜːt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [kɔːld] [græmp] .
" Bert thought of the old man called Gramp .
" 伯特 想法 的 这 老的 男人 称为 爷爷 .

伯特想起了那个名叫爷爷的老人。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
I'll tell you all about it — what we're working on here — and show you .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 — 什么 是 在职的 在 这里 — 和 展示 你 .

我会把所有情况都告诉你们——我们正在做什么——并给你们展示。

[ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [ðæt] [wei] , [ai] [ges] .
It's no wonder she gets that way , I guess .
它是 不 想知道 她 获得 那 方式 , 我 猜测 .

我想，难怪她会变成那样。

[aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [bɪt] ['luːni] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [æt; ət] [taɪmz] .
I've been a bit loony with the marvel of it myself at times .
我已经 到过 一个 少量 疯子 和 这 奇迹 的 它 我 在 时代 .

有时我自己也为之惊叹，甚至有点神魂颠倒。

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [tɒm] [led] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] [bɔː(r)] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['reɪdiəʊ] .
" Tom led him to an intricate apparatus which bore some resemblance to a television radio .
" 汤姆 引领 他 到 一个 错综复杂 设备 哪个 钻孔 一些 相似 到 一个 电视 收音机 .

汤姆带他来到一台结构复杂的装置前，这台装置与电视收音机有些相似。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntləs] ['vækjuːm] [tjuːbz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kən'trəʊlz] ,
There were countless vacuum tubes and their controls ,
那里 是 无数 真空 管子 和 他们的 控制 ,

有数不清的真空管及其控制装置，

['taɪni] [m'əʊtəz] ['beltɪd] [tuː; tə] ['slɒtɪd] [dɪsks] [ðæt] [wʊd] [spɪn] [wen] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['aɪpiːs] .
tiny motors belted to slotted disks that would spin when power was applied , and a double eyepiece .
微小的 电机 系带 到 开槽 磁盘 那 会 旋转 什么时候 力量 曾是 应用 , 和 一个 双倍的 目镜 .

微型电机通过皮带连接到开槽圆盘上，通电后圆盘就会旋转，还有一个双目镜。

" [bɪ'fɔː(r)] [ai] [let] [juː; jʊ] [lʊk] , " [tɒm] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Before I let you look , " Tom was saying , " I'll give you an idea of it ,
" 前 我 让 你 看 , " 汤姆 曾是 说 , " 患病的 给 你 一个 主意 的 它 ,

“在你看之前，”汤姆说，“我先给你描述一下。”

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [juː; jʊ] .
to prepare you .
到 准备 你 .

为你做好准备。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [aɪv] [dɪ'veləpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [les] - [ˌʌndə'stʊd] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
This is a mechanism I've developed for a study of the less - understood dimensions .
这 是 一个 机制 我已经 发达 为了 一个 学习 的 这 较少的 - 理解 方面 .

这是我为研究那些不太为人所知的维度而开发的一种机制。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['dʒʌstɪfaɪd] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] — ['ðer] [ə'staʊndɪŋ] .
The results have more than justified my expectations — they're astounding .
这 结果 有 更多的 比 合理的 我的 期望 — 它们是 惊人 .

结果远超我的预期——简直令人惊叹。

[bɜːt] , [wiː; wi][kæn; kən] [ˈæktʃuəli] [siː] [ˈɪntuː] [ðiːz] [relmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] [ˌʌnɪkˈsplɔːd] .
Bert , we can actually see into these realms that were hitherto unexplored .
伯特 , 我们 能 实际上 看 进入 这些 领域 那 是 迄今为止 未探索的 .

伯特，我们实际上可以看到这些以前从未探索过的领域。

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪɡˈzæmɪn] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈʌðə(r)] [pleɪnz] .
We can examine at close range the life of these other planes .
我们 能 检查 在 关闭 范围 这 生活 的 这些 其他 飞机 .

我们可以近距离观察这些其他飞机的寿命。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
Think of it ! "
思考 的 它 ! "

想想看！

" [laɪf] — [pleɪn] — [daɪˈmenʃ(ə)nz] ? " [sed] [bɜːt] [ˈblæŋkli] .
" Life — plane — dimensions ? " said Bert blankly .
" 生活 — 飞机 — 方面 ? " 说 伯特 茫然地 .

"生命——平面——维度？"伯特茫然地问道。

" [rɪˈmembə(r)] , [ai] [nəʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [jɔːz] . "
" Remember , I know very little about this science of yours . "
" 记住 , 我 知道 非常 小的 关于 这 科学 的 你的 . "

"记住，我对你们这门科学知之甚少。"

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [njuːz] - [ˈpeɪpə(r)] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ˈaɪnstaɪnz] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv]
" Haven't you read the news - paper accounts of Einstein's researches and of
" 还没有 你 读 这 消息 - 纸 账户 的 爱因斯坦的 研究 和 的
[ˈʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [delv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˌreləˈtɪvəti] ? "
others who have delved into the theory of relativity ? "
其他的 WHO 有 深入研究 进入 这 理论 的 相对论 ? "

"难道你没看过报纸上关于爱因斯坦的研究以及其他研究相对论的人的研究报道吗？"

" [ˈɛs.eɪ] - [eɪ] !
" Sa - ay !
" 萨 - 哎 !

"Sa-ay!

[ai] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] .
I read them , but they don't tell me a thing .
我 读 他们 , 但 他们 不 告诉 我 一个 事物 .

我读了，但它们对我毫无帮助。

[ɪts] [ˈəʊvə(r)][maɪ] [hed] [ə; eɪ][maɪl] . "
It's over my head a mile . "
它是 超过 我的 头 一个 英里 . "

这对我来说简直是天方夜谭。

" [wel] , [ˈlɪs(ə)n] : [ðɪs] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˈaʊəz] — [speɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] — [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]
" Well , listen : this universe of ours — space and all it contains — is a thing
" 出色地 , 听 : 这 宇宙 的 我们的 — 空间 和 全部 它 包含 — 是 一个 事物
[ɒv; əv] [faɪv] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
of five dimensions ,
的 五 方面 ,

"听着：我们这个宇宙——空间及其包含的一切——是五维的，

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəm] [wiː; wi][hæv; həv][ˈnevə(r)] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ɪn] [ɪts] [truː] [kəmˈpleksəti]
a continuum we have never begun to contemplate in its true complexity
一个 连续体 我们 有 绝不 开始 到 沉思 在 它是 真的 复杂
[ænd; ənd] [ɪˈmensəti] .
and immensity .
和 浩瀚无垠 .

这是一个我们从未真正开始思考其真正复杂性和广袤性的连续体。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] .
There are three of its dimensions with which we are familiar .
那里 是 三 的 它是 方面 和 哪个 我们 是 熟悉的 .

我们比较熟悉它的三个维度。

['aʊə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['sensɪz] [pə'siːv] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] — [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] [ænd; ənd] ['θɪknəs] .
Our normal senses perceive and understand them — length , breadth and thickness .
我们的 普通的 感官 感知 和 理解 他们 — 长度 , 宽度 和 厚度 .

我们正常的感官可以感知和理解它们——长度、宽度和厚度。

[ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , [taɪm] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] , [ðə; ði] [taɪm] - [speɪs] ['ɪntəv(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] ['riːs(ə)ntli] [ˌʌndə'stʊd] .
The fourth dimension , time , or , more properly , the time - space interval , we have only recently understood .
这 第四 方面 , 时间 , 或者 , 更多的 适当地 , 这 时间 - 空间 间隔 , 我们 有 仅有的 最近 理解 .

第四维度，即时间，或者更准确地说，是时空间隔，是我们最近才理解的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] , [bɜːt] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [delv] ['ɪntuː] — [ɪk'septɪŋ] [maɪ'self] . "
And this fifth dimension , Bert , is something no man on earth has delved into — excepting myself . "
和 这 第五 方面 , 伯特 , 是 某物 不 男人 在 地球 有 深入研究 进入 — 除外 我 . "

伯特，这第五维度，是地球上除了我以外，无人涉足的领域。

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [seɪ] .
" You don't say .
" 你 不 说 .

你别说。

" [bɜːt] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [ɪm'prest] ; [ðə; ði] [əʊld] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['saɪəntɪst] [wɒz; wəz] [ɪn] [tɑːmz] [kiːn] [aɪz] .
" Bert was properly impressed ; the old gleam of the enthusiastic scientist was in Tom's keen eyes .
" 伯特 曾是 适当地 印象深刻 ; 这 老的 闪耀 的 这 热情的 科学家 曾是 在 汤姆的 敏锐的 眼睛 .

"伯特确实印象深刻；汤姆敏锐的眼神中闪烁着昔日科学家的热情光芒。"

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] .
" Surest thing .
" 最可靠的 事物 .

最确定的事。

[ai] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'leɪʃn] , [ðəʊ] [ðə; ði] [tɜːm] [ɪz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [kə'rekt] .
I have called this fifth dimension the interval of oscillation , though the term is not precisely correct .
我 有 称为 这 第五 方面 这 间隔 的 振荡 , 尽管 这 学期 是 不是 恰恰 正确的 .

我把这第五维度称为振荡间隔，尽管这个术语并不完全准确。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðə; ði] [spiːd] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,
It has to do with the arrangement , the speed and direction of movement ,
它 有 到 做 和 这 安排 , 这 速度 和 方向 的 移动 ,

这与运动的排列方式、速度和方向有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'lærəti][ɒv; əv][prəʊ'tɒnɪk][ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['enədʒi] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mætə(r)]
and the polarity of protonic and electronic energy charges of which matter
和 这 极性 的 质子 和 电子的 活力 收费 的 哪个 事情
[ɪz] [kəm'praɪzd] .
is comprised .
是 包括 .

以及构成物质的质子和电子能量电荷的极性。

[ˌaɪ 'tiː][ʌp'sets; 'ʌpsets][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][ænd; ənd] [ək'septɪd] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] — [wʌn][ɪn]
It upsets some of our old and accepted natural laws — one in
它 爆冷 一些 的 我们的 老的 和 公认 自然的 法律 — 一 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

它违背了我们一些由来已久的、被普遍接受的自然法则——尤其是一条。

[bɜːt] , [tuː] ['ɒbdʒɪkts][kæn; kən]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
Bert , two objects can occupy the same space at the same time ,
伯特 , 二 对象 能 占据 这 相同的 空间 在 这 相同的 时间 ,

伯特，两个物体可以同时占据同一空间。

[ðəʊ] ['əʊnli][wʌn][ɪz][pə'septəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɜːθbaʊnd] ['sensɪz] .
though only one is perceptible to our earthbound senses .
尽管 仅有的 一 是 可感知的 到 我们的 地球 感官 .

虽然我们地球上的感官只能感知到其中之一。

[ðeə(r)] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːt] ['ætəmz][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ'keɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərəns] —
Their differently constituted atoms exist in the same location without interference —
他们的 不同 构成 原子 存在 在 这 相同的 地点 没有 干涉 —
['mɪəli] ['vaɪbreɪtɪŋ][ɪn] ['dɪfrənt] [pleɪnz] .
merely vibrating in different planes .
仅仅 振动 在 不同的 飞机 .

它们组成不同的原子存在于同一位置，互不干扰——只是在不同的平面上振动。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [pleɪnz] [ɪn] [ðɪs] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n][ɒv; əv] [speɪs] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
There are many such planes in this fifth dimension of space , all around us ,
那里 是 许多 这样的 飞机 在 这 第五 方面 的 空间 , 全部 大约 我们 ,
[sʌm; səm] ['æktʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] .
some actually inhabited .
一些 实际上 有人居住的 .

在这第五维度的空间中，存在着许多这样的位面，就在我们周围，其中一些甚至有人居住。

[iːtʃ] [pleɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'tɒmɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
Each plane has a different atomic structure of matter ,
每个 飞机 有 一个 不同的 原子 结构 的 事情 ,

每架飞机的物质原子结构都不同，

[ɪts] [əʊn] [ˌɒsɪ'leɪʃn] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ðæt] [ɪz]['mætə(r)] ,
its own oscillation interval of the energy that is matter ,
它是自己的 振荡 间隔 的 这 活力 那 是 事情 ,

它自身的振荡周期，即物质能量的振荡周期，

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ɪt'self] .
and a set of natural laws peculiar to itself .
和 一个 放 的 自然的 法律 奇特 到 本身 .

以及一套自身特有的自然法则。

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [ɪn][fækt] , [aɪv] [ɪk'splɔːrd] ['əʊnli][ə; eɪ] ['frækʃn] .
I can't begin to tell you ; in fact , I've explored only a fraction .
我 不能 开始 到 告诉 你 ; 在 事实 , 我已经 探索 仅有的 一个 分数 .

我无法告诉你；事实上，我只探索了一小部分。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [lʊk] !
But here — look !
但 这里 — 看 !

但是，看这里！

" [tɑːmz] ['ɪnstrəmənt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [sɒft] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] ,
" Tom's instrument set up a soft purring at his touch of a lever ,
" 汤姆的 乐器 放 向上 一个 柔软的 呼噜声 在 他的 触碰 的 一个 杠杆 ,

“汤姆轻轻拨动控制杆，他的仪器就发出轻柔的嗡嗡声。”

[ænd; ənd] ['ɪəri] [bluː] [lait] ['flikə] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['aɪpiːs] , ['kɑːstɪŋ] [grəʊ'tesk]
and eery blue light flickered from behind the double eyepiece , casting grotesque
和 森森 蓝色的 光 闪烁 从 在后面 这 双倍的 目镜 , 铸件 怪诞
['ʃædəʊz] [ɒn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] ,
shadows on walls and ceiling ,
阴影 在 墙壁 和 天花板 ,

双目镜后方闪烁着诡异的蓝光，在墙壁和天花板上投下怪诞的阴影。

[ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ðæt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] -
and paling to insignificance the light of day that filtered through the long -
和 苍白 到 微不足道 这 光 的 天 那 过滤 通过 这 长的 -
[ˌʌn'wɒʃt] ['wɪndəʊz] .
unwashed windows .
未洗的 视窗 .

透过久未清洗的窗户透进来的日光，在黑暗中显得微不足道。

[bɜːt] [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [twɪn] ['lensɪz] .
Bert squinted through the hooded twin lenses .
伯特 眯着眼 通过 这 连帽的 双 镜头 .

伯特眯着眼睛透过带遮光罩的双镜头眼镜看东西。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dæzld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [hwɜːrl] [lait] - ['ɪmɪdʒɪz] ,
At first he was dazzled and confused by the rapidly whirling light - images ,
在 第一的 他 曾是 眼花缭乱 和 使困惑 经过 这 快速 旋转 光 - 图片 ,

起初，他被快速旋转的光影弄得眼花缭乱，不知所措。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kwɪkli] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ˌdʒiːə'metrɪk] ['fɪgəz] , [æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
but these quickly resolved into geometric figures , an inconceivable number of
但 这些 迅速地 已解决 进入 几何的 数据 , 一个 不可思议 数字 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但这些图形很快就分解成了几何图形，数量之多令人难以置信。

[ɪk'stendɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː] ['lɪmɪtləs] [speɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɑːk] ,
extending off into limitless space in a huge arc ,
扩展 离开 进入 无限 空间 在 一个 巨大的 弧 ,

以巨大的弧线延伸至无垠的宇宙空间，

[rɪ'vɒlvɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌləd] ['pɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
revolving and tumbling like the colored particles in an old - fashioned
旋转 和 翻滚 喜欢 这 有色 颗粒 在 一个 老的 - 造型
[kə'laɪdəskəʊp] .
kaleidoscope .
万花筒 .

像老式万花筒里的彩色粒子一样旋转翻滚。

[kjuːbz] , ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd] [kəʊnz] [ɒv; əv] ['veəriəgeɪtɪd] [hjʊ] .
Cubes , pyramids and cones of variegated hues .
立方体 , 金字塔 和 圆锥体 的 斑 色调 .

色彩斑斓的立方体、金字塔和圆锥体。

[swɪft] - ['rʌʃɪŋ] [sfɪrz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [slɪm] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [bluː] - [waɪt] ; ['gliːmɪŋ]
Swift - rushing spheres and long slim cylinders of brilliant blue - white ; gleaming
迅速 - 匆忙 球体 和 长的 苗条的 气缸 的 杰出的 蓝色的 - 白色的 ; 闪闪发光
[dɪsks] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [dʒet] , ['spɪnɪŋ] . . . .
disks of polished jet , spinning . . . .
磁盘 的 抛光 喷射 , 旋转 . . . .

疾驰而过的球体和细长的圆柱体，闪耀着明亮的蓝白色光芒；光滑的煤黑色圆盘，旋转着……

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [vjuː] [s'teɪbəlaɪzd] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] - [kʌt] ['steɪʃənri] ['ɒbdʒɪkts] [spræŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
Abruptly the view stabilized , and clear - cut stationary objects sprang into being .
突然 这 看法 稳定 , 和 清除 - 切 静止的 对象 弹簧 进入 存在 .

视野突然稳定下来，清晰的静止物体跃然眼前。

[æn; ən] [ʌn'brəʊkən] ['vɪstə] [ɒv; əv] [siːmd] ['tʃɔːki] [klɪfs] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['ɪŋki] [siː] [huːz] ['wɔːtəz] [rəʊz]
An unbroken vista of seamed chalky cliffs beside an inky sea whose waters rose
一个 未破 景色 的 缝合 粉笔 悬崖 旁 一个 墨色 海 谁 水 玫瑰
[ænd; ənd] [fel] ['rɪðmɪkli] [jet] [dɪd] [nɒt] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ˌpælɪ'seɪd] .
and fell rhythmically yet did not break against the towering palisade .
和 跌倒 有节奏地 然而 做过 不是 休息 反对 这 参天 栅栏 .

一望无际的白色悬崖，纵横交错，毗邻漆黑的大海，海水有节奏地涨落，却始终没有拍打到高耸的峭壁上。

[weɪv] - [les] , [glɑːs] - [smuːð] , [ðiːz] ['wɔːtəz] .
Wave - less , glass - smooth , these waters .
海浪 - 较少的 , 玻璃 - 光滑的 , 这些 水 .

水面平静如镜，没有一丝波纹。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blʌd] - [red] [sʌn] ['hæŋɪŋ] [ləʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ledn] [ðəʊ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,
A huge blood - red sun hanging low in a leaden though cloudless sky ,
一个 巨大的 血 - 红色的 太阳 绞刑 低的 在 一个 铅灰色 尽管 无云 天空 ,

一轮巨大的血红色太阳低垂在铅灰色的晴空里，虽然万里无云。

[rɪ'flektɪŋ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [flek] [ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['brɪliəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊʃənz]
reflecting scintillating flecks of gold and purple brilliance from the ocean's
反思 闪烁的 斑点 的 金子 和 紫色的 辉煌 从 这 海洋的
[blæk] ['sɜːfɪs] .
black surface .
黑色的 表面 .

从漆黑的海面上反射出闪烁的金紫色光芒。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
At first there was no sign of life to be seen .
在 第一的 那里 曾是 不 符号 的 生活 到 是 已见 .

起初，没有发现任何生命迹象。

[ðen] [ə; eɪ] [maʊnd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [klɪf] ,
Then a mound was rising up from the sea near the cliff ,
然后 一个 冢 曾是 上升 向上 从 这 海 靠近 这 悬崖 ,

然后，悬崖附近的海面上隆起了一座小山丘。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['tɔːrtəsˌlaɪk] [ʃeɪp] [ðæt] [stretʃt] [fɔːθ] ['sevrəl] [flæt] ['membəz] [wɪtʃ] [ædh'iəd] [tuː; tə]
a huge tortoiselike shape that stretched forth several flat members which adhered to
一个 巨大的 像乌龟一样 形状 那 拉伸 前进 一些 平坦的 成员 哪个 粘着 到
[ðə; ði] ['vɜːtɪk(ə)l] [waɪt] [wɔːl] [ɪz] [ɪf] [held] [baɪ] ['sʌkʃ(ə)n] [dɪsks] .
the vertical white wall is if held by suction disks .
这 垂直的 白色的 墙 是 如果 握住 经过 吸 磁盘 .

一个巨大的、类似乌龟的形状，伸出几根扁平的杆，这些杆粘附在垂直的白色墙壁上，仿佛被吸盘固定住一样。

['pɒndərəsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋki] [depθs] ,
Ponderously the thing turned over and headed up from the inky depths ,
沉重地 这 事物 转向 超过 和 标题 向上 从 这 墨色 深度 ,

那东西沉重地翻了个身，从漆黑的深渊中浮了上来。

[spju:] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] [kɒn'keɪv] ['ʌndə(r)] [saɪd] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['fɜːri] [braʊn] ['baɪped] .
spewing out from its concave under side an army of furry brown bipeds .
喷涌而出 出去 从 它是 凹 在下面 边 一个 军队 的 毛茸茸的 棕色的 双足动物 .

从它凹陷的底部喷涌而出一大群毛茸茸的棕色双足生物。

['kriːtʃəz] [wɪð] ['bləʊtɪd] ['tɔːsəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [mɜːdʒd] [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz] [tuː; tə]
Creatures with bloated torsos in which head and body merged so closely as to
生物 和 腹胀 躯干 在 哪个 头 和 身体 合并 所以 密切 作为 到
[biː; bi] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
be indistinguishable one from the other ,
是 无法区分的 一 从 这 其他 ,

躯干臃肿的生物，头部和身体紧密融合，难以区分。

['bælənst] [prɪ'keəriəsli] [ɒn] [tuː] ['spɪndli] [legz] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [θɪn] [ɑːmz] [laɪk] ['tentək(ə)lz] ,
balanced precariously on two spindly legs , and with long thin arms like tentacles ,
均衡 岌岌可危 在 二 细长的 腿 , 和 和 长的 薄的 武器 喜欢 触手 ,
['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] .
waving and coiling .
挥手 和 卷绕 .

它摇摇欲坠地用两条细长的腿保持平衡，长长的手臂像触手一样挥舞着、盘绕着。

['spaɪdəˌlaɪk] ['biːɪŋs] [ræn] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [smuːð] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Spiderlike beings ran out over the smooth dark surface of the sea as if it
蜘蛛状 生物 跑 出去 超过 这 光滑的 黑暗的 表面 的 这 海 作为 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] ['sɒlɪd] [graʊnd] .
were solid ground .
是 坚硬的 地面 .

蜘蛛状的生物在光滑黑暗的海面上奔跑，仿佛海面是坚实的地面。

" ['dʒuːpɪtə(r)] !
" Jupiter !
" 木星 !

"木星！

" [bɜːt] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪpiːs] , ['blɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['grɪnɪŋ] [feɪs]
" Bert looked up from the eyepiece , blinking into the triumphant grinning face
" 伯特 看起来 向上 从 这 目镜 , 眨眼 进入 这 凯 咧嘴笑 脸
[ɒv; əv] [tɒm] ['pɑːkə(r)] .
of Tom Parker .
的 汤姆 帕克 .

伯特从目镜中抬起头，眨了眨眼，看到了汤姆·帕克那张得意洋洋的笑脸。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] ? " [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" You mean to tell me these creatures are real ? " he demanded .
" 你 意思是 到 告诉 我 这些 生物 是 真实的 ? " 他 要求 .

"你是说这些生物是真实存在的？"他质问道。

" ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
" Living here , all around us ,
" 活的 这里 , 全部 大约 我们 ,

"生活在这里，在我们周围，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [weə(r)] [wiː; wi] [kænt] [siː] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "
in another plane where we can't see them without this machine of yours ? "
在 其他 飞机 在哪里 我们 不能 看 他们 没有 这 机器 的 你的 ? "

在另一个位面，没有你这台机器我们就看不到他们？

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] .
" Surest thing .
" 最可靠的 事物 .

最确定的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [pleɪnz] . "

And this is but one of many such planes . "

和 这 是 但 一 的 许多 这样的 飞机 . "

而这只是众多此类飞机中的一架。

" [ðeɪ] [kænt] [get] [θruː] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [pleɪn] ? "

" They can't get through , to our plane ? "

" 他们 不能 得到 通过 , 到 我们的 飞机 ? "

“他们进不去我们飞机那边吗？”

" [lɔːd] [nəʊ] , [mæn] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

" Lord no , man , how could they ?

" 主 不 , 男人 , 如何 可以 他们 ?

“老天爷啊，不，他们怎么能这样？”

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kræklɪŋ] [piːl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ræŋ] [aʊt] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] [tɒm] ['pɑːkə(r)] [went] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .

" A sharp crackling peal of thunder rang out overhead and Tom Parker went suddenly white .

" 一个 锋利的 噼啪作响 皮尔 的 雷 响铃 出去 开销 和 汤姆 帕克 去 突然 白色的 .

“一声尖锐的雷鸣响彻头彻尾，汤姆·帕克顿时脸色惨白。”

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] .

Outside , the sky was cloudless .

外部 , 这 天空 曾是 无云 .

窗外，天空万里无云。

" [ænd; ənd] [ðæt] — [wʌts] [ðæt] ?

" And that — what's that ?

" 和 那 — 是什么 那 ?

“那是什么？”

" [bɜːt] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒoʊnz] ['ɒbviəs] [fɪə(r)] .

" Bert remembered the warning of the old man of the village , and Joan's obvious fear .

" 伯特 记得 这 警告 的 这 老的 男人 的 这 村庄 , 和 琼的 明显的 害怕 .

伯特想起了村里老人的警告，以及琼明显的恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ai][juːz][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['vɪʒuəl] [kə'nekʃn] ,

" It — it's only a physical manifestation of the forces I use in obtaining visual connection ,

" 它 — 它是 仅有的 一个 身体的 表现 的 这 力量 我 使用 在 获得 视觉的 联系 ,

“它——它只是我用来建立视觉联系的力量的一种物理表现形式，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['wʌrɪs] [dʒəʊn] .

one of the things that worries Joan .

一 的 这 事物 那 担忧 琼 .

这是让琼担忧的事情之一。

[jet] [ai] [kænt] [faɪnd] ['eni] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'lɑːm] . . . .

Yet I can't find any cause for alarm . . . .

然而 我 不能 寻找 任何 原因 为了 警报 . . . .

但我找不到任何值得担忧的事情……

" [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [vɔɪs] [drəʊnd] [ɒn] ['endləsli] , ['teknɪkli] .

" The scientist's voice droned on endlessly , technically .

" 这 科学家的 嗓音 无人机 在 不休 , 技术上来说 .

“科学家的声音没完没了地、枯燥地、技术性地重复着。”

[bʌt; bət] [bɜːt] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
But Bert knew there was something Tom did not understand ,
但 伯特 知道 那里 曾是 某物 汤姆 做过 不是 理解 ,

但伯特知道汤姆有些事不明白。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
something he was trying desperately to explain to himself .
某物 他 曾是 尝试 绝望地 到 解释 到 他自己 .

他拼命想向自己解释这件事。

['θʌndə(r)] ['rʌmbl] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɜːt] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
Thunder rumbled once more , and Bert returned his eyes to the instrument .
雷 隆隆声 一次 更多的 , 和 伯特 返回 他的 眼睛 到 这 乐器 .

雷声再次隆隆响起，伯特的目光又回到了仪器上。

[də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [men] [əd'vɑːnst]
Directly before him in the field of vision a group of the spider men advanced
直接地 前 他 在 这 场地 的 想象 一个 团体 的 这 蜘蛛 男人 先进的
['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɪtʃi] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [kən'strʌktɪd] [keɪdʒ] [ɒv; əv] ['wəʊv(ə)n] [træns'pærənt]
over the pitchy sea with a curiously constructed cage of woven transparent
超过 这 音调 海 和 一个 奇怪的是 建造 笼 的 编织 透明的
[mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [səʊ] [kləʊz] [baɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
material which they set down at a point so close by that it seemed he could
材料 哪个 他们 放 向下 在 一个 观点 所以 关闭 经过 那 它 似乎 他 可以
[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
touch it if he stretched out his hand .
触碰 它 如果 他 拉伸 出去 他的 手 .

在他正前方的视野中，一群蜘蛛人带着一个用透明编织物制成的奇特笼子，越过漆黑的海面，将笼子放在离他很近的地方，近到他伸出手似乎就能摸到。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['nɪənəs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
The illusion of physical nearness was perfect .
这 错觉 的 身体的 接近 曾是 完美的 .

营造出的身体亲近感非常完美。

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] ;
The evil eyes of the creatures were fastened upon him ;
这 邪恶的 眼睛 的 这 生物 是 系紧 之上 他 ;

这些怪物的邪恶目光紧紧盯着他；

['tentək(ə)l] [ɑːmz] [ˌʌn'kɔil] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [ðæt]
tentacle arms uncoiled and reached forth as if to break down the barrier that
触手 武器 展开 和 达到 前进 作为 如果 到 休息 向下 这 障碍 那
['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
separated them .
分开 他们 .

触手伸展开来，仿佛要打破分隔它们的屏障。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [skriːm] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] , ['rentʃɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
And then a scream penetrated his consciousness , wrenching him back to
和 然后 一个 尖叫 渗透 他的 意识 , 扭动 他 后退 到
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .
consideration of his immediate surroundings .
考虑 的 他的 即时 周围环境 .

然后一声尖叫刺入他的意识，让他猛然回过神来，意识到自己身处的环境。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][dʒəʊn] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [dæʃt] ['ɪntuː]
The laboratory door burst open and Joan , pale and disheveled , dashed into
这 实验室 门 爆裂 打开 和 琼 , 苍白 和 蓬头垢面 , 虚线 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

实验室的门猛地被推开，琼脸色苍白，衣衫不整地冲进了房间。

[tɒm] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːt] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi]
Tom shouted , running forward to intercept her , and Bert saw what he
汤姆 喊叫 , 跑步 向前 到 截距 她 , 和 伯特 锯 什么 他
[hæd; həd][nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
had not seen before ,
有 不是 已见 前 ,

汤姆大喊一声，冲上前去拦住她，伯特这才看到了他以前从未看到过的东西。

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] ['met(ə)l][set][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ]
a ten - foot circle of blue - white metal set in the floor and illuminated by
一个 十 - 脚 圆圈 的 蓝色的 - 白色的 金属 放 在 这 地面 和 照明 经过
[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rɪ'flektə(r)][ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [tɑːmz] [mə'ʃiːn] .
a shaft of light from a reflector on the ceiling above Tom's machine .
一个 轴 的 光 从 一个 反射器 在 这 天花板 多于 汤姆的 机器 .

地板上嵌着一个直径十英尺的蓝白色金属圆环，汤姆的机器上方天花板上的反射器射出的光束照亮了圆环。

" [dʒəʊn] — [ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] !
" Joan — the force area !
" 琼 — 这 力量 区域 !

"琼——力场！"

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] .
" Tom was yelling .
" 汤姆 曾是 大喊 .

汤姆在大喊大叫。

" [kiːp] [ə'weɪ] !
" Keep away !
" 保持 离开 !

"远离！

" [tɒm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'strɔːt] [gɜːl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Tom had reached the distraught girl and was struggling with her
" 汤姆 有 达到 这 心烦意乱 女孩 和 曾是 挣扎 和 她
['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪsk] .
over on the far side of the disk .
超过 在 这 远的 边 的 这 磁盘 .

"汤姆已经找到了那个惊慌失措的女孩，正和她一起在圆盘的另一边挣扎。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,
There came a throbbing of the very air surrounding them ,
那里 来了 一个 悸动 的 这 非常 空气 周围 他们 ,

他们周围的空气都仿佛在悸动。

[ænd; ənd] [bɜːt] [sɔː] [tɒm] [ænd; ənd][dʒəʊn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] ,
and Bert saw Tom and Joan on the other side of the force area ,
和 伯特 锯 汤姆 和 琼 在 这 其他 边 的 这 力量 区域 ,

伯特看到汤姆和琼在警戒区域的另一边。

[ðeə(r)] [waɪt] ['feɪsɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [blɜːd] [baɪ] [hiːt] [weɪvz] ['raɪzɪŋ]
their white faces indistinct and wavering as if blurred by heat waves rising
他们的 白色的 面孔 模糊 和 摇摆不定 作为 如果 模糊 经过 热 波浪 上升
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

他们苍白的脸庞模糊不清，忽明忽暗，仿佛被升腾的热浪所笼罩。

[ðə; ði] ['rʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ɪn'tensəti] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs]
The rumblings and cracklings overhead increased in intensity until the old house
这 隆隆声 和 爆裂声 开销 增加 在 强度 直到 这 老的 房子
[sweɪd] [ænd; ənd] [kriːk] [wɪð] [ðə; ði] [kən'kʌʃən] .
swayed and creaked with the concussions .
摇摆 和 嘎吱作响 和 这 脑震荡 .

头顶上的隆隆声和噼啪声越来越大，直到老房子在震动中摇晃和嘎吱作响。

['heɪzi] [fɔːmz] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [dɪsk] — [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [træns'pærənt] , ['wəʊv(ə)n]
Hazy forms materialized on the lighted disk — the cage of the transparent , woven
朦胧 表格 实体化 在 这 照明 磁盘 — 这 笼 的 这 透明的 , 编织
['bɑːskɪt] — [dɑːk] ['spaɪdəri] [fɔːmz] [wɪ'ðɪn] .
basket — dark spidery forms within .
篮子 — 黑暗的 蜘蛛 表格 之内 .

在发光的圆盘上显现出朦胧的形状——透明编织篮的笼子——里面是黑暗的蜘蛛状物体。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pleɪn] !
The creatures from that other plane !
这 生物 从 那 其他 飞机 !

来自另一个位面的生物！

" [dʒəʊn] ! [tɒm] !
" Joan ! Tom !
" 琼 ! 汤姆 !

琼！汤姆！

" [bɜːrts] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['saʊndləs] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
" Bert's voice was soundless as he tried to shout ,
" 伯特的 嗓音 曾是 无声 作为 他 尝试 到 喊 ,

“伯特想喊叫，却发不出声音。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['pærəlaɪzd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [hɜːl] [hɪm'self] [ə'krɒs]
and his muscles were paralyzed when he attempted to hurl himself across
和 他的 肌肉 是 瘫痪 什么时候 他 尝试过 到 投 他自己 穿过
[tuː; tə] [ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

当他试图冲过去时，他的肌肉却麻痹了。

[ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [lait] [hæd; həd] [spred] [ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [waɪt]
The blue - white light had spread and formed a huge bubble of white
这 蓝色的 - 白色的 光 有 传播 和 形成 一个 巨大的 气泡 的 白色的
['brɪliəns] ,
brilliance ,
辉煌 ,

蓝白色的光芒扩散开来，形成了一个巨大的白色光球。

[ə; eɪ] [træns'pærənt] [ɪ'læstɪk] ['sɒlɪd] [ðæt] [flʌŋ] [hɪm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [veɪn] [wɪð]
a transparent elastic solid that flung him back when he attacked it in vain with
一个 透明的 松紧带 坚硬的 那 扔 他 后退 什么时候 他 遭到攻击 它 在 徒劳 和
[hɪz; ɪz] [fɪsts] .
his fists .
他的 拳头 .

一个透明的弹性固体，当他徒劳地用拳头攻击它时，它把他弹了回去。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['kɒnfaɪnz] [hiː; hi] [sɔː] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['skʌflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [men] ,
Within its confines he saw Joan and her brother scuffling with the spider men ,
之内 它是 限制 他 锯 琼 和 她 兄弟 扭打 和 这 蜘蛛 男人 ,

在里面，他看到琼和她的哥哥正在与蜘蛛人搏斗。

['teərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tentək(ə)l] [ɑːmz] [ðæt] [ɪn'sɜːrkld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [rɪ'lentləsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] - [wiːv] [keɪdʒ] .
tearing at the tentacle arms that encircled them and drew them relentlessly into the basket - weave cage .
撕裂 在 这 触手 武器 那 包围 他们 和 画 他们 毫不留情 进入 这 篮子 - 编织 笼 .

他们撕扯着缠绕着他们、将他们无情地拖入篮状笼子的触手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θʌmp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['juːnɪvɜːs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
There was a tremendous thump and the warping of the very universe about them all .
那里 曾是 一个 巨大的 扑通 和 这 变形 的 这 非常 宇宙 关于 他们 全部 .

一声巨响，周围的整个宇宙都仿佛扭曲变形。

[bɜːt] ['redmənd] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['rækt] [baɪ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] ['tɔːtʃə] , [wɒz; wəz] [hɜːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] . . . .
Bert Redmond , his body racked by insupportable tortures , was hurled into the black abyss of infinity . . . .
伯特 雷德蒙德 , 他的 身体 架子 经过 站不住脚的 酷刑 , 曾是 投掷 进入 这 黑色的 深渊 的 无穷大 . . . .

伯特·雷德蒙德的身体饱受难以忍受的酷刑折磨，被抛入了无尽的黑暗深渊……

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [deθ] [nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'weɪkən] .
This was not death nor was it a dream from which he would awaken .
这 曾是 不是 死亡 也不 曾是 它 一个 梦 从 哪个 他 会 觉醒 .

这既不是死亡，也不是他会醒来的梦境。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] ['ægəni] [ænd; ənd] ['gɑːstli] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] [rʌʃ] [θruː] ['ɪŋki] ['nʌθɪŋnəs] ,
After that moment of mental agony and ghastly physical pain , after a dizzying rush through inky nothingness ,
后 那 片刻 的 精神的 痛苦 和 阴森 身体的 疼痛 , 后 一个 令人眩晕 匆忙 通过 墨色 虚无 ,

在那短暂的精神折磨和可怕的肉体痛苦之后，在那令人眩晕的漆黑虚无中穿行之后，

[bɜːt] [njuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] .
Bert knew suddenly that he was very much alive .
伯特 知道 突然 那 他 曾是 非常 很多 活 .

伯特突然意识到自己还活着。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .
If he had lost consciousness at all , it had been for no great length of time .
如果 他 有 丢失的 意识 在 全部 , 它 有 到过 为了 不 伟大的 长度 的 时间 .

如果他曾经失去意识，那时间也不会太长。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
And yet there was this sense of strangeness in his surroundings ,
和 然而 那里 曾是 这 感觉 的 奇怪 在 他的 周围环境 ,

然而，他周围的环境却让他感到一种陌生感。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['neɪmləs] [gʌlf] [ɒv; əv] [speɪs] .
a feeling that he had been transported over some nameless gulf of space .
一个 感觉 那 他 有 到过 运输 超过 一些 无名 海湾 的 空间 .

他感觉自己仿佛被传送到了某个不知名的太空深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He had dropped to his knees ,
他 有 掉落 到 他的 膝盖 ,

他跪倒在地，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]['fæk(ə)ltɪz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
but with the swift return of normal faculties he jumped to his feet .
但 和 这 迅速 返回 的 普通的 学院 他 跳了起来 到 他的 脚 .

但随着意识迅速恢复正常，他立刻跳了起来。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [hɑːf] - [njuːd] ['dʒaɪənt] [wɪð] [brɒnzd] [skɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sɒləm] ['vɪzɪdʒ] .
A tall stranger confronted him , a half - nude giant with bronzed skin and of solemn visage .
一个 高的 陌生人 面对 他 , 一个 一半 - 裸体 巨大的 和 古铜色 皮肤 和 的 庄严 面容 .

一个身材高大的陌生人出现在他面前，他半裸着身子，皮肤呈古铜色，面容严肃。

[ðə; ði] ['stɔːlwət] [bɪld] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [dʒɔː] [prə'kleɪmd] [hɪm] [ə; eɪ] [mæn] [nɒt] [jet] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
The stalwart build of him and the smooth contours of cheek and jaw proclaimed him a man not yet past middle age ,
这 坚定的 建造 的 他 和 这 光滑的 轮廓 的 脸颊 和 颚 宣布 他 一个 男人 不是 然而 过去的 中间 年龄 ,

他健壮的体格和流畅的脸颊及下颌线条表明他尚未步入中年。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'krɒpt] [heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snəʊ] .
but his uncropped hair was white as the driven snow .
但 他的 未裁剪 头发 曾是 白色的 作为 这 驱动 雪 .

但他那没剪的头发却像积雪一样白。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sferɪkl] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] , [bɜːt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ,
They stood in a spherical chamber of silvery metal , Bert and this giant ,
他们 站立 在 一个 球形 房间 的 银色 金属 , 伯特 和 这 巨大的 ,

他们站在一个银色金属球形房间里，伯特和这个巨人

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['delɪkətli] ['bælənst] [mə'ʃiːnəri] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .
and the gentle vibration of delicately balanced machinery made itself felt in the structure .
和 这 温和的 振动 的 轻柔地 均衡 机械 制成 本身 毛毡 在 这 结构 .

精密平衡的机械产生的轻微震动在建筑物中引起了共鸣。

[ɒv; əv][dʒəʊn][ænd; ənd] [tɒm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn] .
Of Joan and Tom there was no sign .
的 琼 和 汤姆 那里 曾是 不 符号 .

琼和汤姆的消息杳无音讯。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [bɜːt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Bert demanded .
" 伯特 要求 .

伯特要求道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [frendz] ?
" And where are my friends ?
" 和 在哪里 是 我的 朋友们 ?

我的朋友们在哪里?

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][ai] [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ?
Why am I with you , without them ?
为什么 是 我 和 你 , 没有 他们 ?

为什么我和你在一起，而没有他们?

" [kəmˈpæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈstreɪndʒərz] [geɪz] — [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Compassion was in the tall stranger's gaze — and something more .
" 同情 曾是 在 这 高的 陌生人的 目光 — 和 某物 更多的 .

"这位高大陌生人的目光中充满了怜悯——而且还有更多。"

[ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] [fɪld] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [bɜːt] ,
The pain of a great sorrow filled the brown eyes that looked down at Bert ,
这 疼痛 的 一个 伟大的 悲哀 已填 这 棕色的 眼睛 那 看起来 向下 在 伯特 ,

那双低头望着伯特的棕色眼睛里充满了巨大的悲伤。

[ænd; ənd] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪnˈefəb(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri] .
and resignation to a fate that was shrouded in ineffable mystery .
和 辞职 到 一个 命运 那 曾是 被遮蔽的 在 难以言喻的 神秘 .

并无奈地接受了笼罩在难以言喻的神秘面纱之下的命运。

" [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [ˈslɜːrɪŋ] [vɔɪs] .
" Trust me , " he said in a mellow slurring voice .
" 相信 我 , " 他 说 在 一个 醇厚 含糊不清 嗓音 .

"相信我,"他用低沉沙哑的声音说道。

" [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːn] .
" Where you are , you shall soon learn .
" 在哪里 你 是 , 你 将 很快 学习 .

"无论你身在何处，你很快就会明白。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
You are safe .
你 是 安全的 .

您很安全。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪl] [biː; bi] [ləʊˈkeɪtɪd] . "
And your friends will be located . "
和 你的 朋友们 将要 是 位于 . "

你的朋友也会被找到。

" [wɪl] [biː; bi] [ləʊˈkeɪtɪd] !
" Will be located !
" 将要 是 位于 !

"将会被找到！"

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?
Don't you know where they are ?
不 你 知道 在哪里 他们 是 ?

你不知道它们在哪里吗?

" [bɜːt] [leɪd] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Bert laid hands on the big man's wrists and shook him impatiently .
" 伯特 铺设 双手 在 这 大的 男人的 手腕 和 摇晃 他 不耐烦地 .

伯特把手放在那个大个子的手腕上，不耐烦地摇晃着他。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs]

The stranger was too calm and unmoved in the face of this tremendous

这 陌生人 曾是 也 冷静的 和 不动 在 这 脸 的 这 巨大的

[θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

thing which had come to pass .

事物 哪个 有 来 到 经过 .

面对这件惊天动地的大事，陌生人表现得异常冷静，无动于衷。

" [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] , [jes] .

" I know where they have been taken , yes .

" 我 知道 在哪里 他们 有 到过 已采取 , 是的 .

“我知道他们被带到哪里去了，是的。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [heɪst] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] , [fɔː(r); fə(r)][taɪm]

But there is no need of haste out here in infra - dimensional space , for time

但 那里 是 不 需要 的 匆忙 出去 这里 在 基础设施 - 维度 空间 , 为了 时间

[stændz] [stɪl] .

stands still .

站立 仍然 .

但在亚维度空间中，无需着急，因为时间在这里静止。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kæptəz] ,

We will find it a simple matter to reach the plane of their captors ,

我们 将要 寻找 它 一个 简单的 事情 到 抵达 这 飞机 的 他们的 俘虏者 ,

我们会发现，到达俘虏他们的飞机上是一件轻而易举的事。

[ðə; ði] - , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ə'raɪv] [ðeə(r)] .

the Bardeks , within a few seconds after your friends arrive there .

这 - , 之内 一个 很少 秒 后 你的 朋友们 到达 那里 .

巴德克人，就在你的朋友们到达那里几秒钟之后。

[maɪ] [pleɪn] ['segrɪgeɪtə(r)] — [ðɪs] [sfɪə(r)] — [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] .

My plane segregator — this sphere — will accomplish this in due season .

我的 飞机 隔离器 — 这 领域 — 将要 完成 这 在 到期的 季节 .

我的飞机分隔器——这个球体——将在适当的时候完成这项工作。

" ['streɪndʒli] , [bɜːt] [bɪ'liːvd] [hɪm] .

" Strangely , Bert believed him .

" 奇怪的 , 伯特 相信 他 .

奇怪的是，伯特竟然相信了他。

[ðɪs] [tɔːk] [ɒv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ɒv; əv][taɪm]

This talk of dimensions and planes and of the halting of time

这 讲话 的 方面 和 飞机 和 的 这 停止 的 时间

[wɒz; wəz][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ,

was incomprehensible ,

曾是 难以理解 ,

这种关于维度、平面以及时间停止的讨论令人费解。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['restləs] ['neɪtʃə(r)] ['sʌmθɪŋ]

but somehow there was communicated to his own restless nature something

但 不知何故 那里 曾是 沟通 到 他的 自己的 不安 自然 某物

[ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [heəd] ['streɪndʒə(r)] .

of the placid serenity of the white - haired stranger .

的 这 平静 宁静 的 这 白色的 - 头发 陌生人 .

但不知何故，他那躁动不安的天性中，却也感受到了那位白发陌生人的平静安宁。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][mæn][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

He regarded the man more closely ,

他 认为 这 男人 更多的 密切 ,

他更加仔细地打量着这个人。

[sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [mɑːkt] [hɪm][æz; əz] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]
saw there was an alien look about him that marked him as different and
锯 那里 曾是 一个 外星人 看 关于 他 那 标记 他 作为 不同的 和
[ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][men][ɒv; əv] [ɜːθ] .
apart from the men of Earth .
除 从 这 男人 的 地球 .

我发现他身上有一种异于常人的气质，这使他与地球人截然不同。

[hɪz; ɪz][səʊl] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [briːtʃ] [klaʊt] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [stʌf] [ðæt] [glint] [wɪð]
His sole garment was a wide breech clout of silvery stuff that glinted with
他的 唯一 服装 曾是 一个 宽的 臀 影响力 的 银色 东西 那 闪闪发光 和
['tʃeɪndʒɪŋ] [k'ʌləz] — [hjʊ] ['fɒrən] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
changing colors — hues foreign to nature on Earth .
变化 颜色 — 色调 外国的 到 自然 在 地球 .

他身上唯一的衣物是一块宽大的银色布料制成的遮羞布，闪烁着变幻莫测的色彩——这些色彩在地球上的自然界中是罕见的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mʌskjələ(r)] [dɪ'veləpmənt] ,
His was a superhuman perfection of muscular development ,
他的 曾是 一个 超人类 完美 的 肌肉发达的 发展 ,

他的肌肉发育达到了超人的完美程度，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['stɜːnnəs] [ɪn]
and there was an indescribable mingling of gentleness and sternness in
和 那里 曾是 一个 无法形容 混杂 的 温柔 和 严厉 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] .
his demeanor .
他的 风度 .

他的举止中既有温柔，又有严厉，这种矛盾的气质难以言喻。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [bɜːt] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [webd] , [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
With a start , Bert noted that his fingers were webbed , as were his
和 一个 开始 , 伯特 著名的 那 他的 手指 是 蹼状的 , 作为 是 他的
[təʊz] .
toes .
脚趾 .

伯特猛然发现，他的手指和脚趾都有蹼。

" ['ɛs.eɪ] - [eɪ] , " [bɜːt] [ɪk'skleɪmd] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
" Sa - ay , " Bert exclaimed , " who are you , anyway ?
" 萨 - 哎 , " 伯特 惊呼 , " WHO 是 你 , 反正 ?

“哎呀,”伯特惊呼道，“你到底是谁?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self][ðə; ði][m'iəʌəst] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .
" The stranger permitted himself the merest ghost of a smile .
" 这 陌生人 允许 他自己 这 最 鬼 的 一个 微笑 .

陌生人脸上浮现出一丝若有若无的微笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['wɒndərə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You may call me Wanderer , " he said .
" 你 可能 称呼 我 流浪者 , " 他 说 .

“你可以叫我流浪者,”他说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] . "
" I am the Wanderer of Infinity . "
" 我 是 这 流浪者 的 无穷大 . "

“我是无尽的漫游者。”

" [ɪn'fɪnəti] !
" Infinity !
" 无穷大 !

“无限！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] ? "
You are not of my world ? "
你 是 不是 的 我的 世界 ? "

你不是我世界的人吗?

" [bʌt; bət][nəʊ] . "
" But no . "
" 但 不 . "

“但是不。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]['læŋgwɪdʒ] . "
" You speak my language . "
" 你 说话 我的 语言 . "

“你会说我的语言。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['meni] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] . "
" It is one of many with which I am familiar . "
" 它 是 一 的 许多 和 哪个 我 是 熟悉的 . "

“这是我熟悉的众多事物之一。”

" [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I — I don't understand .
" 我 — 我 不 理解 .

我……我不明白。

" [bɜːt] ['redmənd] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,
" Bert Redmond was like a man in a trance ,
" 伯特 雷德蒙德 曾是 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 ,

“伯特·雷德蒙德就像一个恍惚的人，

[kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [hoʊsts] [ˌpɜːsə'næləti] .
completely under the spell of his amazing host's personality .
完全地 在下面 这 拼写 的 他的 惊人的 主持人 性格 .

完全被他那魅力四射的主人的人格魅力所吸引。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [men] , [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
" It is given to few men , to understand .
" 它 是 给定 到 很少 男人 , 到 理解 .

很少有人能理解它。

" [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [fel] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest] .
" The Wanderer fell silent , his arms folded across his broad chest .
" 这 流浪者 跌倒 沉默的 , 他的 武器 折叠 穿过 他的 广阔 胸部 .

“流浪者沉默不语，双臂抱在宽阔的胸前。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [baʊd] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ˌmæn'kaɪndz] [k'eəz] .
And his great shoulders bowed as under the weight of centuries of mankind's cares .
和 他的 伟大的 肩膀 鞠躬 作为 在下面 这 重量 的 几个世纪 的 人类的 关心 .

他宽阔的肩膀低垂着，仿佛承受着几个世纪以来人类的重担。

" [jet] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [əʊ][mæn] - [kɔːld] - [bɜːt] ,
" Yet I would have you understand , O Man - Called - Bert ,
" 然而 我 会 有 你 理解 , 哦 男人 - 称为 - 伯特 ,

“然而，我希望你能明白，哦，名叫伯特的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn][ænd; ənd][ɪz] ['hevi] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
for the tale is a strange one and is heavy upon me .
为了 这 故事 是 一个 奇怪的 一 和 是 重的 之上 我 .

因为这个故事很奇特，让我感到沉重。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'kæni] [ðæt] [ðɪs] ['wɒndərə(r)][ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɪm][baɪ] [neɪm] .
" It was uncanny that this Wanderer should address him by name .
" 它 曾是 不可思议 那 这 流浪者 应该 地址 他 经过 姓名 .

"这位流浪者竟然直呼他的名字，这真是不可思议。"

[bɜːt] [θrɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [ɔː] .
Bert thrilled to a new sense of awe .
伯特 激动不已 到 一个 新的 感觉 的 敬畏 .

伯特感受到了一种全新的敬畏之情，激动不已。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , " [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
" But , " he objected , " my friends are in the hands of the
" 但 , " 他 反对 , " 我的 朋友们 是 在 这 双手 的 这
['spaɪdə(r)][men] .
spider men .
蜘蛛 男人 .

"但是,"他反驳道，"我的朋友们落入了蜘蛛人的手中。"

[juː; jʊ] [sed] [wɪd] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
You said we'd go to them .
你 说 我们会 去 到 他们 .

你说过我们会去见他们。

[gʊd] [lɔːd] , [mæn] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! "
Good Lord , man , I've got to do it ! "
好的 主 , 男人 , 我已经 得到 到 做 它 ! "

我的天哪，我必须这么做！

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [taɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .
" You forget that time means nothing here .
" 你 忘记 那 时间 方法 没有什么 这里 .

你忘了在这里时间毫无意义。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [prɪ'saɪs] ['sɪŋkrəˌnɪzəm] [wɪð] [ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm][æz; əz][ɪg'zɪstənt]
We will go to them in precise synchronism with the proper time as existent
我们 将要 去 到 他们 在 精确的 同步性 和 这 恰当的 时间 作为 存在的
[ɪn] [ðæt] [pleɪn] .
in that plane .
在 那 飞机 .

我们将与那个位面存在的恰当时间精确同步地前往那里。

" [ðə; ði] [wɑːndərərz] [ɪn'tens] [geɪz] [held] [bɜːt] ['spiːtʃləs] , ['hɪpnətaɪzd] .
" The Wanderer's intense gaze held Bert speechless , hypnotized .
" 这 流浪者的 激烈的 目光 握住 伯特 无言 , 被催眠 .

"流浪者的目光灼灼地盯着伯特，让他说不出话来，仿佛被催眠了一样。"

[ə; eɪ] [swɪft] ['dɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪrz] [dɪ'fjuːzd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]
A swift dimming of the sphere's diffused illumination came immediately , and
一个 迅速 调光 的 这 球体的 扩散 照明 来了 立即地 , 和
['dɑːknəs] [swept] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkit] ,
darkness swept down like a blanket ,
黑暗 扫荡 向下 喜欢 一个 毯子 ,

球体漫射的光线迅速变暗，黑暗如同毯子般笼罩了一切。

[θɪk] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .
thick and stifling .
厚的 和 令人窒息 .

浓稠且令人窒息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət]['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [lait] — [ðə; ði]['təʊt(ə)l]
This was no ordinary darkness , but utter absence of light — the total
这 曾是 不 普通的 黑暗 ， 但 说出 缺席 的 光 — 这 全部的
[əb'skjʊərəti][ɒv; əv] ['erɪbəs] .
obscurity of Erebus .
朦胧 的 厄瑞玻斯 .

这不是普通的黑暗，而是彻底的黑暗——厄瑞玻斯的完全黑暗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [m'əʊtəz] [θrɔb] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [njuː] ['vɪgə(r)] .
And the hidden motors throbbed with sudden new vigor .
和 这 隐 电机 悸动 和 突然 新的 活力 .

隐藏的马达突然迸发出新的活力。

" [bɪ'həʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" [æt; ət][ðə; ði] [wɑːndərərz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'kloʊzɪŋ] [sfɪə(r)] [bɪ'keɪm] [træns'pærənt][ænd; ənd]
" At the Wanderer's exclamation the enclosing sphere became transparent and
" 在 这 流浪者的 感叹 这 封闭 领域 成为 透明的 和
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪziɪŋ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] ['kʌlə(r)] .
they were in the midst of a dizzying maelstrom of flashing color .
他们 是 在 这 中间 的 一个 令人眩晕 漩涡 的 闪烁 颜色 .

“随着流浪者的惊呼，包围他们的球体变得透明，他们置身于令人眼花缭乱的闪烁色彩漩涡之中。

['brɪliənt] [ˌdʒiːə'metrɪk] [ʃeɪps] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [hwɜːrl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [speɪs] ;
Brilliant geometric shapes , there were , whirling off into the vastness of space ;
杰出的 几何的 形状 ， 那里 是 ， 旋转 离开 进入 这 广袤无垠 的 空间 ;

那里有绚丽的几何图形，旋转着消失在浩瀚的宇宙中；

[æz; əz] [bɜːt] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [tɒm] ['pɑːrkərz] ['ɪnstrəmənt] .
as Bert had seen them in Tom Parker's instrument .
作为 伯特 有 已见 他们 在 汤姆 帕克的 乐器 .

正如伯特在汤姆·帕克的乐器中看到的那样。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ɑːk][ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] [lait] - [fɔːmz] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ɒv; əv][æn; ən]
A gigantic arc of rushing light - forms spanning the black gulf of an
一个 巨大 弧 的 匆忙 光 - 表格 跨越 这 黑色的 海湾 的 一个
[ˌʌn'nəʊn] ['kɒzmɒs] .
unknown cosmos .
未知 宇宙 .

一道巨大的弧形光影横跨未知宇宙的黑暗深渊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [dɪsk] ,
And in the foreground directly under the sphere was a blue - white disk ,
和 在 这 前景 直接地 在下面 这 领域 曾是 一个 蓝色的 - 白色的 磁盘 ，

在球体正下方的前景中，有一个蓝白色的圆盘。

[ˌhɒrɪ'zɒntəli] [fɪkst] — [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wɪð] ['heɪzi]
horizontally fixed — a substantial and familiar object , with hazy
水平方向 固定的 — 一个 重大的 和 熟悉的 目的 ， 和 朦胧
[sə'raʊndɪŋz] ['laɪkwaɪz] [fə'mɪliə(r)] .
surroundings likewise familiar .
周围环境 同样地 熟悉的 .

水平固定——一个坚实而熟悉的物体，周围环境也同样熟悉，但略显朦胧。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði]['met(ə)l] ['plætfɔːm] [ɪn][maɪ] [frɛndz] [lə'bɒrətri] ? " [ɑːskt] [bɜːt] , ['mɑːvəl] .
" Isn't that the metal platform in my friend's laboratory ? " asked Bert , marveling .
" 不是 那 这 金属 平台 在 我的 朋友们 实验室 ? " 问 伯特 ， 惊叹 .

“那不就是我朋友实验室里的金属平台吗？”伯特惊叹道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .
" It is indeed .
" 它 是 的确 .

确实如此。

" [ðə; ði] ['meləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]
" The mellow voice of the Wanderer was grave , and he laid a hand on
" 这 醇厚 嗓音 的 这 流浪者 曾是 严重 , 和 他 铺设 一个 手 在
[bɜːrts] [ɑːm] .
Bert's arm .
伯特的 手臂 .

“流浪者的声音低沉而庄重，他把手放在伯特的胳膊上。”

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ˌaɪ 'tiː] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['menəs] [tuː; tə]
" And for so long as it exists it constitutes a serious menace to
" 和 为了 所以 长的 作为 它 存在 它 构成 一个 严肃的 威胁 到
[jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
your civilization .
你的 文明 .

“只要它存在，它就对你们的文明构成严重威胁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ,
It is a gateway to your world ,
它 是 一个 网关 到 你的 世界 ,

它是通往你世界的门户，

[ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['meni] ['vɪʃəs]
a means of contact with your plane of existence for those many vicious
一个 方法 的 接触 和 你的 飞机 的 存在 为了 那些 许多 恶毒
[hɔːrdz] [ðæt] [dwel] [ɪn]['ʌðə(r)] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
hordes that dwell in other planes of the fifth dimension .
成群结队 那 住 在 其他 飞机 的 这 第五 方面 .

对于那些居住在第五维度其他位面的众多邪恶势力来说，这是与你的存在位面联系的一种方式。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
Without it , the Bardeks had not been able to enter and effect the
没有 它 , 这 - 有 不是 到过 有能力的 到 进入 和 影响 这
['kɪdnæpɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
kidnaping of your friends .
绑架 的 你的 朋友们 .

如果没有它，巴德克人就无法进入并绑架你的朋友。

[əʊ] , [ai] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm] — ['pɑːkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [bʌt; bət][kʊd; kəd]
Oh , I tried so hard to warn them — Parker and the girl — but could
哦 , 我 尝试 所以 难的 到 警告 他们 — 帕克 和 这 女孩 — 但 可以
[nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
not do it in time .
不是 做 它 在 时间 .

哦，我尽力想警告他们——帕克和那个女孩——但没能及时警告到他们。

" [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [bɜːt] ['redmənd] .
" A measure of understanding came to Bert Redmond .
" 一个 措施 的 理解 来了 到 伯特 雷德蒙德 .

“伯特·雷德蒙德逐渐理解了这一点。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [dʒəʊn][hæd; həd] [fɪəd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tɒm]['pɑːkə(r)][hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
This was the thing Joan had feared and which Tom Parker had neglected
这 曾是 这 事物 琼 有 害怕 和 哪个 汤姆 帕克 有 被忽视的
[tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .
to consider .
到 考虑 .

这正是琼一直担心的事情，也是汤姆·帕克忽略的事情。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs]
The forces which enabled the scientist to see into the mysterious planes of this
这 力量 哪个 已启用 这 科学家 到 看 进入 这 神秘 飞机 的 这

[ˌʌn'tʃɑːtɪd] [relm] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkwaɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
uncharted realm were likewise capable of providing physical contact between the
未知的 领域 是 同样地 有能力的 的 提供 身体的 接触 之间 这

[pleɪnz] ,
planes ,
飞机 ，

使科学家能够窥见这片未知领域神秘层面的力量，同样也能在不同层面之间建立物理联系。

[ɔː(r)] ['æktʃuəl] ['træv(ə)l] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
or actual travel from one to the other .
或者 实际的 旅行 从 一 到 这 其他 .

或者实际从一个地方到另一个地方。

[tɒm] [hæd; həd] [nɒt] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] -
Tom had not learned how to use the forces in this manner , but the Bardeks
汤姆 有 不是 学习 如何 到 使用 这 力量 在 这 方式 ， 但 这 -

[hæd; həd] .
had .
有 .

汤姆还没有学会如何以这种方式运用这些力量，但巴德克人已经学会了。

" [wiː; wi] ['træv(ə)l] [naʊ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set] [ɒv; əv] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] , [ðəʊz] [ɒv; əv] [speɪs] -
" We travel now along a different set of coordinates , those of space -
" 我们 旅行 现在 沿着 一个 不同的 放 的 坐标 ， 那些 的 空间 -

[taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .
time , " said the Wanderer .
时间 ， " 说 这 流浪者 .

“我们现在沿着另一组坐标旅行，那就是时空坐标，”流浪者说道。

" [wiː; wi] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] , [θruː] ['iːɒnz] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kaʊntɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
" We go into the past , through eons of time as it is counted in your
" 我们 去 进入 这 过去的 ， 通过 亿万年 的 时间 作为 它 是 计数 在 你的

[wɜːld] . "
world . "
世界 . "

“我们将穿越过去，回到你们世界里漫长的岁月。”

" ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] , " [bɜːt] [rɪ'piːtɪd] .
" Into the past , " Bert repeated .
" 进入 这 过去的 ， " 伯特 重复 .

“回到过去，”伯特重复道。

[hiː; hi] [stɪəd] ['fuːlɪʃli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [həʊst] , [huːz] [aɪz] ['glitə] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
He stared foolishly at his host , whose eyes glittered strangely in the flickering
他 凝视 愚蠢地 在 他的 主持人 ， 谁 眼睛 闪闪发光 奇怪的 在 这 闪烁

[lait] .
light .
光 .

他傻傻地盯着他的主人，主人的眼睛在摇曳的灯光下闪烁着奇异的光芒。

" [jes] , [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] — [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [maɪ] [həʊm] . "
" Yes , we go to my home — to what was my home . "
" 是的 ， 我们 去 到 我的 家 — 到 什么 曾是 我的 家 . "

“是的，我们要去我的家——去我曾经的家。”

" [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
" To your home ?
" 到 你的 家 ?

“到你家去？”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

" [bɜːt] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'tɔːtɪd] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .
" Bert shrank before the awful contorted face of the Wanderer .
" 伯特 缩小 前 这 可怕 扭曲的 脸 的 这 流浪者 .

伯特在流浪者那张可怕的扭曲面孔前瑟缩了一下。

[ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] [hæd; həd] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [wɜːdz] .
A spasm of ferocity had crossed it on his last words .
一个 痉挛 的 恶 有 交叉 它 在 他的 最后的 字 .

他临终遗言中，迸发出一阵强烈的愤怒。

[sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] ['vaɪt(ə)lz] .
Some fearful secret must be gnawing at the big man's vitals .
一些 可怕 秘密 必须 是 啃咬 在 这 大的 男人的 命脉 .

一定有什么可怕的秘密在啃噬着这个大人物的内心。

" [ə'gen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" Again you must trust me .
" 再次 你 必须 相信 我 .

"你一定要相信我。"

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] .
To understand , it is necessary that you see .
到 理解 , 它 是 必要的 那 你 看 .

要理解，就必须亲眼所见。

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)]
" The gentle whir of machinery rose to a piercing shriek as the Wanderer
" 这 温和的 嗡嗡 的 机械 玫瑰 到 一个 冲孔 尖叫 作为 这 流浪者
[mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['taɪni] ['liːvəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'trəʊl] [bɔːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð]
manipulated the tiny levers of a control board that was set in the smooth
操纵 这 微小的 杠杆 的 一个 控制 木板 那 曾是 放 在 这 光滑的
[træns'pærənt] [wɔːl] .
transparent wall .
透明的 墙 .

"随着流浪者操纵安装在光滑透明墙壁上的控制面板上的微小杠杆，机器轻柔的嗡嗡声变成了刺耳的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [lait] - [fɔːmz] [ˌaʊt'saɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [blɜː(r)] [æt; ət] [fɜːst] ,
And the rushing light - forms outside became a blur at first ,
和 这 匆忙 光 - 表格 外部 成为 一个 模糊 在 第一的 ,

外面疾驰而过的光影起初变得模糊不清，

[ðen] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [striːm] [ɒv; əv] [kəʊld] ['lɪkwɪd] ['faɪə(r)] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] ['breɪknek]
then a solid stream of cold liquid fire into which they plunged at breakneck
然后 一个 坚硬的 溪流 的 寒冷的 液体 火 进入 哪个 他们 暴跌 在 断颈
[spiːd] .
speed .
速度 .

然后是一股冰冷的液态火焰，他们以极快的速度冲了进去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] .
There was no perceptible motion of the sphere , however .
那里 曾是 不 可感知的 运动 的 这 领域 , 然而 .

然而，球体并没有发生明显的运动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [siːmd] [səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][æn; ən]

It was the only object that seemed substantial and fixed in an

它 曾是 这 仅有的 目的 那 似乎 重大的 和 固定的 在 一个

[ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]['mædli][ˌdʒaiə'reit] ['juːnɪvɜːs] .

intangible and madly gyrating universe .

无形 和 疯狂地 旋转 宇宙 .

在无形且疯狂旋转的宇宙中，它是唯一看起来坚实而固定的物体。

[ɪts] [kɜːvd] [wɔːl] , [ðəʊ] [træns'pærənt] , [wɒz; wəz]['sɒlɪd] , ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

Its curved wall , though transparent , was solid , comforting to the touch .

它是 弯曲 墙 ， 尽管 透明的 ， 曾是 坚硬的 ， 令人感到安慰 到 这 触碰 .

它的弧形墙壁虽然透明，但却很坚固，摸起来很舒服。

['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] ,

Standing by his instrument board ,

常设 经过 他的 乐器 木板 ，

站在他的乐器板旁，

[ðə; ði]['wɒndərə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtæbju'leɪʃn] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə][hiː; hi][wɒz; wəz]

the Wanderer was engrossed in a tabulation of mathematical data he was

这 流浪者 曾是 全神贯注 在 一个 制表 的 数学 数据 他 曾是

[ə'pærəntli] ['juːzɪŋ][ɪn] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [kən'trəʊl] [nɒbz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

apparently using in setting the many control knobs before him .

显然 使用 在 环境 这 许多 控制 旋钮 前 他 .

流浪者全神贯注地整理着数学数据，显然他正在用这些数据来设置面前的许多控制旋钮。

['plɒtɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] [θruː] [ɪn'fɪnəti] !

Plotting their course through infinity !

绘制 他们的 课程 通过 无穷大 !

规划他们穿越无限的路线！

[hɪz; ɪz]['plæsɪd] [sə'renəti] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

His placid serenity of countenance had returned ,

他的 平静 宁静 的 面容 有 返回 ，

他平静安详的面容又回来了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['iːgənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [geɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['fɪŋgəz]

but there was a new eagerness in his intense gaze and his strong fingers

但 那里 曾是 一个 新的 渴望 在 他的 激烈的 目光 和 他的 强的 手指

['trembld] [waɪl] [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['taɪni] ['liːvəz] [ænd; ənd]['daiəl, dail] .

trembled while he manipulated the tiny levers and dials .

颤抖 尽管 他 操纵 这 微小的 杠杆 和 拨号盘 .

但他目光中流露出一种新的渴望，他强壮的手指在操作微小的杠杆和旋钮时微微颤抖。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['məʊʃnləs] [sfɪə(r)] , [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] [sɜːrdʒd]

Outside the apparently motionless sphere , a never - ending riot of color surged

外部 这 显然 静止不动 领域 ， 一个 绝不 - 结束 暴动 的 颜色 激增

['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli][baɪ] ,

swiftly and silently by ,

迅速地 和 默默 经过 ，

在看似静止的球体之外，一股永无止境的色彩洪流迅速而无声地涌过。

[naʊ] ['swɜːrlɪŋ] ['vaɪələntli][ɪn] [greɪt] ['swiːpɪŋ] [ɑːks] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] [mæg'nɪfɪsns] ,

now swirling violently in great sweeping arcs of blinding magnificence ,

现在 旋转 暴力 在 伟大的 扫荡 弧 的 失明 壮丽 ，

现在，它们正以巨大而壮观的弧线剧烈旋转，令人目眩神迷。

[naʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]['draɪvɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['dɪziɪŋ] ['haɪts] [æz; əz][ə; eɪ][dɪm] - [lɪt]
now changing character and driving down from dizzying heights as a dim - lit
现在 变化 特点 和 驾驶 向下 从 令人眩晕 高度 作为 一个 暗淡 - 点燃
['kɒləm] [ɒv; əv] [greɪ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][blɑ:st][ɒv; əv] [sti:m] [frɒm; frəm][sʌm; səm][hju:dʒ]
column of gray that might have been a blast of steam from some huge
柱子 的 灰色的 那 可能 有 到过 一个 爆炸 的 蒸汽 从 一些 巨大的
[ɪn'vɜ:tɪd] ['gi:zə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] .
inverted geyser of the cosmos .
倒 喷泉 的 这 宇宙 .

现在它改变了性质，从令人眩晕的高度俯冲而下，变成一道昏暗的灰色柱状物，那柱状物可能是宇宙中某个巨大的倒置间歇泉喷出的蒸汽。

['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] [blæk] [bændz] [ðæt] [flæʃt] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Always there were the intermittent black bands that flashed swiftly across the
总是 那里 是 这 间歇性的 黑色的 乐队 那 闪光灯 迅速地 穿过 这
['braɪtnəs] ,
brightness ,
亮度 ,

总会有间歇性的黑色条纹快速闪过明亮的屏幕。

['məʊməntrəli] ['dɑ:kənɪŋ] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:sɪŋ] [ɒn]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [ðɪs]
momentarily darkening the sphere and then passing on into the limbo of this
片刻 变暗 这 领域 和 然后 通过 在 进入 这 炼狱 的 这
[streɪndʒ] [relm] [bɪ'twi:n] [pleɪnz] .
strange realm between planes .
奇怪的 领域 之间 飞机 .

球体瞬间变暗，然后进入位面之间这个奇异领域的虚无状态。

[ə'brʌptli] [ðen] , [laɪk] [ðə; ði] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] [bʊk] ,
Abruptly then , like the turning of a page in some gigantic book ,
突然 然后 , 喜欢 这 转弯 的 一个 页 在 一些 巨大 书 ,

然后，就像翻开一本巨著的一页一样，突然间，

[ðə; ði] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
the swift - moving phantasmagoria swung back into the blackness of the infinite
这 迅速 - 移动 幻象 摇摆 后退 进入 这 黑 的 这 无限
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

那迅疾的幻象转身消失在无垠的黑暗中。

[bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] [stretʃt] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɜ:taɪl] ['væliz] .
Before them stretched a landscape of rolling hills and fertile valleys .
前 他们 拉伸 一个 景观 的 滚动 丘陵 和 沃 山谷 .

眼前是一片连绵起伏的丘陵和肥沃的山谷。

[ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [skaɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [di:p] [blu:] , ['ɔ:lməʊst]['vaɪələt] , [ænd; ənd] [twɪn] [sʌnz] [ʃɒn]
Overhead , the skies were a deep blue , almost violet , and twin suns shone
开销 , 这 天空 是 一个 深的 蓝色的 , 几乎 紫色 , 和 双 太阳 闪耀
[daʊn] [ɒn][ðə; ði] [si:n] .
down on the scene .
向下 在 这 场景 .

头顶上，天空湛蓝，近乎紫罗兰色，两轮太阳照耀着这片景色。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] ['drɪftɪd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
The sphere drifted along a few hundred feet from the surface .
这 领域 漂移 沿着 一个 很少 百 脚 从 这 表面 .

球体在距离地表几百英尺的地方漂移。

" - !
" **Urtraria** !
" - !

“Urtraria！

" [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [briːðd] ['revərəntli] .
" **the Wanderer breathed reverently .**
" 这 流浪者 呼吸 虔诚地 .

“流浪者虔诚地叹了口气。”

[hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [reɪl][ɒv; əv]
His white head was bowed and his great hands clutched the small rail of
他的 白色的 头 曾是 鞠躬 和 他的 伟大的 双手 紧握 这 小的 轨 的
[ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔːd] .
the control board .
这 控制 木板 .

他低着头，白发苍苍，大手紧紧抓住控制面板的小扶手。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,
In a daze of conflicting emotions ,
在 一个 发呆 的 冲突 情绪 ,

在各种矛盾情绪交织的迷茫中，

[bɜːt] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [slɪpt] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
Bert watched as this land of peace and plenty slipped past beneath them .
伯特 观看 作为 这 土地 的 和平 和 很多 滑倒了 过去的 下面 他们 .

伯特眼睁睁地看着这片和平富饶的土地从他们脚下悄然消失。

[ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['wɒndərə(r)] .
This , he knew , had been the home of Wanderer .
这 , 他 知道 , 有 到过 这 家 的 流浪者 .

他知道，这里曾是流浪者的家。

[ɪn] [wɒt] [pɑːst][eɪdʒ][ɔː(r)][æt; ət] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld]
In what past age or at how great a distance it was from his own world
在 什么 过去的 年龄 或者 在 如何 伟大的 一个 距离 它 曾是 从 他的 自己的 世界
,
,
,

那是在过去的哪个时代，或者距离他自己的世界有多么遥远？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][ɪ'mædʒɪn] .
he could only imagine .
他 可以 仅有的 想象 .

他只能想象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]['wɒndərə(r)] [lʌvd] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
But that the big man who called himself Wanderer loved this country there was
但 那 这 大的 男人 WHO 称为 他自己 流浪者 喜爱 这 国家 那里 曾是
[nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] .
not the slightest doubt .
不是 这 丝毫 怀疑 .

但这位自称“流浪者”的大个子热爱这个国家，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fetɪʃ] [wɪð] [hɪm] ,
It was a fetish with him ,
它 曾是 一个 恋物癖 和 他 ,

这是他的一种癖好。

[ə; eɪ][pɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə]
a past he was in duty bound to revisit time and again , and to
一个 过去的 他 曾是 在 责任 边界 到 重访 时间 和 再次 , 和 到
[mɔːn] ['əʊvə(r)] .
mourn over .
哀悼 超过 .

那是他有义务一次又一次重温的过去，也是他必须一次又一次哀悼的过去。

[smuːð] [brɔːd] [leɪks] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
Smooth broad lakes , there were ,
光滑的 广阔 湖泊 , 那里 是 ,

那里有平静宽阔的湖泊，

[ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [striːmz] [ðæt] [ræn][ðeə(r)] ['waɪndɪŋ] ['kɔːsɪz] [θruː] [wel] - [kept] [ænd; ənd]
and glistening streams that ran their winding courses through well - kept and
和 闪闪发光 溪流 那 跑 他们的 绕线 课程 通过 出色地 - 保留 和
[prə'dʌktɪv] ['fɑːmlænd] .
productive farmlands .
生产力 农田 .

还有闪闪发光的小溪，蜿蜒流淌在维护良好、物产丰饶的农田中。

[ænd; ənd] ['skætəd] [kə'mjuːnətiz] [wɪð] ['ɔːdəli] [striːts] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [p'ɑːks] .
And scattered communities with orderly streets and spacious parks .
和 疏散 社区 和 秩序 街道 和 宽敞 公园 .

还有一些零散分布的社区，街道整洁有序，公园宽敞。

[rəʊdz] , ['stretʃɪŋ] ['endləs] ['rɪbənz] [ɒv; əv] [waɪd] [mə'tælɪk] ['sɜːfɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
Roads , stretching endless ribbons of wide metallic surface across the countryside .
道路 , 伸展 无尽的 丝带 的 宽的 金属 表面 穿过 这 农村 .

道路，如同无尽的丝带，宽阔的金属路面绵延在乡村。

[lɒŋ] [tuː] - [wiːld] ['viːək(ə)lz] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] [wɪð] [spiːd] [səʊ] [greɪt] [ðə; ði] [aɪ]
Long two - wheeled vehicles skimming over the roads with speed so great the eye
长的 二 - 带轮子的 车辆 撇脂 超过 这 道路 和 速度 所以 伟大的 这 眼睛
[kʊd; kəd] ['skeəsli] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .
could scarcely follow them .
可以 几乎 跟随 他们 .

长长的两轮车以极快的速度掠过道路，眼睛几乎无法追踪它们。

[flæpɪŋ] - [wɪŋd] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , ['flaɪɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
Flapping - winged ships of the air , flying high and low in all directions .
扑 - 有翅膀的 船舶 的 这 空气 , 飞行 高的 和 低的 在 全部 方向 .

空中的飞行器，扑扇着翅膀，高低飞翔，向四面八方飞去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dəʊm] - [t'ɒpt] ['bɪldɪŋz] ['luːmɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði]
A great city of magnificent dome - topped buildings looming up suddenly at the
一个 伟大的 城市 的 壮丽 穹顶 - 顶峰 建筑物 迫在眉睫 向上 突然 在 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

一座宏伟的城市，其壮丽的圆顶建筑群突然出现在地平线上。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [prə'siːdid] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] .
The sphere proceeded swiftly toward the city .
这 领域 继续 迅速地 朝向 这 城市 .

球体迅速向城市飞去。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)]['laɪnə(r)] , [flæpɪŋ] [hjuːdʒ] [wɪŋz] , [drəʊv] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

Once a great air liner , flapping huge gossamerlike wings , drove directly toward them .

一次 一个 伟大的 空气 衬垫 , 扑 巨大的 如蛛丝般轻盈 翅膀 , 驾驶 直接地 朝向 他们 .

曾经有一架巨大的客机，拍打着巨大的、薄如蝉翼的机翼，径直朝他们飞来。

[bɜːt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [dʌk] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

Bert cried out in alarm and ducked instinctively ,

伯特 哭 出去 在 警报 和 躲闪 本能地 ,

伯特惊叫一声，本能地躲开了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [pɑːst] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɒn][ɪts] [wei] .

but the ship passed through them and on its way .

但 这 船 通过了 通过 他们 和 在 它是 方式 .

但船只穿过了他们，继续前行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['sferɪkl] ['viːəkl] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] .

It was as if they did not exist in this spherical vehicle of the dimensions .

它 曾是 作为 如果 他们 做过 不是 存在 在 这 球形 车辆 的 这 方面 .

仿佛在这个球形空间里，他们并不存在。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)]['əʊnli][æz; əz] ['ɒnlʊkəz] , " [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [ɪk'spleɪnd] ['sædli] ,

" We are here only as onlookers , " the Wanderer explained sadly ,

" 我们 是 这里 仅有的 作为 旁观者 , " 这 流浪者 解释 令人遗憾的是 ,

"我们只是来旁观的，"流浪者悲伤地解释道。

" [ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] .

" and can have no material existence here .

" 和 能 有 不 材料 存在 这里 .

"并且在这里不可能有物质存在。"

[wiː; wi][kæn; kən][nɒt]['entə(r)] [ðɪs] [pleɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['geɪtweɪ] .

We can not enter this plane , for there is no gateway .

我们 能 不是 进入 这 飞机 , 为了 那里 是 不 网关 .

我们无法进入这个空间，因为这里没有入口。

[wʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

Would that there were .

会 那 那里 是 .

但愿如此。

" [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

" Now they were over the city and the sphere came to rest above a

" 现在 他们 是 超过 这 城市 和 这 领域 来了 到 休息 多于 一个

['speɪʃəs] [flæt] [ruːf] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lʌg'ʒʊəriəs] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [puːlz] ,

spacious flat roof where there were luxurious gardens and pools ,

宽敞 平坦的 屋顶 在哪里 那里 是 豪华 花园 和 游泳池 ,

"现在他们已经飞越了城市，球体最终停在了一处宽敞的平屋顶上，那里有豪华的花园和游泳池。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] - [dəʊmd] [əb'zɜːvətri] .

and a small glass - domed observatory .

和 一个 小的 玻璃 - 圆顶 天文台 .

以及一座小型玻璃穹顶天文台。

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [puːlz] ,

A woman was seated by one of the pools ,

一个 女士 曾是 坐着 经过 一 的 这 游泳池 ,

一位女士坐在其中一个泳池边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [lɒŋ] ['gəʊldən] [heə(r)] [ðæt] [fel] [ɪn] [sɒft] [prə'fjuːʒn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
a beautiful woman with long golden hair that fell in soft profusion over her
一个 美丽的 女士 和 长的 金的 头发 那 跌倒 在 柔软的 丰富 超过 她
['aɪvəri] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
ivory shoulders and bosom .
象牙 肩膀 和 怀 .

一位美丽的女子，有着一头金色长发，如瀑布般倾泻在她象牙色的肩膀和胸前。

[tuː] ['tʃɪldrən] , ['hænsəm] ['stɔːlwət] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['prɒbəbli] [ten] [ænd; ənd] [twelv] ,
Two children , handsome stalwart boys of probably ten and twelve ,
二 孩子们 , 英俊的 坚定的 男孩们 的 大概 十 和 十二 ,

两个孩子，英俊健壮的男孩，大概十岁和十二岁。

[rɒmp] [wɪð] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['fɒkshaʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] [bʌt; bət]
romped with a domestic animal which resembled a foxhound of Earth but
嬉戏玩耍 和 一个 国内的 动物 哪个 类似 一个 猎狐犬 的 地球 但
[hæd; həd] ['glɒsi] [ʃɔːt] - [heəd] [fɜː(r)] [ænd; ənd] ['flɪpəz] [laɪk] [ðiːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːl] .
had glossy short - haired fur and flippers like these of a seal .
有 光滑 短的 - 头发 毛皮 和 脚蹼 喜欢 这些 的 一个 海豹 .

它与一种家畜嬉戏玩耍，这种家畜外形像地球上的猎狐犬，但有着光滑的短毛皮毛和像海豹一样的鳍状肢。

['sʌd(ə)nli] [ðiːz] [θriː] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð] [mʌtʃ] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd]
Suddenly these three took to the water and splashed with much vigor and
突然 这些 三 采取 到 这 水 和 溅起 和 很多 活力 和
['dʒɔɪfl] ['ʃaʊtɪŋ] .
joyful shouting .
快乐 喊叫 .

突然，这三个人跳入水中，活力四射地嬉戏玩耍，欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [grɪpt] [bɜːrts] [ɑːm] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [fɔːs] .
The Wanderer gripped Bert's arm with painful force .
这 流浪者 紧握 伯特的 手臂 和 痛苦 力量 .

流浪者用力抓住了伯特的胳膊，力道之大令人痛苦。

" [maɪ] [həʊm] !
" My home !
" 我的 家 !

“我的家！”

" [hiː; hi] [grəʊn] .
" he groaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟了一声。

" [ˌʌndə'stænd] , ['ɜːθlɪŋ] ?
" Understand , Earthling ?
" 理解 , 世人 ?

“明白了吗，地球人？”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [həʊm] , [ðiːz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [dɪ'strɔɪd] [θruː] [maɪ] ['fɒli] .
This was my home , these my wife and children — destroyed through my folly .
这 曾是 我的 家 , 这些 我的 妻子 和 孩子们 — 损毁 通过 我的 蠢事 .

这是我的家，这是我的妻子和孩子——都被我的愚蠢摧毁了。

[dɪ'strɔɪd] , [ai] [seɪ] , [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] .
Destroyed , I say , in ancient days .
损毁 , 我 说 , 在 古老的 天 .

我说，它在远古时期就被摧毁了。

[ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [ə'kɜːsɪd] [hænd] — [wen] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] [keɪm] .
And by my accursed hand — when the metal monsters came .
和 经过 我的 被诅咒的 手 — 什么时候 这 金属 怪物 来了 .

而我这该死的手——当金属怪物到来之时。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] ['glɑːsi] [steə(r)] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtʃəd] [səʊl] [wɪ'ðɪn] .
" There was madness in the Wanderer's glassy stare , the madness of a tortured soul within .
" 那里 曾是 疯狂 在 这 流浪者的 玻璃状 盯 , 这 疯狂 的 一个 受折磨 灵魂 之内 .

"流浪者呆滞的眼神中透着疯狂，那是内心饱受折磨的灵魂的疯狂。"

[bɜːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][hɪm] .
Bert began to fear him .
伯特 开始 到 害怕 他 .

伯特开始害怕他。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" We should leave , " he said .
" 我们 应该 离开 , " 他 说 .

"我们应该离开，"他说。

" [waɪ] ['tɔːment] [jɔː'self] [wɪð] [sʌtʃ] ['meməriz] ?
" Why torment yourself with such memories ?
" 为什么 折磨 你自己 和 这样的 回忆 ?

为什么要让自己被这样的回忆折磨呢?

[maɪ] [frendz] . . . . "
My friends . . . . "
我的 朋友们 . . . . "

我的朋友们……"

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['ɜːθlɪŋ] .
" Have patience , Earthling .
" 有 耐心 , 世人 .

"地球人，请耐心等待。"

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [sin] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] [kən'demd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɔːment] ?
Don't you understand that I sinned and am therefore condemned to this torment ?
不 你 理解 那 我 罪过 和 是 所以 谴责 到 这 折磨 ?

你难道不明白我犯了罪，因此要遭受这种折磨吗?

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [ˌʌn'bɜːdn] [maɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [ɪts] ['eɪdʒɪz] - [əʊld] [ləʊd] ,
Can't you see that I must unburden my soul of its ages - old load ,
不能 你 看 那 我 必须 表白 我的 灵魂 的 它是 年龄 - 老的 加载 ,

难道你看不出我必须卸下灵魂深处那亘古以来的重担吗?

[ðæt] [ai][mʌst; məst][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] , [ðæt] ['ʌðə(r)z][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] ?
that I must revisit the scene of my crime , that others must see and know ?
那 我 必须 重访 这 场景 的 我的 犯罪 , 那 其他的 必须 看 和 知道 ?

我必须重返犯罪现场，让其他人看到并知道?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pə'fɔːs] , [mʌst; məst][beə(r)] ['wɪtnəs] .
It is part of my punishment , and you , perforce , must bear witness .
它 是 部分 的 我的 惩罚 , 和 你 , 强制 , 必须 熊 证人 .

这是对我的惩罚的一部分，而你，无可避免地，必须作证。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][help][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ðæt] [ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
Moreover , it is to help your friends and your world that I bring you here .
而且 ， 它 是 到 帮助 你的 朋友们 和 你的 世界 那 我 带来 你 这里 .

此外，我带你来到这里也是为了帮助你的朋友和你的世界。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 ！

看！

" [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [wɪð] [brɒnzd] [skɪn] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n] [lɒks] .
" A man was coming out of the observatory , a tall man with bronzed skin and raven locks .
" 一个 男人 曾是 未来 出去 的 这 天文台 ， 一个 高的 男人 和 古铜色 皮肤 和 乌鸦 锁 .

“一个男人从天文台里走出来，他身材高大，皮肤呈古铜色，头发乌黑。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɒndərə(r)][hɪm'self] , [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
It was the Wanderer himself , the Wanderer of the past ,
它 曾是 这 流浪者 他自己 ， 这 流浪者 的 这 过去的 ，

正是那位流浪者本人，过去的流浪者，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
as he had been in the days of his youth and happiness .
作为 他 有 到过 在 这 天 的 他的 青年 和 幸福 .

就像他年轻快乐的时候一样。

[ðə; ði]['wʊmən][baɪ][ðə; ði] [puːl] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [meit] .
The woman by the pool had risen from her seat and was advancing eagerly toward her mate .
这 女士 经过 这 水池 有 升起 从 她 座位 和 曾是 前进 急切地 朝向 她 伴侣 .

泳池边的女子从座位上站起身，急切地走向她的伴侣。

[bɜːt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['hɑːdli] [glɑːns, glæns][ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
Bert saw that the man hardly glanced in her direction ,
伯特 锯 那 这 男人 几乎 瞥了一眼 在 她 方向 ，

伯特注意到，那男人几乎没朝她这边看一眼。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz][hiː; hi][ə'pɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] .
so intent was he upon an object over which he stood .
所以 意图 曾是 他 之上 一个 目的 超过 哪个 他 站立 .

他全神贯注地盯着他所站立的物体。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [bəʊl] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [fiːt] [ə'krɒs] ,
The object was a shimmering bowl some eight or ten feet across ,
这 目的 曾是 一个 闪闪发光 碗 一些 八 或者 十 脚 穿过 ，

那物体是一个闪闪发光的碗，直径大约有八到十英尺。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd][nɪə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ,
which was mounted on a tripod near the observatory ,
哪个 曾是 安装 在 一个 三脚架 靠近 这 天文台 ，

它被架设在天文台附近的三脚架上。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [huːz] [mə'tælɪk] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['bluːɪʃ] [lait] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .
and over whose metallic surface a queer bluish light was playing .
和 超过 谁 金属 表面 一个 酷儿 蓝蓝色 光 曾是 玩耍 .

在它的金属表面上，闪烁着奇异的蓝色光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːdləs] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ðiː] [ɪn'sjuːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [bɜːt] [wɒtʃt] [ɪn]
It was a wordless pantomime , the ensuing scene , and Bert watched in
它 曾是 一个 无言 哑剧 ， 这 随后 场景 ， 和 伯特 观看 在
[ə'meɪzmənt] .
amazement .
惊愕 .

接下来的场景是一场无声的哑剧，伯特看得目瞪口呆。

[ðɪs] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [reɪs] , [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] , [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] , [wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð]
This woman of another race , another age , another plane , was pleading with
这 女士 的 其他 种族 ， 其他 年龄 ， 其他 飞机 ， 曾是 恳求 和
[hɜː(r); hə(r)] [mæn] .
her man .
她 男人 .

这位来自不同种族、不同年龄、不同时代的女子，正在恳求她的男人。

['sɒbɪŋ] ['saʊndləsli] , ['retʃɪdli] .
Sobbing soundlessly , wretchedly .
啜泣 无声地 ， 可悲地 .

呜咽着，无声地，凄惨地。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [mæn] [wɒz; wəz] [ʌn'hiːdɪŋ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] .
And the man was unheeding , impatient with her demonstrations .
和 这 男人 曾是 不理会 ， 不耐烦 和 她 示威游行 .

而那人却充耳不闻，对她的演示很不耐烦。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz]
He shoved her aside as she attempted to interfere with his manipulations
他 推搡 她 旁边 作为 她 尝试过 到 干扰 和 他的 操纵
[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɪ'læbərət] [mə'kænɪkl] [kən'traɪvəns] [æt; ət] [ðə; ðiː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bəʊl] .
of some elaborate mechanical contrivance at the side of the bowl .
的 一些 精心制作的 机械的 装置 在 这 边 的 这 碗 .

当她试图干扰他操作碗边某个精巧的机械装置时，他一把将她推到一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rɔːrɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] ['liːpɪŋ]
And then there was a sudden roaring vibration , a flash of light leaping
和 然后 那里 曾是 一个 突然 咆哮 振动 ， 一个 闪光 的 光 跳跃
[frɒm; frəm] [ðə; ðiː] [bəʊl] ,
from the bowl ,
从 这 碗 ，

然后突然传来一阵剧烈的震动，一道闪光从碗中跃出。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sferɪkl] ['ves(ə)l] [ðæt] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [ðə; ðiː] [mæn]
and the materialization of a spherical vessel that swallowed up the man
和 这 物质化 的 一个 球形 血管 那 吞咽 向上 这 男人
[ænd; ənd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ðiː] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] [laɪk] [ə; eɪ] [mɒθ] [ɪn] [ðə; ðiː] [fleɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
and vanished in the shaft of light like a moth in the flame of a candle .
和 消失了 在 这 轴 的 光 喜欢 一个 蛾 在 这 火焰 的 一个 蜡烛 .

然后，一个球形容器显现出来，将那人吞噬，像飞蛾扑火般消失在光束中。

[æt; ət] [bɜːrts] [saɪd] , [ðə; ðiː] ['wɒndərə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['fɪgə(r)] ,
At Bert's side , the Wanderer was a grim and silent figure ,
在 伯特的 边 ， 这 流浪者 曾是 一个 严峻 和 沉默的 数字 ，

在伯特身边，流浪者是一个阴沉沉默的身影。

['mɪsti] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [mə'tɪəriəl] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] - [tɔːn] ['biːɪŋs] [ɒv; əv]
misty and unreal when compared with those material , emotion - torn beings of
蒙蒙 和 虚幻 什么时候 比较的 和 那些 材料 ， 情感 - 撕裂 生物 的
[ðə; ðiː] ['ruːftɒp] .
the rooftop .
这 屋顶 .

与屋顶上那些物质的、情感饱受折磨的人们相比，这里显得朦胧而虚幻。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [swuːn] , [hæd; həd] ['wɪltɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] ,
The woman , swooning , had wilted over the rim of the bowl ,
这 女士 , 晕倒 , 有 枯萎的 超过 这 轮缘 的 这 碗 ,

那女人昏厥过去，瘫倒在碗沿上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [æm'fɪbiəs] [pet] [splæʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [puːl]
and the two boys with their strange amphibious pet splashed out from the pool
和 这 二 男孩们 和 他们的 奇怪的 水陆两用 宠物 溅起 出去 从 这 水池
[ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and came running to her ,
和 来了 跑步 到 她 ,

两个男孩带着他们奇怪的两栖宠物从泳池里扑腾出来，跑向她。

[waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] .
wide - eyed and dripping .
宽的 - 眼睛 和 滴落 .

睁大眼睛，滴着水。

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɒv; əv]
The Wanderer touched a lever and again there was the sensation as of
这 流浪者 感动 一个 杠杆 和 再次 那里 曾是 这 感觉 作为 的
[ə; eɪ] [greɪt] [peɪdʒ] [tɜːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
a great page turned across the vastness of the universe .
一个 伟大的 页 转向 穿过 这 广袤无垠 的 这 宇宙 .

流浪者触碰了一个操纵杆，那种感觉就像翻开了浩瀚宇宙中一页巨大的书页。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['heɪzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] ,
All was hazy and indistinct outside the sphere that held them ,
全部 曾是 朦胧 和 模糊 外部 这 领域 那 握住 他们 ,

在他们所处的球体之外，一切都模糊不清。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [blɜː(r)] [ɒv; əv] ['dɪmli] [greɪ] [lait] - [fɔːmz] .
with a rushing blur of dimly gray light - forms .
和 一个 匆忙 模糊 的 依稀 灰色的 光 - 表格 .

伴随着一阵急速掠过的模糊的灰色光影。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ðə; ði] [braɪt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊl] ,
Beneath them remained only the bright outline of the bowl ,
下面 他们 剩余 仅有的 这 明亮的 大纲 的 这 碗 ,

在它们下方，只剩下碗的明亮轮廓。

[æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['riːəl] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn] [speɪs] .
an object distinct and real and fixed in space .
一个 目的 清楚的 和 真实的 和 固定的 在 空间 .

一个独立、真实且固定在空间中的物体。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ai] [left] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] , " [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [sed] ['hɒləʊli] .
" It was thus I left my loved ones , " the Wanderer said hollowly .
" 它 曾是 因此 我 左边 我的 喜爱 一个 , " 这 流浪者 说 空心地 .

“就这样，我离开了我的亲人，”流浪者空洞地说。

" [ɪn] [fə'nætɪkl] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [maɪ] ['saɪəns] , [bʌt; bət] [ɪn] [blaɪnd] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz]
" In fanatical devotion to my science , but in blind disregard of those things
" 在 狂热的 虔诚 到 我的 科学 , 但 在 瞎的 漠视 的 那些 事物
[wɪtʃ] ['riːəli] ['mætəd] .
which really mattered .
哪个 真的 重要 .

“我狂热地热爱科学，却对真正重要的事情视而不见。”

[əb'zɜːv] , [əʊ] [mæn] - [kɔːld] - [bɜːt] ,
Observe , O Man - Called - Bert ,
观察 , 哦 男人 - 称为 - 伯特 ,

看啊，哦，名叫伯特的人，

[ðæt] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] [stɪl] [ɪg'zɪstənt][ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] — [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ai][left]['əʊpən] [tuː; tə] - .
that the bowl is still existent in infra - dimensional space — the gateway I left open to Urtraria .
那 这 碗 是 仍然 存在的 在 基础设施 - 维度 空间 — 这 网关 我 左边 打开 到 - .

碗仍然存在于次维度空间——我为通往乌特拉里亚敞开的大门。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [waɪl] [ai] , [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ,
So it remained while I , fool that I was ,
所以 它 剩余 尽管 我 , 傻子 那 我 曾是 ,

所以，在我这个傻瓜的时候，它一直都在。

[ɪk'splɔːrd] [ðəʊz] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðəʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] [nɒt] .
explored those planes of the fifth dimension that were all around us though we saw and felt them not .
探索 那些 飞机 的 这 第五 方面 那 是 全部 大约 我们 尽管 我们 锯 和 毛毡 他们 不是 .

探索了我们周围那些我们看不见也感觉不到的第五维度层面。

['əʊnli][ai][hæd; həd] [siːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [frend] [tɒm] [hæz; həz] [siːn] .
Only I had seen , even as your friend Tom has seen .
仅有的 我 有 已见 , 甚至 作为 你的 朋友 汤姆 有 已见 .

只有我看到了，就像你的朋友汤姆也看到了一样。

[ænd; ənd] , [laɪk] [hɪm] , [ai] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] ['witnis] .
And , like him , I heeded not the menace of the things I had witnessed .
和 , 喜欢 他 , 我 听从了 不是 这 威胁 的 这 事物 我 有 目击者 .

和他一样，我对亲眼目睹的那些危险视而不见。

[wiː; wi][gəʊ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] .
We go now to the plane of the metal monsters .
我们 去 现在 到 这 飞机 的 这 金属 怪物 .

我们现在前往金属怪物的位面。

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

" [ðə; ði] [sfɪə(r)] ['ʃʌdə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts]['hɪd(ə)n][m'əʊtəz][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)][hjuːdʒ][peɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [tɜːn] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] ,
" The sphere shuddered to the increased power of its hidden motors and another huge page seemed to turn slowly over ,
" 这 领域 颤抖 到 这 增加 力量 的 它是 隐 电机 和 其他 巨大的 页 似乎 到 转动 缓慢地 超过 ,

“球体因内部马达动力增强而颤抖，仿佛又一页巨大的篇章缓缓翻开。”

['lɜːrtʃɪŋ] ['sɪkənɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
lurching sickeningly as it came to rest in the new and material plane of existence .
踉跄跄 令人作呕 作为 它 来了 到 休息 在 这 新的 和 材料 飞机 的 存在 .

它摇摇晃晃地、令人作呕地停在了新的物质存在层面上。

[hɪə(r)] , [bɜːt] [ˌʌndə'stʊd] [naʊ] , [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .
Here , Bert understood now , the structure of matter was entirely different .
这里 , 伯特 理解 现在 , 这 结构 的 事情 曾是 完全 不同的 .

伯特现在明白了，这里的物质结构完全不同。

['ætəmz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [ɒv; əv]['prəʊˌtɒnz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɑːnz] [hwɜːrl] [æt; ət] ['dɪfrənt]
Atoms were comprised of protons and electrons whirling at different
原子 是 包括 的 质子 和 电子 旋转 在 不同的
[və'lɑːsətiz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['ɔːbits] — ['pɒsəbli] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'lektrɑːnz][ɪn] [rɪ'vɜːs]
velocities and in different orbits — possibly some of the electrons in reverse
速度 和 在 不同的 轨道 — 可能 一些 的 这 电子 在 撤销
[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪn] - .
direction to those of the atomic structure of matter in Urtraria .
方向 到 那些 的 这 原子 结构 的 事情 在 - .

原子由质子和电子组成，它们以不同的速度在不同的轨道上旋转——可能有些电子的运动方向与乌特拉里亚物质的原子结构中的电子运动方向相反。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kəuig'zist] [wɪð] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][taɪm][ænd; ənd][ɪn]
And these coexisted with those others in the same relative position in time and in
和 这些 共存 和 那些 其他的 在 这 相同的 相对的 位置 在 时间 和 在
[speɪs] .
space .
空间 .

它们与处于相同时间和空间相对位置的其他物体共存。

['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Ages before , the thing had happened , and he was seeing it now .
年龄 前 , 这 事物 有 发生 , 和 他 曾是 看到 它 现在 .

很久以前，这件事就发生过，而他现在看到了它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['kɒnɪkl] [spaɪəz] [huːz] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)]
They were in the midst of a forest of conical spires whose sides were
他们 是 在 这 中间 的 一个 森林 的 锥 尖塔 谁 侧面 是
[ɒv; əv] [dɑːk] ['glɪtərɪŋ] [stʌf] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [bɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstlz] [ɒv; əv] [ˌkɑːbə'rʌndəm] [bɪ'fɔː(r)]
of dark glittering stuff that reminded Bert of the crystals of carborundum before
的 黑暗的 闪闪发光 东西 那 提醒 伯特 的 这 晶体 的 金刚砂 前
['pʌlvəraɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] [juːz] .
pulverizing for commercial use .
粉碎 为了 商业的 使用 .

他们身处一片圆锥形尖塔林中，尖塔的侧面覆盖着闪闪发光的黑色物质，这让伯特想起了碳化硅晶体在被粉碎用于商业用途之前的样子。

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] [diːp] [k'ʌləz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] [paɪlz] [ɪn]
A myriad of deep colors were reflected from the sharply pointed piles in
一个 无数 的 深的 颜色 是 反映 从 这 尖锐地 尖 堆 在
[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld] [muːn] [ðæt] [hʌŋ] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
the light of a great cold moon that hung low in the heavens above them .
这 光 的 一个 伟大的 寒冷的 月亮 那 悬挂 低的 在 这 天 多于 他们 .

在悬挂于天空中的一轮又大又冷的月亮的照耀下，尖锐的石柱反射出无数深邃的色彩。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] [laɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɜːkjələ(r)]['beɪsiːz][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊnz] , [wɪəd]
In the half light down there between the circular bases of the cones , weird
在 这 一半 光 向下 那里 之间 这 圆 基地 的 这 圆锥体 , 诡异的
['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .
creatures were moving .
生物 是 移动 .

在圆锥体圆形底座之间的昏暗光线下，一些奇怪的生物正在移动。

[laɪk] [greɪt] ['ɜːθwɜːm] [ðeɪ] [muːvd] , ['slʌgɪʃli] [ænd; ənd] [wɪð] ['raɪðɪŋ] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Like great earthworms they moved , sluggishly and with writhing contortions of their
喜欢 伟大的 蚯蚓 他们 已搬 , 迟缓地 和 和 扭动 扭曲 的 他们的
['meni] - ['dʒɔɪntɪd] ['bɒdɪz] .
many - jointed bodies .
许多 - 关节 身体 .

它们像巨大的蚯蚓一样移动，动作迟缓，多关节的身体扭动着。

[lɒŋ] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [greɪ] [haɪd] ,
Long cylindrical things with glistening gray hide ,
长的 圆柱体 事物 和 闪闪发光 灰色的 隐藏 ,

长圆柱形物体，表面有闪亮的灰色皮毛

[laɪk] ['ɑːmə(r)] [pleɪt] [ænd; ənd] [wɪð] ['fɪəsəm] [hedz] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['ʌpwəd] [ə'keɪʒnəli]
like armor plate and with fearsome heads that reared upward occasionally
喜欢 盔甲 盘子 和 和 可怕的 头部 那 饲养 向上 偶尔
[tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['fleɪmɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['aɪən] [dʒɔːz] [iːtʃ] [kən'teɪnd] .
to reveal the single flaming eye and massive iron jaws each contained .
到 揭示 这 单身的 炽盛 眼睛 和 大量的 铁 下颚 每个 包含 .

如同盔甲一般，头颅狰狞可怖，偶尔会抬起，露出里面燃烧的独眼和巨大的铁颚。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [dʒɔɪnts] [ænd; ənd] ['liːvəz] , [wiːlz] [ænd; ənd] [gɪr] [ðæt] [muːvd] [æz; əz]
There were riveted joints and levers , wheels and gears that moved as
那里 是 铆接 关节 和 杠杆 , 车轮 和 齿轮 那 已搬 作为
[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [muːvd] ;
the creatures moved ;
这 生物 已搬 ;

有铆接的关节和杠杆，有轮子和齿轮，随着生物的移动而移动；

[dɑːtɪŋ] [laɪts] [ðæt] [flæʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['trʌnjən] - ['maʊntɪd] [keɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt]
darting lights that flashed forth from trunnion - mounted cases like the searchlights
飞镖 灯 那 闪光灯 前进 从 耳轴 - 安装 案例 喜欢 这 探照灯
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;
of a battleship of Earth ;
的 一个 战列舰 的 地球 ;

如同地球战舰的探照灯一般，从安装在耳轴上的外壳中闪出的闪烁光束；

[greɪt] ['swivəl] [ɑːmz] [wɪð] ['græplɪŋ] [hʊks] [ə'tætʃt] .
great swiveled arms with grappling hooks attached .
伟大的 旋转 武器 和 格斗 钩子 随附的 .

巨大的旋转臂，带有抓钩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'kænɪkl] [kən'traivəns] — [ðə; ði] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
They were mechanical contrivances — the metal monsters of which the
他们 是 机械的 诡计 — 这 金属 怪物 的 哪个 这
['wɒndərə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] .
Wanderer had spoken .
流浪者 有 说 .

它们是机械装置——流浪者所说的金属怪物。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] [selz] [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ]
Whether their brains were comprised of active living cells or whether they
无论 他们的 大脑 是 包括 的 积极的 活的 细胞 或者 无论 他们
[wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] ,
were cold ,
是 寒冷的 ,

无论它们的大脑是由活跃的活细胞组成，还是冰冷的，

['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [mə'tælɪk] [pɑːts] , [bɜːt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .
calculating machines of metallic parts , Bert was never to know .
计算 机器 的 金属 部分 , 伯特 曾是 绝不 到 知道 .

伯特永远不会知道金属零件的计算机器。

" [siː] , [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , " [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" See , the gateway , " the Wanderer was saying .
" 看 , 这 网关 , " 这 流浪者 曾是 说 .

“看，这就是入口，”流浪者说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] .
" They are investigating .
" 他们 是 调查 .

他们正在调查。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] - — [ɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm]
It is the beginning of the end of Urtraria — all as it occurred in the dim
它 是 这 开始 的 这 结尾 的 - — 全部 作为 它 发生 在 这 暗淡
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [pɑːst] .
and distant past .
和 遥远 过去的 .

这是乌特拉里亚走向终结的开始——一切都发生在遥远而模糊的过去。

" [hiː; hi] [grɪpt] [bɜːrts] [ɑːm] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,
" He gripped Bert's arm , pointing a trembling finger ,
" 他 紧握 伯特的 手臂 , 指向 一个 发抖 手指 ,

他抓住伯特的胳膊，颤抖着手指指向他。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪəri] [lait] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
and his face was a terrible thing to see in the eery light of their
和 他的 脸 曾是 一个 糟糕的 事物 到 看 在 这 森森 光 的 他们的
[sfɪə(r)] .
sphere .
领域 .

在他们球体诡异的光线下，他的脸看起来十分可怕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无尽的漫游者(Wanderer of Infinity)
第2/2页

[ə; eɪ] [ˈʃɑːpli] [ˈaʊtlaɪnd] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [əˈpɪəd] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]
A sharply outlined circle of blue - white appeared down there in the midst of
一个 尖锐地 概述 圆圈 的 蓝色的 - 白色的 出现 向下 那里 在 这 中间 的
[ðə; ði] [skwəːm] [ˈmɒnstəz] .
the squirming monsters .
这 蠕蠕 怪物 .

在蠕动的怪物群中，出现了一个轮廓清晰的蓝白色圆圈。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ˈdrɪftɪd] [ˈləʊə(r)][ænd; ənd] [bɜːt] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd]
The sphere drifted lower and Bert was able to see that a complicated
这 领域 漂移 降低 和 伯特 曾是 有能力的 到 看 那 一个 复杂的
[məˈʃiːn] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrʌnd(ə)ld][aʊt][frɒm; frəm][æn; ən] [ɑːtʃt] [ˈdɔːweɪ] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv]
machine was being trundled out from an arched doorway in the base of
机器 曾是 存在 隆隆地 出去 从 一个 拱形 门口 在 这 根据 的
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnɪkl] [dwelɪŋz] .
one of the conical dwellings .
一 的 这 锥 住宅 .

球体缓缓下沉，伯特看到一台复杂的机器正从其中一座圆锥形房屋底部的拱形门洞里被推出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ˈsɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊl] [ɒn]
It was moved to the edge of the light circle which was the bowl on
它 曾是 已搬 到 这 边缘 的 这 光 圆圈 哪个 曾是 这 碗 在
[ðæt] [ˈruːftɒp] [ɒv; əv] - .
that rooftop of Urtraria .
那 屋顶 的 - .

它被移到了光圈的边缘，也就是乌特拉里亚屋顶上的那个碗状物。

[ðə; ði] [seɪm] [bəʊl] !
The same bowl !
这 相同的 碗 !

同一个碗！

[ə; eɪ] [fɔːs] [ˈeəriə] [laɪk] [ðæt] [juːst] [baɪ] [tɒm] [ˈpɑːkə(r)] ,
A force area like that used by Tom Parker ,
一个 力量 区域 喜欢 那 用过的 经过 汤姆 帕克 ,

像汤姆·帕克使用的那种力场，

[æn; ən][ˈeəriə][ɪɡˈzɪstənt][ɪn] [ˈmeni] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪˈmenʃ(ə)n] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
an area existent in many planes of the fifth dimension simultaneously ,
一个 区域 存在的 在 许多 飞机 的 这 第五 方面 同时地 ,

同时存在于第五维度多个平面上的区域，

[æn; ən][ˈeəriə] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈveəriəs] [kəmˈpəʊnənts][ɒv; əv] [weɪv] [ˈməʊʃn] [mɜːdʒd] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]
an area where the various components of wave motion merged and became
一个 区域 在哪里 这 各种各样的 成分 的 海浪 运动 合并 和 成为
[æz; əz][wʌn] .
as one .
作为 一 .

波动的各个组成部分融合为一体的区域。

[ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [bɪˈtwiːn] [pleɪnz] !
The gateway between planes !
这 网关 之间 飞机 !

连接不同位面的门户！

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lenz][ænd; ənd]
The machine of the metal monsters was provided with a huge lens and
这 机器 的 这 金属 怪物 曾是 假如 和 一个 巨大的 镜片 和
[ə; eɪ][rɪ'flektə(r)] ,
a reflector ,
一个 反射器 ,

金属怪兽的机器配备了一个巨大的透镜和一个反射器。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði] [bəʊl] .
and these were trained on the bowl .
和 这些 是 受过训练 在 这 碗 .

这些训练对象是碗状的。

[wiːlz] [ænd; ənd] ['liːvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [muːvd] ['swɪftli] .
Wheels and levers of the machine moved swiftly .
车轮 和 杠杆 的 这 机器 已搬 迅速地 .

机器的轮子和操纵杆快速运转。

[ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [lait] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fəʊkəst] [ə'pɒn] [lenz] [ænd; ənd]
There came an orange light from within that was focused upon lens and
那里 来了 一个 橙子 光 从 之内 那 曾是 专注 之上 镜片 和
[rɪ'flektə(r)][tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl] .
reflector to strike down and mingle with the cold light of the bowl .
反射器 到 罢工 向下 和 交融 和 这 寒冷的 光 的 这 碗 .

碗内射出一道橙色的光芒，聚焦在镜头和反射器上，照射下来并与碗的冷光交融在一起。

[ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [in'sjuː] ,
A startling transformation ensued ,
一个 令人震惊 转型 随后 ,

随之而来的是一场惊人的转变，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['eəriə] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [wɒz; wəz] [in'kʌmpəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪlki] [dɪ'fjuːzd]
for the entire area within view was encompassed with a milky diffused
为了 这 全部的 区域 之内 看法 曾是 包括 和 一个 乳白色 扩散
['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə][ˌɪntə'mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][fjuːz] .
brightness in which two worlds seemed to intermingle and fuse .
亮度 在 哪个 二 世界 似乎 到 交织 和 保险丝 .

视野内的整个区域都被一层乳白色的朦胧光晕所笼罩，两个世界似乎在其中交融融合。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ruːftɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dəʊmz] ,
There were the rooftops of the city in Urtraria and its magnificent domes ,
那里 是 这 屋顶 的 这 城市 在 - 和 它是 壮丽 穹顶 ,

乌特拉里亚城的屋顶和它宏伟的圆顶，

[ə; eɪ][træns'pærənt] [jet] [səb'stænʃ(ə)l] [ri'æləti] [ˌsuːpərɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gluːmi] ['sɪti] [ɒv; əv] [kəʊnz]
a transparent yet substantial reality superimposed upon the gloomy city of cones
一个 透明的 然而 重大的 现实 叠加 之上 这 阴沉 城市 的 圆锥体
[ɒv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] .
of the metal monsters .
的 这 金属 怪物 .

透明而又真实的现实叠加在阴森的金属怪物锥形城市之上。

" ['dʒuːpɪtə(r)] !
" Jupiter !
" 木星 !

“木星！

" [bɜːt] [briːðd] .
" Bert breathed .
" 伯特 呼吸 .

伯特喘了口气。

" ['ðer] ['ɡəʊɪŋ] [θruː] ! "
" They're going through ! "
" 它们是 去 通过 ! "

“他们要进去了！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɜːθlɪŋ] .
" They are , Earthling .
" 他们 是 , 世人 .

“没错，地球人。”

[mɔː(r)] ['ækjərətli] , [ðeɪ] [dɪd] — [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [m'ɪliənz] .
More accurately , they did — thousands of them ; millions .
更多的 准确 , 他们 做过 — 数千 的 他们 ; 百万 .

更准确地说，他们确实这么做了——成千上万，数百万。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['wɒndərə(r)] [spəʊk] , [ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rigl] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz] ,
" Even as the Wanderer spoke , the metal monsters were wriggling through between the two planes ,
" 甚至 作为 这 流浪者 辐 , 这 金属 怪物 是 扭动 通过 之间 这 二 飞机 ,

“就在流浪者说话的同时，那些金属怪物正在两个位面之间蠕动穿梭。”

[ðeə(r)] [ɪ'nɔːməs] ['bɒdɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['menəsɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
their enormous bodies moving with menacing deliberation .
他们的 巨大的 身体 移动 和 威胁 审议 .

它们庞大的身躯移动着，带着一种令人胆寒的沉着。

[ɒn] [ðə; ði] ['ruːftɒp] [bæk] [ɪn] - [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['fræntɪk] ,
On the rooftops back in Urtraria could be seen the frantic ,
在 这 屋顶 后退 在 - 可以 是 已见 这 疯狂的 ,

在乌特拉里亚的屋顶上，可以看到一片混乱，

['fliːɪŋ] [fɔːmz] [ɒv; əv]['hjuːmənˌlaɪk] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] [wɑːndərərz] ['piːp(ə)l] .
fleeing forms of humanlike beings — the Wanderer's people .
逃离 表格 的 类人 生物 — 这 流浪者的 人们 .

逃离的类人生物——流浪者的族人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [meɪz] [ɒv; əv][ˌdʒiːə'metrɪk] [ʃeɪps] ,
There was a sharp click from the control panel and the scene was blotted out by the familiar maze of geometric shapes ,
那里 曾是 一个 锋利的 点击 从 这 控制 控制板 和 这 场景 曾是 印迹 出去 经过 这 熟悉的 迷宫 的 几何的 形状 ,

控制面板传来一声清脆的咔哒声，眼前的景象瞬间被熟悉的几何图形迷宫所遮蔽。

[ðə; ði] [hwɜːrl] , ['dɑːnsɪŋ] [lait] - [fɔːmz] [ðæt] [rʌʃt] ['mædli][pɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ɑːtʃ] [wɪtʃ] [spænd] [ɪn'fɪnəti] .
the whirling , dancing light - forms that rushed madly past over the vast arch which spanned infinity .
这 旋转 , 跳舞 光 - 表格 那 匆忙 疯狂地 过去的 超过 这 广阔的 拱 哪个 跨越 无穷大 .

旋转、舞动的光影疯狂地掠过横跨无垠的巨大拱门。

" [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Where were you at the time ? " asked Bert .
" 在哪里 是 你 在 这 时间 ? " 问 伯特 .

“当时你在哪里？”伯特问道。

[ɔːd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [wɪð] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː]
Awed by what he had seen and with pity in his heart for the man who
敬畏 经过 什么 他 有 已见 和 和 遗憾 在 他的 心 为了 这 男人 WHO
[hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [let] [luːs] [ðə; ði] [hɔːd] [ɒv; əv]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌvd] [wʌnz]
had unwittingly let loose the horde of metal monsters on his own loved ones
有 不知不觉 让 松动的 这 部落 的 金属 怪物 在 他的 自己的 喜爱 一个
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [lænd] ,
and his own land ,
和 他的 自己的 土地 ,

他被眼前所见的景象震惊了，心中充满了对那个无意中将金属怪物大军释放到自己亲人和土地上的男人的怜悯。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
he stared at the Wanderer .
他 凝视 在 这 流浪者 .

他凝视着流浪者。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði]
The big man was standing with face averted , hands clutching the rail of the
这 大的 男人 曾是 常设 和 脸 避免了 , 双手 紧握 这 轨 的 这
[kən'trəʊl]['pæn(ə)l] ['despərətli] .
control panel desperately .
控制 控制板 绝望地 .

那个身材魁梧的男人背对着我们站着，双手绝望地紧紧抓住控制面板的栏杆。

" [ai] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ai][wɒz; wəz] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] , [ɪk'splɔːrɪŋ] , [ɪk'sperɪməntɪŋ] ,
" I was roaming the planes , exploring , experimenting ,
" 我 曾是 漫游 这 飞机 , 探索 , 实验 ,

“我当时在飞机上四处游荡，探索、试验，

[ɪ'mɜːst] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ðæt] [went] [wɪð] [maɪ][ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]['deɪtə]
immersed in the pursuits that went with my insatiable thirst for scientific data
沉浸式 在 这 追求 那 去 和 我的 贪得无厌 口渴 为了 科学 数据
[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔːdnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒmpleks] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
and the broadening of my knowledge of this complex universe of ours .
和 这 扩大 的 我的 知识 的 这 复杂的 宇宙 的 我们的 .

我沉浸在追求科学数据和拓展我们对这个复杂宇宙的认知的过程中。

[fər'get] [maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .
Forgetting my responsibilities .
遗忘 我的 职责 .

我忘记了自己的责任。

[ʌn'nəʊɪŋ] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] . "
Unknowing , unsuspecting . "
无知 , 毫无戒心的 . "

毫不知情，毫无戒心。

" [juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] — [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? "
" You returned — to your home ? "
" 你 返回 — 到 你的 家 ? "

你回来了——回你家了？

" [tuː] [leɪt] [ai] [rɪ'tɜːnd] .
" Too late I returned .
" 也 晚的 我 返回 .

我回来得太晚了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ; [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [ai] [ðen] ['fɒləʊd] . "
You shall see ; we return now by the same route I then followed . "
你 将 看 ; 我们 返回 现在 经过 这 相同的 路线 我 然后 随后 . "

你会看到的；我们现在沿着我当时走过的同一条路返回。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [bɜːt] ['ʃaʊtɪd] ,
" Bert shouted ,
" 伯特 喊叫 ,

伯特喊道：“

['sʌd(ə)nli] ['pænɪki] [æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊn][ænd; ənd][tɒm]
suddenly panicky at thought of what might be happening to Joan and Tom
突然 惊慌失措 在 想法 的 什么 可能 是 发生 到 琼 和 汤姆
[ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - .
in the land of the Bardeks .
在 这 土地 的 这 - .

一想到琼和汤姆在巴德克人的土地上可能遭遇了什么，就突然感到恐慌。

" [nəʊ] , ['wɒndərə(r)] — [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][doʊnt] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
" No , Wanderer — tell me , but don't show me .
" 不 , 流浪者 — 告诉 我 , 但 不 展示 我 .

“不，流浪者——告诉我，但不要让我看到。”

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
I can imagine .
我 能 想象 .

我能想象。

['siːɪŋ] [ðəʊz] ['ləʊðsəm] [bɪg] [wərmz] [ɒv; əv]['aɪən][ænd; ənd] [stiːl] , [ai][kæn; kən] [wel] ['vɪʒuəlaɪz] [wɒt]
Seeing those loathsome big worms of iron and steel , I can well visualize what
看到 那些 令人厌恶的 大的 蠕虫 的 铁 和 钢 , 我 能 出色地 可视化 什么
[ðeɪ] [dɪd] .
they did .
他们 做过 .

看到那些令人作呕的钢铁巨虫，我完全可以想象它们都做了些什么。

[kʌm] [naʊ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] , [mæn] ; [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz] [bɪ'fɔː(r)] . . . . "
Come now , have a heart , man ; take me to my friends before . . . . "
来 现在 , 有 一个 心 , 男人 ; 拿 我 到 我的 朋友们 前 . . . . "

拜托，别这么残忍，老兄；带我去见见我的朋友们吧……”

" [ɑː] - [eɪtʃ] !
" Ah - h !
" 啊 - h !

“啊！

" [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
" The Wanderer looked up and a benign look came to take the place of
" 这 流浪者 看起来 向上 和 一个 良性 看 来了 到 拿 这 地方 的
[ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'tɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
the pain and horror which had contorted his features .
这 疼痛 和 恐怖 哪个 有 扭曲的 他的 特征 .

“流浪者抬起头，脸上原本扭曲的痛苦和恐惧被一种和蔼的神情所取代。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , [əʊ][mæn] - [kɔːld] - [bɜːt] .
" It is well , O Man - Called - Bert .
" 它 是 出色地 , 哦 男人 - 称为 - 伯特 .

“一切都好，哦，名叫伯特的人。”

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈkwest] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [naʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [wel]
I shall do as you request , for I now see that my mission has been well
我 将 做 作为 你 要求 , 为了 我 现在 看 那 我的 使命 有 到过 出色地
[əˈkʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

我将遵照您的要求行事，因为我现在认为我的任务已经圆满完成。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [ænd; ənd][fɪə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [tuː] [leɪt] . "
We go to your friends , and fear you not that we shall arrive too late . "
我们 去 到 你的 朋友们 , 和 害怕 你 不是 那 我们 将 到达 也 晚的 . "

我们去拜访你的朋友，不必担心我们会来晚了。

" [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɪʃ(ə)n] ?
" Your — your mission ?
" 你的 — 你的 使命 ?

“你的——你的任务？”

" [bɜːt] [kɑːm, kɑːlm] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑːndərərz] [njuː] [muːd] .
" Bert calmed immediately under the spell of the Wanderer's new mood .
" 伯特 平静下来 立即地 在下面 这 拼写 的 这 流浪者的 新的 情绪 .

“在流浪者新情绪的影响下，伯特立刻平静了下来。”

" [maɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ɪˈtɜːnəti] , [ˈɜːθlɪŋ] — [kænt][juː; jʊ] [sens] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" My mission throughout eternity , Earthling — can't you sense it ?
" 我的 使命 自始至终 永恒 , 世人 — 不能 你 感觉 它 ?

“地球人啊，我永恒的使命——你难道感觉不到吗？”

[fərˈevə(r)][ænd; ənd][ˈevə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][rəʊm] [ˈɪnfrə] - [daɪˈmenʃən(ə)l] [speɪs] ,
Forever and ever I shall roam infra - dimensional space ,
永远 和 曾经 我 将 漫游 基础设施 - 维度 空间 ,

我将永远永远漫游于亚维度空间，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɪmələ(r)] [kəˈtæstrəfi] [mait] [biː; bi]
watching and waiting for evidence that a similar catastrophe might be
观看 和 等待 为了 证据 那 一个 相似的 灾难 可能 是
[ˈvɪzɪtɪd] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [lænd] [weə(r)] [wɔːm] - [ˈblʌdɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈhjuːmənz][ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)][məʊld][tuː; tə]
visited on another land where warm - blooded thinking humans of similar mold to
到访 在 其他 土地 在哪里 温暖的 - 血腥 思维 人类 的 相似的 模具 到
[maɪ] [əʊn] [meɪ] [biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ɔː(r)][nɪə(r)] - [ˈhæpinəs] .
my own may be living out their short lives of happiness or near - happiness .
我的 自己的 可能 是 活的 出去 他们的 短的 生活 的 幸福 或者 靠近 - 幸福 .

观察并等待证据，看类似的灾难是否会降临到另一片土地上，那里居住着与我相似的、有思想的、有血有肉的人类，他们或许正在过着短暂而幸福或接近幸福的生活。

[ˈnevə(r)] [əˈgen] [ʃæl; ʃəl][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][kəˈlæməti] [kʌm] [tuː; tə][mænˈkaɪnd] [ˈeniweə(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
Never again shall so great a calamity come to mankind anywhere if it be
绝不 再次 将 所以 伟大的 一个 灾害 来 到 人类 任何地方 如果 它 是
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] .
within the Wanderer's power to prevent it .
之内 这 流浪者的 力量 到 防止 它 .

如果流浪者有能力阻止，那么人类世界将永远不会再发生如此巨大的灾难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [snætʃt] [juː; jʊ][ʌp][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [ləˈbɒrətri] .
And that is why I snatched you up from your friend's laboratory .
和 那 是 为什么 我 抢夺 你 向上 从 你的 朋友们 实验室 .

这就是我把你从你朋友的实验室里抓走的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] — "
That is why I have shown to you the — "
那 是 为什么 我 有 所示 到 你 这 — "

这就是我向你展示——的原因

" [ˌem 'iː] , [waɪ] [ˌem 'iː] ?
" Me , why me ?
" 我 , 为什么 我 ?

“为什么是我？”

" [bɜːt] [ɪk'skleɪmd] .
" Bert exclaimed .
" 伯特 惊呼 .

“伯特惊呼道。”

" [ə'tend] , [əʊ] ['ɜːθlɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .
" Attend , O Earthling , and you shall hear .
" 出席 , 哦 世人 , 和 你 将 听到 .

“地球人啊，请留心聆听，你将听到。”

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪntændʒɪ'bɪlɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] [wɜːl] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ]['aɪðə(r)][æz; əz]
" The mysterious intangibilities of the cosmos whirled by unheeded by either as
" 这 神秘 无形性 的 这 宇宙 旋转 经过 无人理会 经过 任何一个 作为
[ðə; ði] [wɑːndərərz] [teɪl] [ʌn'foʊldɪd] .
the Wanderer's tale unfolded .
这 流浪者的 故事 展开 .

“随着流浪者的故事展开，宇宙中神秘莫测的无形之物在他们两人的注视下飞速旋转。

" [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .
" When I returned , " he said , " the gateway was closed forever .
" 什么时候 我 返回 , " 他 说 , " 这 网关 曾是 关闭 永远 .

“当我回来时,”他说，“大门已经永远关闭了。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌriː'entə] [maɪ] [əʊn] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
I could not reenter my own plane of existence .
我 可以 不是 重新进入 我的 自己的 飞机 的 存在 .

我无法回到我自己的存在层面。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd]
The metal monsters had taken possession ; they had found a better and
这 金属 怪物 有 已采取 拥有 ; 他们 有 成立 一个 更好的 和
[rɪtʃə] [lænd][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ,
richer land than their own ,
更富有 土地 比 他们的 自己的 ,

金属怪物们占领了这片土地；它们找到了一片比自己故土更好、更富饶的土地。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [maɪ'greɪʃn] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['dʒenəreɪtə(r)]
and when they had completed their migration they destroyed the generator
和 什么时候 他们 有 完全的 他们的 迁移 他们 损毁 这 发电机
[ɒv; əv][maɪ] [fɔːs] ['eəriə] .
of my force area .
的 我的 力量 区域 .

当他们完成迁移后，摧毁了我方部队区域的发生器。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd]['vɪzɪt] - — [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ,
They had shut me out ; but I could visit Urtraria — as an outsider ,
他们 有 关闭 我 出去 ; 但 我 可以 访问 - — 作为 一个 局外人 ,

他们把我拒之门外；但我可以以一个外来者的身份去乌特拉里亚。

[æz; əz][ə; eɪ] [reɪθ] — [ænd; ənd][ai] [sɔː] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
as a wraith — and I saw what they had done .
作为 一个 幽灵 — 和 我 锯 什么 他们 有 完毕 .

像幽灵一样——我看到了他们所做的一切。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][maɪ][wʌns][feə(r)][lænd] .
I saw the desolation and the blackness of my once fair land .
我 锯 这 荒凉 和 这 黑 的 我的 一次 公平的 土地 .

我看到了我曾经美丽的家园如今的荒凉和黑暗。

[ai] [sɔː] [ðæt] — [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] [rɪ'meɪnd] .
I saw that — that none of my own kind remained .
我 锯 那 — 那 没有任何 的 我的 自己的 种类 剩余 .

我看到了——我的同类一个也不剩了。

[ɔːl] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
All , all were gone .
全部 , 全部 是 已消失 .

所有人都走了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ] ['riːz(ə)n] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [rəum] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [ə; eɪ]['mædmən] ,
" For a time my reason deserted me and I roamed infra - dimensional space a madman ,
" 为了 一个 时间 我的 原因 荒凉的 我 和 我 漫游 基础设施 - 维度 空间 一个 狂人 ,

“有一段时间，我的理智抛弃了我，我像个疯子一样在次维度空间游荡。”

[self] - [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [relmz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl] [mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] , [nəʊ] ['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] ,
self - condemned to the outer realms where there is no real material existence , no human companionship ,
自己 - 谴责 到 这 外 领域 在哪里 那里 是 不 真实的 材料 存在 , 不 人类 友谊 ,

自我放逐到没有真实物质存在、没有人类陪伴的遥远领域，

[nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] ['kʌmfət] .
no love , no comfort .
不 爱 , 不 舒适 .

没有爱，就没有安慰。

[wen] ['riːz(ə)n] [rɪ'tɜːnd] ,
When reason returned ,
什么时候 原因 返回 ,

当返回原因时，

[ai][set][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðə(r)] [pleɪnz] [weə(r)] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kaɪnd] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd][ai] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] .
I set myself to the task of visiting other planes where beings of my own kind might be found and I soon learned that it was impossible to do this in the body .
我 放 我 到 这 任务 的 访问 其他 飞机 在哪里 生物 的 我的 自己的 种类 可能 是 成立 和 我 很快 学习 那 它 曾是 不可能的 到 做 这 在 这 身体 .

我决心去探访其他位面，看看能否找到与我同类的生物，但我很快发现，以肉身的力量是无法做到这一点的。

[tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['vɪzɪtənt] , [ɪf] [ðeɪ] [senst] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ɔːl] ,
To these people I was a ghostly visitant , if they sensed my presence at all ,
到 这些 人们 我 曾是 一个 幽灵般的 贵宾 , 如果 他们 感觉到的 我的 在场 在 全部 ,

对这些人来说，我只是个幽灵般的访客，如果他们能感觉到我的存在的话。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [roʊmɪŋz] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk]
for my roamings between planes had altered the characteristics of atomic
为了 我的 漫游 之间 飞机 有 已修改 这 特征 的 原子
['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .
structure of my being .
结构 的 我的 存在 .

因为我在不同位面间的游荡改变了我存在的原子结构特征。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'dæpt][maɪ'self][tuː; tə][mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðiːz] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
I could no longer adapt myself to material existence in these planes of the fifth
我 可以 不 更长 适应 我 到 材料 存在 在 这些 飞机 的 这 第五
[daɪ'menʃ(ə)n] .
dimension .
方面 .

我无法再适应第五维度的物质存在。

[ðə; ði] ['ɔːbits] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɑːnz] [ɪn][ðə; ði]['ætəmz] [kəm'praiz] [maɪ] ['sʌbstəns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɪkst]
The orbits of electrons in the atoms comprising my substance had become fixed
这 轨道 的 电子 在 这 原子 包括 我的 物质 有 变得 固定的
[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['aʊtkɑːst] [ˌɒsɪ'leɪʃn] ['ɪntəv(ə)l] .
in a new and outcast oscillation interval .
在 一个 新的 和 被排斥者 振荡 间隔 .

构成我身体的原子中电子的轨道已经固定在一个新的、特殊的振荡周期内。

[ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [tuː] [lɒŋ] .
I had remained away too long .
我 有 剩余 离开 也 长的 .

我离开的时间太长了。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtkɑːst] , [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] — [ðə; ði]['wɒndərə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
I was an outcast , a wanderer — the Wanderer of Infinity .
我 曾是 一个 被排斥者 , 一个 流浪者 — 这 流浪者 的 无穷大 .

我曾是一个被排斥的人，一个流浪者——无限的流浪者。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
" There was silence in the sphere for a space ,
" 那里 曾是 沉默 在 这 领域 为了 一个 空间 ,

“球体中一片寂静，持续了一段时间。”

[seɪv] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hwəː] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'əʊtəz] .
save only for the gentle whirring of the motors .
节省 仅有的 为了 这 温和的 嗡嗡声 的 这 电机 .

除了马达轻微的嗡嗡声之外，没有其他声音。

[ðen] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [kən'tɪnjuːd] :
Then the Wanderer continued :
然后 这 流浪者 持续 :

然后，流浪者继续说道：

" [ˌnevəðə'les] , [ai] [rəum] [ðiːz] [pleɪnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌnɒnɪg'zɪstənt]['vɪzɪtə(r)][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
" Nevertheless , I roamed these planes as a nonexistent visitor in so far as
" 尽管如此 , 我 漫游 这些 飞机 作为 一个 不存在 游客 在 所以 远的 作为
[ðeə(r)] ['piːplz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
their peoples were concerned .
他们的 人民 是 担心的 .

“然而，就这些星球上的人民而言，我却像一个不存在的访客一样漫游于这些星球之上。”

[ai] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] [əʊn] ,
I learned their languages and came to think of them as my own ,
我 学习 他们的 语言 和 来了 到 思考 的 他们 作为 我的 自己的 ,

我学会了他们的语言，并逐渐把它们视为自己的语言。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɜ:kəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ə'lɒŋ]
and I found that many of their scientific workers were experimenting along
和 我 成立 那 许多 的 他们的 科学 工人 是 实验 沿着
[laɪnz]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [dɪ'zɑ:stə(r)][tu:; tə] - .
lines similar to those which had brought disaster to Urtraria .
线条 相似的 到 那些 哪个 有 带来 灾难 到 - .

我发现他们的许多科研人员正在进行与给乌特拉里亚带来灾难的实验类似的实验。

[ai][swɔ:(r)][ə; eɪ] ['maɪti] [əʊθ] [tu:; tə] [spend] [maɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['wɔ:nɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I swore a mighty oath to spend my lifetime in warning them ,
我 发誓 一个 强大的 誓言 到 花费 我的 寿命 在 警告 他们 ,

我曾立下庄严的誓言，要用我的一生去警告他们。

[ɪn] [w'ɔ:dɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ] [mis'teik] [æz; əz][ai][hæd; həd] [meɪd] .
in warding off a repetition of so terrible a mistake as I had made .
在 守卫 离开 一个 重复 的 所以 糟糕的 一个 错误 作为 我 有 制成 .

为了避免重蹈覆辙，不再犯我曾经犯下的如此可怕的错误。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [ai][hæv; həv] [sək'si:dɪd] .
On several occasions I have succeeded .
在 一些 场合 我 有 成功了 .

我曾多次成功。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['laɪftaɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] .
" And then I found that my lifetime was to be for all eternity .
" 和 然后 我 成立 那 我的 寿命 曾是 到 是 为了 全部 永恒 .

“然后我发现，我的生命将是永恒的。”

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [relmz] [taɪm] [stændz] [stɪl] , [æz; əz][ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
In the outer realms time stands still , as I have told you ,
在 这 外 领域 时间 站立 仍然 , 作为 我 有 讲述 你 ,

正如我告诉过你们的，在遥远的外太空，时间静止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪn] — [æn; ən]['ekstrə] - [mə'tɪəriəl]
and in the plane of existence which was now mine — an extra - material
和 在 这 飞机 的 存在 哪个 曾是 现在 矿 — 一个 额外的 - 材料
[pleɪn] — [ai][hæd; həd][nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['eɪdʒɪŋ][ɔ:(r)][ɒv; əv] [deθ] .
plane — I had no prospect of aging or of death .
飞机 — 我 有 不 前景 的 老化 或者 的 死亡 .

在我如今所处的这个存在层面——一个超物质的层面——我既没有衰老的可能，也没有死亡的可能。

[maɪ] [vaʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
My vow , therefore ,
我的 发誓 , 所以 ,

因此，我发誓，

[ɪz][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ju:nɪvɜ:s] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]
is for so long as our universe may endure instead of for merely a
是 为了 所以 长的 作为 我们的 宇宙 可能 忍受 反而 的 为了 仅仅 一个
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

其存在时间将与宇宙的存续时间一样长，而不仅仅是一生。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['dju:li] ['θæŋkfl] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [mɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv]
For this I am duly thankful , for I shall miss nothing until the end of
为了 这 我 是 正式地 感恩 , 为了 我 将 错过 没有什么 直到 这 结尾 的
[taɪm] .
time .
时间 .

为此我深表感激，因为直到世界末日，我都不会错过任何事。

" [ai] ['vɪzɪtɪd] [pleɪnz] [weə(r)] ['ʌðə(r)] ['mɒnstəz] ,
" I visited planes where other monsters ,
" 我 到访 飞机 在哪里 其他 怪物 ,

我曾到访过其他怪物出没的飞机，

[æz; əz]['klevə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['vɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l][wʌnz] [huː] ['devəsteɪtɪd] - ,
as clever and as vicious as the metal ones who devastated Urtraria ,
作为 聪明的 和 作为 恶毒 作为 这 金属 一个 WHO 遭受重创 - ,

和那些摧毁乌特拉里亚的金属怪物一样狡猾而凶残

[wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['evri] ['efət] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['saɪəns] [tə'wɔːd] [əb'teɪnɪŋ] ['æktʃuəl]['kɒntækt] [wɪð]
were bending every effort of their sciences toward obtaining actual contact with
是 弯曲 每一个 努力 的 他们的 科学 朝向 获得 实际的 接触 和
['ʌðə(r)] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] .
other planes of the fifth dimension .
其他 飞机 的 这 第五 方面 .

他们竭尽全力运用科学手段，试图与第五维度的其他层面建立实际联系。

[ænd; ənd][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [sʌtʃ] ['kɒntækt][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [ə'teɪnmənt] [wɪ'ðaʊt]
And I learned that such contact was utterly impossible of attainment without
和 我 学习 那 这样的 接触 曾是 完全地 不可能的 的 素养 没有
[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɑːs] — [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]
a gateway in the realm to which they wished to pass — a gateway such as
一个 网关 在 这 领域 到 哪个 他们 希望 到 经过 — 一个 网关 这样的 作为
[ai][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['met(ə)l] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
I had provided for the metal monsters and such as that which your
我 有 假如 为了 这 金属 怪物 和 这样的 作为 那 哪个 你的
[frend] [tɒm] ['pɑːkə(r)][hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,
friend Tom Parker has provided for the Bardeks ,
朋友 汤姆 帕克 有 假如 为了 这 - ,

我了解到，如果没有通往他们想要进入的领域的入口，这种接触是完全不可能实现的——就像我为金属怪物提供的入口，以及你的朋友汤姆·帕克为巴德克人提供的入口一样。

[ɔː(r)]['spaɪdə(r)] [men] , [æz; əz][juː; jʊ] [tɜːm] [ðem; ðəm] .
or spider men , as you term them .
或者 蜘蛛 男人 , 作为 你 学期 他们 .

或者像你称呼他们的那样，蜘蛛侠。

" [ɪn] [ɪntrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [tɒm] ['pɑːrkərz] [fɔːs] ['eəriə][ænd; ənd][ai]
" In intra - dimensional space I saw the glow of Tom Parker's force area and I
" 在 内部 - 维度 空间 我 锯 这 辉光 的 汤姆 帕克的 力量 区域 和 我
[meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] ['kwɪkli] .
made my way to your world quickly .
制成 我的 方式 到 你的 世界 迅速地 .

“在维度空间中，我看到了汤姆·帕克的力场的光芒，于是我迅速来到了你的世界。”

[bʌt; bət] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] :
But Tom could not get my warning :
但 汤姆 可以 不是 得到 我的 警告 :

但汤姆没能收到我的警告：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['stʌbənli] [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]
he was too stubbornly and deeply engrossed in the work he was engaged
他 曾是 也 固执地 和 深 全神贯注 在 这 工作 他 曾是 已订婚的
[ɪn] .
in .
在 .

他太固执、太投入到他所从事的工作中了。

[ðə; ði][gɜːl][dʒəʊn][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [mɔː(r)][sə'septəb(ə)l] ,
The girl Joan was slightly more susceptible ,
这 女孩 琼 曾是 轻微地 更多的 易受影响的 ,

女孩琼的情况稍微好一些。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sens] [maɪ] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['mesɪdʒɪz] [wen] [ʃiː; ʃi]
and I believe she was beginning to sense my telepathic messages when she
和 我 相信 她 曾是 开始 到 感觉 我的 心灵感应 消息 什么时候 她
[sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
sent for you .
发送 为了 你 .

我相信，当她派人来找你的时候，她已经开始感受到我的心灵感应了。

[stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [həʊp] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .
Still and all , I had begun to give up hope when you came on the scene .
仍然 和 全部 , 我 有 开始 到 给 向上 希望 什么时候 你 来了 在 这 场景 .

尽管如此，当我开始放弃希望时，你的出现改变了一切。

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['spaɪdə(r)][men] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,
I took you away just as the spider men succeeded in capturing your friends ,
我 采取 你 离开 只是 作为 这 蜘蛛 男人 成功了 在 捕捉 你的 朋友们 ,

我带你离开的时候，蜘蛛侠们刚刚抓住了你的朋友们。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [həʊp] [hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] .
and now my hope has revived .
和 现在 我的 希望 有 复活 .

现在我的希望又重新燃起了。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn][veɪn] . "
I feel sure that my warning shall not have been in vain . "
我 感觉 当然 那 我的 警告 将 不是 有 到过 在 徒劳 . "

我相信我的警告不会白费。

" [bʌt; bət] , " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [bɜːt] , " [juːv] [wɔːnd] [ˌem 'iː] ,
" But , " objected Bert , " you've warned me ,
" 但 , " 反对 伯特 , " 你已经 警告 我 ,

“但是，”伯特反驳道，“你警告过我了。”

[nɒt][ðə; ði]['saɪəntɪst][ɒv; əv][maɪ] [wɜːld] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [θɪŋ] — "
not the scientist of my world who is able to prevent the thing — "
不是 这 科学家 的 我的 世界 WHO 是 有能力的 到 防止 这 事物 — "

不是我所在世界的那位能够阻止这件事的科学家——”

" [jes] , [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [brəʊk] [ɪn] .
" Yes , you , " the Wanderer broke in .
" 是的 , 你 , " 这 流浪者 打破 在 .

“没错，就是你，”流浪者插嘴道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] .
" It is better so .
" 它 是 更好的 所以 .

这样更好。

[ðɪs] [tɒm] ['pɑːkə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['zelət] ['iːv(ə)n][æz; əz][wɒz; wəz][ai] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ['θɪŋkɪŋ]
This Tom Parker is a zealot even as was I — a man of science thinking
这 汤姆 帕克 是 一个 狂热者 甚至 作为 曾是 我 — 一个 男人 的 科学 思维
['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'kʌvəri] .
only of his own discoveries .
仅有的 的 他的 自己的 发现 .

汤姆·帕克和我一样，都是狂热分子——一个只顾自己发现的科学家。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [ˌdɪskən'tɪnju:][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts]['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə]
I am not sure he would discontinue his experiments even were he to
我 是 不是 当然 他 会 中止 他的 实验 甚至 是 他 到
[rɪ'si:v] [maɪ] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ɪts]['hɒrəb(ə)l]['di:teɪlz] .
receive my warning in all its horrible details .
收到 我的 警告 在 全部它是 可怕 细节 .

即使他收到了我所有可怕的警告细节，我也不确定他是否会停止他的实验。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [əʊ][mæn] - [kɔ:ld] - [bɜ:t] , [θru:] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][baɪ]
But you , O Man - Called - Bert , through your love of his sister and by
但 你 , 哦 男人 - 称为 - 伯特 , 通过 你的 爱 的 他的 姐姐 和 经过
[jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ,
your influence over him ,
你的 影响 超过 他 ,

但是你，哦，名叫伯特的男人，因为你爱他的妹妹，也因为你对他的影响，

[wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ai][kæn; kən][nɒt][du:; də][maɪ'self] :
will be able to do what I can not do myself :
将要 是 有能力的 到 做 什么 我 能 不是 做 我 :

他将能够做到我自己做不到的事情：

[brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;
bring about the destruction of this apparatus of his ;
带来 关于 这 破坏 的 这 设备 的 他的 ;

摧毁他的这套装置；

[ɪm'pres] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [greɪv] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [,diskən'tinju:] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestə'geʃən] .
impress upon him the grave necessity of discontinuing his investigations .
令人印象深刻 之上 他 这 严重 必要性 的 停止 他的 调查 .

让他深刻认识到停止调查的必要性。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'ləʊn] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] . "
You can do it , and you alone , now that you fully understand . "
你 能 做 它 , 和 你 独自的 , 现在 那 你 完全 理解 . "

既然你已经完全理解了，你就可以自己做到了。

" ['ɛs.eɪ] - [eɪ] !
" Sa - ay !
" 萨 - 哎 !

“Sa-ay！

[jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'taɪəli] ? "
You're putting it up to me entirely ? "
你是 推杆 它 向上 到 我 完全 ? "

你完全把决定权交给我了？

" ['nɪəli] [səʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] .
" Nearly so , and there is no alternative .
" 几乎 所以 , 和 那里 是 不 选择 .

“差不多是这样，而且没有其他办法。”

[ai] [bɪ'li:v] [ai][hæv; həv][nɒt][,mis'dʒʌdʒ][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] , [ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜ:t(ə)n] .
I believe I have not misjudged you ; you will not fail , of that I am certain .
我 相信 我 有 不是 判断失误 你 ; 你 将要 不是 失败 , 的 那 我 是 肯定 .

我相信我没有看错你；你不会失败，对此我深信不疑。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kaɪnd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][dʒəʊn]['pɑ:kə(r)] —
For the sake of your own kind , for the love of Joan Parker —
为了 这 清酒 的 你的 自己的 种类 , 为了 这 爱 的 琼 帕克 —
[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [feɪl] .
you will not fail .
你 将要 不是 失败 .

为了你们自己的人民，为了对琼·帕克的爱——你们不会失败。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [smɔːl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'mɪtɪd]
And for me — for this small measure of atonement it is permitted
和 为了 我 — 为了 这 小的 措施 的 赎罪 它 是 允许
[ðæt] [ai] [meɪk] [ɔː(r)][help][tuː; tə] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l] — "
that I make or help to make possible — "
那 我 制作 或者 帮助 到 制作 可能的 — "

而对我而言——为了这微不足道的赎罪，我被允许去做或帮助去做——“

" [nəʊ] , [aɪl] [nɒt] [feɪl] .
" No , I'll not fail .
" 不 , 患病的 不是 失败 .

不，我不会失败。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [kwɪk] .
Take me to them , quick .
拿 我 到 他们 , 快的 .

快带我去见他们。

" [bɜːt] [grɪnd] [ˌʌndə'stændɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]['wɒndərə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz]
" Bert grinned understandingly as the Wanderer straightened his broad shoulders
" 伯特 咧嘴一笑 理解地 作为 这 流浪者 拉直 他的 广阔 肩膀
[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and extended his hand .
和 扩展 他的 手 .

“流浪者挺直了宽阔的肩膀，伸出手，伯特见状露出了理解的笑容。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [səbˌstænʃɪ'ælɪti] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [grɪp] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kləʊzɪŋ] ['fɪŋgəz] .
There was no lack of substantiality in the mighty grip of those closing fingers .
那里 曾是 不 缺少 的 实质性 在 这 强大的 紧握 的 那些 结束 手指 .

那双紧握的手指力道十足，毫不逊色。

[ə'gen] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [m'əʊtəz] [ɪn'kriːst] [spiːd] ,
Again the sphere's invisible motors increased speed ,
再次 这 球体的 无形的 电机 增加 速度 ,

球体内部的隐形马达再次加快了速度。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [swept] [pɑːst][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['fjʊəriəsli] .
and again the dizzying kaleidoscope of color swept past them more furiously .
和 再次 这 令人眩晕 万花筒 的 颜色 扫荡 过去的 他们 更多的 愤怒地 .

令人眼花缭乱的万花筒般的色彩再次更加猛烈地从他们眼前掠过。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] — [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [sed] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] ,
" We will now overtake them — your friends , " said the Wanderer ,
" 我们 将要 现在 超过 他们 — 你的 朋友们 , " 说 这 流浪者 ,

“我们现在就要追上他们——你们的朋友，”流浪者说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] . "
" in the very act of passing between planes . "
" 在 这 非常 行为 的 通过 之间 飞机 . "

“在飞机之间穿梭的过程中。”

" [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] . . . .
" Overtake them . . . .
" 超过 他们 . . . .

超越他们……

" [bɜːt] ['mʌmbld] .
" Bert mumbled .
" 伯特 喃喃自语 .

伯特咕哝道。

" [aɪ][dəʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] , [ðɪs] [taɪm] ['træv(ə)lɪŋ] .
" I don't get it at all , this time traveling .
" 我 不 得到 它 在 全部 , 这 时间 旅行 .

"我完全不明白，为什么还要进行这种时间旅行。"

[ɪts] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [ə; eɪ] [maɪl] . "
It's over my head a mile . "
它是 超过 我的 头 一个 英里 . "

这对我来说简直是天方夜谭。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [taɪm] ['træv(ə)l] ['riːəli] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] .
" It isn't time travel really , " explained the Wanderer .
" 它 不是 时间 旅行 真的 , " 解释 这 流浪者 .

"这其实不算时间旅行，"流浪者解释道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] - [speɪs] ['ɪntəv(ə)l] ,
" We are merely closing up the time - space interval ,
" 我们 是 仅仅 结束 向上 这 时间 - 空间 间隔 ,

我们只是在缩小时空间隔而已，

['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [lə'bɒrətri] [ɪg'zɪstɪd]
moving to the precise spot in the universe where your friend's laboratory existed
移动 到 这 精确的 点 在 这 宇宙 在哪里 你的 朋友们 实验室 存在
[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]
at the moment of contact between planes with your world and that of
在 这 片刻 的 接触 之间 飞机 和 你的 世界 和 那 的
[ðə; ði] - .
the Bardeks .
这 - .

移动到宇宙中你朋友的实验室所在的精确位置，就在你所在的世界与巴德克人的世界发生位面接触的那一刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['æktʃuəl]['kæptʃə(r)] . "
We shall reach there a few seconds after the actual capture . "
我们 将 抵达 那里 一个 很少 秒 后 这 实际的 捕获 . "

我们将在实际抓捕行动发生几秒钟后到达那里。

" [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] ?
" No chance of missing ?
" 不 机会 的 丢失的 ?

"绝对不会失手吗？"

" [bɜːt] [wɒtʃt] [ðə; ði]['wɒndərə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['deɪtə][ænd; ənd]
" Bert watched the Wanderer as he consulted his mathematical data and
" 伯特 观看 这 流浪者 作为 他 咨询 他的 数学 数据 和
[meɪd] [njuː] [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] .
made new adjustments of the controls .
制成 新的 调整 的 这 控制 .

"伯特看着漫游者查阅他的数学数据，并对控制装置进行新的调整。

" [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
" Not the slightest ; it is calculated to a nicety .
" 不是 这 丝毫 ; 它 是 计算 到 一个 友善 .

"一点也不；这是经过精心设计的。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪʃt] ,
We could , if we wished ,
我们 可以 , 如果 我们 希望 ,

如果我们愿意，我们可以做到。

[stɒp][dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt][taɪm][ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'kʌrəns] [ɒv; əv]
stop just short of the exact time and would see the re - occurrence of
停止 只是 短的 的 这 精确的 时间 和 会 看 这 关于 - 发生 的
[ðeə(r)]['kæptʃə(r)] .
their capture .
他们的 捕获 .

稍稍晚一点就停下来，就会看到他们再次被俘虏。

[bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz] [ˌʌn'siːn] [əb'zɜːrvər] — [juː; jʊ][kæn; kən][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
But only as unseen observers — you can not enter the plane as a
但 仅有的 作为 看不见 观察员 — 你 能 不是 进入 这 飞机 作为 一个
[mə'tɪəriəl] ['biːɪŋ] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['æktʃuəl][pɑːst] ,
material being during your own actual past ,
材料 存在 期间 你的 自己的 实际的 过去的 ,

但你只能以不可见的观察者身份进入那个位面——你无法以物质存在的形式，在你真实的过去进入那个位面。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['entəti] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['djʊpləˌket] .
for your entity would then be duplicated .
为了 你的 实体 会 然后 是 重复 .

这样一来，您的实体就会被复制。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][kæn; kən][nɒt]['entə(r)][ɪn]['eni] [keɪs] .
Of course , I can not enter in any case .
的 课程 , 我 能 不是 进入 在 任何 案件 .

当然，我无论如何都不能参加。

[bʌt; bət] , ['muːvɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnstənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] ,
But , moving on to the instant after the event , as we shall do ,
但 , 移动 在 到 这 立即的 后 这 事件 , 作为 我们 将 做 ,

但是，接下来我们将直接进入事件发生后的瞬间，正如我们将要做的那样。

[juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)]['aɪðə(r)] [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['biːɪŋ] [ɔː(r)] [muːv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [pleɪnz]
you may enter either plane as a material being or move between the two planes
你 可能 进入 任何一个 飞机 作为 一个 材料 存在 或者 移动 之间 这 二 飞机
[æt; ət] [wɪl] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡeɪtweɪ] [prə'vaɪdɪd][baɪ] [tɒm] ['pɑːrkərz] [fɔːs] ['eəriə] .
at will by means of the gateway provided by Tom Parker's force area .
在 将要 经过 方法 的 这 网关 假如 经过 汤姆 帕克的 力量 区域 .

你可以以物质实体的身份进入任一位面，或者通过汤姆·帕克的力场提供的通道在两个位面之间随意移动。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['kæri]
Do you not now understand the manner in which you will be enabled to carry
做 你 不是 现在 理解 这 方式 在 哪个 你 将要 是 已启用 到 携带
[aʊt][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd][prə'siːdʒə(r)] ? "
out the required procedure ? "
出去 这 必需的 程序 ? "

你现在还不明白如何才能顺利完成所需的程序吗?

" [eɪtʃ] - [m] !
" H - hmm !
" H - 唔 !

嗯！

" [bɜːt] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" Bert wasn't sure at all .
" 伯特 不是 当然 在 全部 .

伯特一点也不确定。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ['helpləsli] ,
" But this moving through time , " he asked helplessly ,
" 但 这 移动 通过 时间 , " 他 问 无助地 ,

“但是，随着时间的流逝，”他无奈地问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] — ['ðer] [ɔ:l]

" and the change from one plane of oscillation to another — they're all

" 和 这 改变 从 一 飞机 的 振荡 到 其他 — 它们是 全部

[mɪkst] [ʌp] — [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ? "

mixed up — what have they to do with each other ? "

混合 向上 — 什么 有 他们 到 做 和 每个 其他 ? "

“从一个振荡平面到另一个振荡平面的转变——它们都混杂在一起——它们之间有什么关系呢？”

" [ɔ:l] [faɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ju:nɪvɜ:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['defɪnətli] [ˌɪntərɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt]

" All five dimensions of our universe are definitely interrelated and dependent

" 全部 五 方面 的 我们的 宇宙 是 确实 相关 和 依赖

[wʌn][ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪn]['eni] [fɔ:m] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

one upon the other for the existence of matter in any form whatsoever .

一 之上 这 其他 为了 这 存在 的 事情 在 任何 形式 任何 .

“我们宇宙的五个维度肯定是相互关联的，并且彼此依赖，才能以任何形式存在物质。”

[ju:; jʊ] [si:] — [bʌt; bət][hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

You see — but here we are .

你 看 — 但 这里 我们 是 .

你看——但我们现在就处在这个境地。

" [ðə; ði][m'əʊtəz] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][taɪ'tænɪk][peɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [tɜ:n] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]

" The motors slowed down and a titanic page seemed to turn over in the

" 这 电机 减速 向下 和 一个 泰坦尼克号 页 似乎 到 转动 超过 在 这

['kɒzmɒs] [wɪð] [ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] .

cosmos with a vanishing blaze of magnificence .

宇宙 和 一个 消失 火焰 的 壮丽 .

“马达声渐渐慢了下来，宇宙中仿佛翻开了巨大的一页，伴随着逐渐消失的壮丽光芒。”

[də'rektli] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [gləu] [ðə; ði][dɪsk][ɒv; əv] [blu:] - [waɪt] [lait] [ðæt] [wɒz; wəz][tɑ:mz] [fɔ:s]

Directly beneath them glowed the disk of blue - white light that was Tom's force

直接地 下面 他们 发光 这 磁盘 的 蓝色的 - 白色的 光 那 曾是 汤姆的 力量

['eərɪə] .

area .

区域 .

在他们正下方，闪耀着蓝白色的光盘，那是汤姆的力场范围。

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [swu:p] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] .

The sphere swooped down within its influence and came to rest .

这 领域 俯冲 向下 之内 它是 影响 和 来了 到 休息 .

球体在其影响范围内俯冲而下，最终停了下来。

" [meɪk] [heɪst] , " [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [sed] .

" Make haste , " the Wanderer said .

" 制作 匆忙 , " 这 流浪者 说 .

“快点,”流浪者说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:][nɒt] .

" I shall be here in the gateway though you see me not .

" 我 将 是 这里 在 这 网关 尽管 你 看 我 不是 .

“即使你看不见我，我也会在这里，在门口。”

[brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , ['spi:dəli] .

Bring them here , speedily .

带来 他们 这里 , 迅速地 .

快把他们带过来。

" [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [bɜ:t] [sɔ:] [fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkts][ɪn] [tɑ:mz] [lə'bɒrətri] ,

" On the one side Bert saw familiar objects in Tom's laboratory ,

" 在 这 一 边 伯特 锯 熟悉的 对象 在 汤姆的 实验室 ,

一方面，伯特在汤姆的实验室里看到了熟悉的物品；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ðə; ði] [waɪt] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃi] [siː] [ɒv; əv][ðə; ði] - [relm] .
on the other side the white cliff and the pitchy sea of the Bardek realm .
在 这 其他 边 这 白色的 悬崖 和 这 音调 海 的 这 - 领域 .

另一边是白色的悬崖和巴德克王国的漆黑大海。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv]['bɑːskɪt] - [wiːv] [bɪ'twiːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˌɪn'saɪd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][men] .
And the cage of basket - weave between , with his friends inside struggling with the spider men .
和 这 笼 的 篮子 - 编织 之间 , 和 他的 朋友们 里面 挣扎 和 这 蜘蛛 男人 .

而笼子是用篮子编织而成的，他的朋友们在里面与蜘蛛人搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪnstənt]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)] .
It was the instant after the capture .
它 曾是 这 立即的 后 这 捕获 .

那是抓捕行动发生后的瞬间。

" [dʒəʊn] ! [tɒm] !
" Joan ! Tom !
" 琼 ! 汤姆 !

“琼！汤姆！”

" [bɜːt] ['ʃaʊtɪd] .
" Bert shouted .
" 伯特 喊叫 .

伯特喊道。

[ə; eɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)] [hæd; həd]['əʊpənd][ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðə; ði] - [pleɪn] — [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋki] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
A side of the sphere had opened and he plunged through and into the Bardek plane — to the inky surface of the sea ,
一个 边 的 这 领域 有 打开 和 他 暴跌 通过 和 进入 这 - 飞机 — 到 这 墨色 表面 的 这 海 ,

球体的一侧裂开，他纵身跃入巴德克位面——坠入漆黑的海面。

['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][sɪŋk][ɪn][ɪts] [fə'bɪdɪŋ] [depθs] .
fully expecting to sink in its forbidding depths .
完全 期待 到 下沉 在 它是 禁止 深度 .

完全预料到自己会沉入它那令人胆寒的深渊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'læstɪk]['sɒlɪd] ,
But the stuff was an elastic solid ,
但 这 东西 曾是 一个 松紧带 坚硬的 ,

但这种物质是一种弹性固体。

['sprɪŋi] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [hɪm] [ʌp] [æz; əz] [wʊd] [æn; ən][eə(r)] - [ɪn'fleɪtɪd] ['kʊʃ(ə)n] .
springy under his feet and bearing him up as would an air - inflated cushion :
有弹性的 在下面 他的 脚 和 轴承 他 向上 作为 会 一个 空气 - 膨胀 软垫 .

脚下感觉像踩着弹簧一样，像充气垫一样支撑着他。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He threw himself upon the cage and tore at it with his fingers .
他 扔 他自己 之上 这 笼 和 撕裂 在 它 和 他的 手指 .

他扑到笼子上，用手指撕扯笼子。

[ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)][men][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
The whimpering screams of the spider men were in his ears ,
这 呜咽 尖叫 的 这 蜘蛛 男人 是 在 他的 耳朵 ,

蜘蛛人的呜咽声在他耳边回荡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtəsˌlaɪk]
and he saw from the corner of his eye that other of the tortoiselike
和 他 锯 从 这 角落 的 他的 眼睛 那 其他 的 这 像乌龟一样
[maʊndz] [wɜː(r); wə(r)][ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪsɪd] [blæk] [depθs] ,
mounds were rising up out of the viscid black depths ,
土堆 是 上升 向上 出去 的 这 粘稠的 黑色的 深度 ,

他眼角瞥见，其他一些像乌龟一样的小丘正从粘稠的黑色深处隆起。

[dˈʌzənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ˈkləʊzɪŋ] [ɪn][ɒn]
dozens of them , and that hundreds of the Bardeks were closing in on
几十个 的 他们 , 和 那 数百 的 这 - 是 结束 在 在
[hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .
him from all directions .
他 从 全部 方向 .

几十个巴德克人正从四面八方向他逼近。

[ˈwepənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][hændz] ,
Weapons were in their hands ,
武器 是 在 他们的 双手 ,

他们手中拿着武器，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈendʒɪn][ɒv; əv][ˈwɔːfeə(r)][laɪk][ə; eɪ][ˈkætəpɪlə(r)][ˈtræktə(r)][wɒz; wəz] [ˈskɪmɪŋ]
and a huge engine of warfare like a caterpillar tractor was skimming
和 一个 巨大的 引擎 的 战争 喜欢 一个 毛虫 拖拉机 曾是 撇脂
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪf] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡraɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
over the sea from the cliff wall with a great grinding and clanking of its
超过 这 海 从 这 悬崖 墙 和 一个 伟大的 研磨 和 叮当作响 的 它是
[ˈmekənɪzəmz] .
mechanisms .
机制 .

一架巨大的战争机器，就像一台履带式拖拉机，从悬崖峭壁上掠过海面，发出巨大的摩擦声和咔嗒声。

[bʌt; bət][ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [əˈpɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪz] [æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒv; əv] [riːdz] .
But the cage was pulling apart in his clutches as if made of reeds .
但 这 笼 曾是 拉 除 在 他的 离合器 作为 如果 制成 的 芦苇 .

但是，笼子在他手中却像芦苇一样渐渐散架了。

[wɪð] [dʒəʊn][ɪn][wʌn][ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ][ɑːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbætlɪŋ] [ðə; ði][ˈspaɪdə(r)][men] ,
With Joan in one encircling arm he was battling the spider men ,
和 琼 在 一 包围 手臂 他 曾是 战斗 这 蜘蛛 男人 ,

他一手搂着琼，一手与蜘蛛人搏斗。

[ˈdraɪvɪŋ] [swɪft] [ʃɔːt] - [ɑːm] [dʒæbz][ˈɪntuː][ðeə(r)][sɒft] [ˈbləʊtɪd] [ˈbɒdɪz] [wɪð] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ɪˈfekt] .
driving swift short - arm jabs into their soft bloated bodies with devastating effect .
驾驶 迅速 短的 - 手臂 刺拳 进入 他们的 柔软的 腹胀 身体 和 毁灭性的 影响 .

用短促有力的直拳猛击他们柔软臃肿的身体，造成毁灭性的效果。

[ænd; ənd] [tɒm] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptʃə(r)] , [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ]
And Tom , recovering from the first surprise of his capture , was doing
和 汤姆 , 恢复中 从 这 第一的 惊喜 的 他的 捕获 , 曾是 正在做
[ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒɒb] [hɪmˈself] ,
a good job himself ,
一个 好的 工作 他自己 ,

而汤姆从被俘的最初震惊中恢复过来后，也做得相当不错。

[hɪz; ɪz] [fleil] [ɑːmz] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] - [laɪk] [ˈnaɪnpɪnz] .
his flailing arms scattering the Bardeks like ninepins .
他的 挥舞 武器 散射 这 - 喜欢 九柱戏 .

他挥舞的双臂将巴德克人像保龄球瓶一样击散。

[ðə; ði]['wɒndərə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] , [bəuθ] [du:md] [tu:; tə][mə'tɪəriəl] [ɪg'zɪstəns] ['əʊnli][ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] ,

The Wanderer and his sphere , both doomed to material existence only in infra - dimensional space ,

这 流浪者 和 他的 领域 , 两个都 注定失败 到 材料 存在 仅有的 在 基础设施 - 维度 空间 ,

流浪者和他的球体，都注定只能在次维度空间中以物质形式存在。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

had vanished from sight .

有 消失了 从 视线 .

已经消失不见了。

[ə; eɪ] ['bedləm] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌri:ɪn'fɔ:sɪŋ] [hɔ:rdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] [fɔ:s] ['eəriə] .

A bedlam rose up from the reinforcing hordes as they came in to enter the force area .

一个 疯人院 玫瑰 向上 从 这 强化 成群结队 作为 他们 来了 在 到 进入 这 力量 区域 .

增援部队涌入战场，场面一片混乱。

[bʌt; bət] [bɜ:t] [senst] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [ˌʌn'si:n] [hænd] , [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['plæsɪd] [vɔɪs] [ɜ:dʒɪŋ] [hɪm] ,

But Bert sensed the guiding touch of the Wanderer's unseen hand , heard his placid voice urging him ,

但 伯特 感觉到的 这 指导 触碰 的 这 流浪者的 看不见 手 , 听到 他的 平静 嗓音 敦促 他 ,

但伯特感觉到了流浪者那只看不见的手在指引他，听到了他平静的声音在敦促他。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][waɪld] [li:p] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gɜ:l] .

and , in a single wild leap was inside the sphere with the girl .

和 , 在 一个 单身的 荒野 飞跃 曾是 里面 这 领域 和 这 女孩 .

然后，他纵身一跃，和女孩一起进入了球体之中。

[wɪð] [dʒəʊn] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [keə(r)] , [hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] [tɒm] .

With Joan safely in the Wanderer's care , he rushed out again for Tom .

和 琼 安全 在 这 流浪者的 关心 , 他 匆忙 出去 再次 为了 汤姆 .

把琼安全地托付给流浪者后，他又冲出去找汤姆。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] ['bætlɪŋ] [ðəʊz] ['twaɪnɪŋ] ['tentək(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌfi] ['kraʊdɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪdə(r)][men] .

Then followed a nightmare of battling those twining tentacles and the puffy crowding bodies of the spider men .

然后 随后 一个 恶梦 的 战斗 那些 缠绕 触手 和 这 蓬松 拥挤 身体 的 这 蜘蛛 男人 .

接下来便是一场噩梦般的战斗，与那些缠绕的触手和蜘蛛人臃肿拥挤的身体搏斗。

['reslɪŋ] ['tæktɪks][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [fɪsts] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['ɜ:θliŋz] [hæd; həd] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɒn] ,

Wrestling tactics and swinging fists were all that the two Earthlings had to rely upon ,

摔角 策略 和 摇摆 拳头 是 全部 那 这 二 地球人 有 到 依靠 之上 ,

摔跤技巧和挥舞的拳头是这两个地球人所能依靠的一切。

[bʌt; bət] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

but , between them ,

但 , 之间 他们 ,

但是，在他们之间，

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [faɪt] [ɒf] [ə; eɪ][hɑːf][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɜːk] [ðeə(r)] [wei]
they managed to fight off a half score of the Bardeks and work their way
他们 管理 到 斗争 离开 一个 一半 分数 的 这 - 和 工作 他们的 方式
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [fɔːs] ['eəriə] .
back into the glowing force area .
后退 进入 这 发光 力量 区域 .

他们成功击退了大约 20 名巴德克人，并返回了发光的能量区域。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , " [tɒm] [gɑːspt] .
" It's no use , " Tom gasped .
" 它是 不 使用 , " 汤姆 倒吸一口气 .

“没用了，”汤姆喘着气说。

" [wiː; wi][kænt] [get] [bæk] . "
" We can't get back . "
" 我们 不能 得到 后退 . "

“我们回不去了。”

" [ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən] .
" Sure we can .
" 当然 我们 能 .

当然可以。

[wɪv] [ə; eɪ] [frend] — [hɪə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] .
We've a friend — here — in the force area .
我们已经 一个 朋友 — 这里 — 在 这 力量 区域 .

我们在部队区域有一位朋友。

" [tɒm]['pɑːkə(r)] ['stægəd] : [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .
" Tom Parker staggered : his strength was giving out .
" 汤姆 帕克 交错 : 他的 力量 曾是 给予 出去 .

汤姆·帕克踉跄了一下：他的力气快要耗尽了。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bɜːt] , " [hiː; hi] [məʊn] , " [ai] [kænt] .
" No , no , Bert , " he moaned , " I can't .
" 不 , 不 , 伯特 , " 他 呻吟 , " 我 不能 .

“不，不，伯特，”他呻吟道，“我不能。”

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] .
You go on .
你 去 在 .

你继续。

[liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "
Leave me here . "
离开 我 这里 . "

“把我留在这里吧。”

" [nɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" Not on your life !
" 不是 在 你的 生活 !

“想都别想！”

" [bɜːt] [swʌŋ] [hɪm] [ʌp] ['bɒdɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['kɒntæktɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
" Bert swung him up bodily into the sphere as he contacted with the invisible
" 伯特 摇摆 他 向上 身体上的 进入 这 领域 作为 他 联系 和 这 无形的
['met(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [hʌl] .
metal of its hull .
金属 的 它是 船体 .

“伯特将他整个人甩进了球体里，同时他接触到了球体外壳那看不见的金属。

['kɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [men] , [hiː; hi] ['klæmbə] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .
Kicking off the nearest of the spider men , he clambered in after the scientist .
踢 离开 这 最近的 的 这 蜘蛛 男人 , 他 攀爬 在 后 这 科学家 .

他踢开离自己最近的一个蜘蛛人，然后爬了进去，跟在科学家后面。

[ðə; ði] ['tæbləʊ] [ðen] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sfɪrz] [ɪn'tɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] ['ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [bɜːrts] ['meməri] ,
The tableau then presented in the sphere's interior was to remain forever imprinted on Bert's memory ,
这 画面 然后 呈现 在 这 球体的 内部的 曾是 到 保持 永远 印记 在 伯特的 记忆 ,

球体内部呈现的景象将永远铭刻在伯特的记忆中。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [flæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] :
though it was only a momentary flash in his consciousness at the time :
尽管 它 曾是 仅有的 一个 瞬间 闪光 在 他的 意识 在 这 时间 :

虽然当时这只是他意识中一闪而过的念头：

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] , [kɑːm] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [ə'laɪt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
the Wanderer , calm and erect at the control panel , his benign countenance alight with satisfaction ;
这 流浪者 , 冷静的 和 直立 在 这 控制 控制板 , 他的 良性 面容 点燃 和 满意 ;

漫游者镇定自若地站在控制面板前，面容和蔼，满脸满意；

[tɒm] ['pɑːkə(r)] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [mænz] [friː] [ɑːm] ,
Tom Parker , pulling himself to his feet , clutching at the big man's free arm ,
汤姆 帕克 , 拉 他自己 到 他的 脚 , 紧握 在 这 大的 男人的 自由的 手臂 ,

汤姆·帕克挣扎着站起身，一把抓住那个大个子空着的那只胳膊。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpənd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [dʒəʊn] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [fiːt] [wɪð] [ɔːd] [ænd; ənd] ['revərənt] [aɪz] [ˌʌp'tɜːnd] .
his mouth opened in astonishment ; Joan , seated at the Wanderer's feet with awed and reverent eyes upturned .
他的 嘴 打开 在 惊讶 ; 琼 , 坐着 在 这 流浪者的 脚 和 敬畏 和 虔诚的 眼睛 翻转 .

他惊讶地张大了嘴；琼坐在流浪者的脚边，敬畏地仰望着他。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [də'rektli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪnz] .
There is no passing directly between the planes .
那里 是 不 通过 直接地 之间 这 飞机 .

两架飞机之间没有直接交会通道。

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
One must have the force area as a gateway , and , besides ,
一 必须 有 这 力量 区域 作为 一个 网关 , 和 , 除了 ,

必须将力场作为入口，此外，

[ə; eɪ] ['miːdiəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['mɒnstəz] ,
a medium such as the cage of the Bardeks , the orange light of the metal monsters ,
一个 中等的 这样的 作为 这 笼 的 这 - , 这 橙子 光 的 这 金属 怪物 ,

例如巴德克人的笼子、金属怪物的橙色光芒等媒介

[ɔː(r)] [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] .
or the sphere of the Wanderer .
或者 这 领域 的 这 流浪者 .

或者说是漫游者的领域。

[bɜːt] [njuː] [ðɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ðə; ði] [sfɪə(r)] ['daːkənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [lait] - [fɔːmz] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['blæknəs] .

Bert knew this instinctively as the sphere darkened and the flashing light - forms leaped across the blackness .

伯特 知道 这 本能地 作为 这 领域 变暗 和 这 闪烁 光 - 表格 跳跃 穿过 这 黑 .

当球体变暗，闪烁的光影跃过黑暗时，伯特本能地意识到了这一点。

[ðə; ði] [m'əʊtəz] [skriːmd] [ɪn] ['raɪzɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz] [ðeə(r)] [spiːd] [ɪn'kriːst] .

The motors screamed in rising crescendo as their speed increased .

这 电机 尖叫 在 上升 渐强 作为 他们的 速度 增加 .

随着速度的增加，马达发出越来越尖锐的啸叫声。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] [saʊnd] [brəʊk] [ɒf] ['ɪntuː] ['deθli] ['saɪləns] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ˌɔːdə'bɪləti] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

Then , abruptly , the sound broke off into deathly silence as the limit of audibility was passed .

然后 , 突然 , 这 声音 打破 离开 进入 致命的 沉默 作为 这 限制 的 可听性 曾是 通过了 .

然后，声音突然戛然而止，归于死寂，因为已经超过了听觉极限。

[ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [swɪft] ['kʌlə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˌdʒiːə'metrɪk] [lait] - [ʃeɪps] [ðæt] [səʊ] ['kwɪkli] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [blɜː(r)] ,

Against the brilliant background of swift color changes and geometric light - shapes that so quickly merged into the familiar blur ,

反对 这 杰出的 背景 的 迅速 颜色 变化 和 几何的 光 - 形状 那 所以 迅速地 合并 进入 这 熟悉的 模糊 ,

在绚丽多彩、瞬息万变的几何光影背景下，一切迅速融合成熟悉的模糊景象。

[bɜːt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [dɪm] ['reɪθlaɪk] [fɔːmz] .

Bert saw his companions as dim wraithlike forms .

伯特 锯 他的 同伴 作为 暗淡 幽灵般的 表格 .

伯特看到他的同伴们如同模糊的幽灵般身影。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [dʒəʊn] , ['grəʊpɪŋ] .

He moved toward Joan , groping .

他 已搬 朝向 琼 , 摸索 .

他摸索着走向琼。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [trə'mendəs] [θʌmp] , [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [peɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [vɔɪd] ,

Then came the tremendous thump , the swinging of a colossal page across the void ,

然后 来了 这 巨大的 扑通 , 这 摇摆 的 一个 庞大 页 穿过 这 空白 ,

接着传来一声巨响，仿佛一张巨大的书页在虚空中翻滚而来。

[ðə; ði] ['wɔːpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['juːnɪvɜːs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

the warping of the very universe about them ,

这 变形 的 这 非常 宇宙 关于 他们 ,

他们周围的整个宇宙都发生了扭曲，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [θruː] ['stɪdʒiən] ['ɪŋkɪnɪs] . . . .

the physical torture and the swift rush through Stygian inkiness . . . .

这 身体的 酷刑 和 这 迅速 匆忙 通过 冥河 墨色 . . . .

肉体的折磨和在冥河般漆黑中迅速穿行的煎熬……

" [ˌfeə'wel] .

" Farewell .

" 告别 .

“告别。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , ['wɪspəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːndərərz] ['meləʊ] [vɔɪs] ,
" A single word , whispered like a benediction in the Wanderer's mellow voice ,
" 一个 单身的 单词 , 低声说道 喜欢 一个 祝福 在 这 流浪者的 醇厚 嗓音 ,
[wɒz; wəz] [ɪn] [bɜːrts] ['kɒnʃəsnəs] .
was in Bert's consciousness .
曾是 在 伯特的 意识 .

"流浪者用他那柔和的声音低语着一个词，如同祝福一般，这一个词萦绕在伯特的脑海中。"

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)]['benɪfæktə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒənz][ɒv; əv]
He knew that their benefactor had slipped away into the mysterious regions of
他 知道 那 他们的 恩人 有 滑倒了 离开 进入 这 神秘 地区 的
[ɪntrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] .
intra - dimensional space .
内部 - 维度 空间 .

他知道他们的恩人已经悄然遁入了神秘的维度空间。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['deɪzɪdlɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] ,
Raising himself slowly and dazedly from where he had been flung ,
提高 他自己 缓慢地 和 茫然地 从 在哪里 他 有 到过 扔 ,

他缓缓地、迷迷糊糊地从被抛到的地方站了起来，

[hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tɑːmz] [lə'bɒrətri] .
he saw they were in Tom's laboratory .
他 锯 他们 是 在 汤姆的 实验室 .

他发现他们在汤姆的实验室里。

[dʒəʊn] [leɪ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['krʌmpld] [hiːp] .
Joan lay over there white and still , a pitiful crumpled heap .
琼 躺 超过 那里 白色的 和 仍然 , 一个 可怜 皱巴巴的 堆 .

琼躺在那里，脸色苍白，一动不动，像一堆可怜的蜷缩物。

['pænɪki] , [bɜːt] [krɒst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Panicky , Bert crossed to her .
惊慌失措 , 伯特 交叉 到 她 .

惊慌失措的伯特走到她身边。

[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ; [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]
His trembling fingers found her pulse ; a sobbing breath of relief escaped his
他的 发抖 手指 成立 她 脉冲 ; 一个 啜泣 气息 的 宽慰 逃脱 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

他颤抖的手指找到了她的脉搏；一声如释重负的抽泣声从他唇间逸出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [swuːn] .
She had merely swooned .
她 有 仅仅 晕倒 .

她只是晕倒了。

[tɒm] ['pɑːkə(r)] ,
Tom Parker ,
汤姆 帕克 ,

汤姆·帕克

[ɪg'zɔːstɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
exhausted from his efforts in that other plane and with the very foundations
筋疲力尽的 从 他的 努力 在 那 其他 飞机 和 和 这 非常 基础
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [rentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] [daɪ'menʃ(ə)n] ,
of his being wrenched by the passage through the fifth dimension ,
的 他的 存在 扭动 经过 这 通道 通过 这 第五 方面 ,

他因在另一个维度中的努力而精疲力竭，并且他的存在根基也因穿越第五维度而受到撕裂。

[wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .
was unable to rise .
曾是 无法 到 上升 .

无法起身。

['əʊnli] [ˌsemɪ'kɒnʃəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gleɪzd] [wɪð] [peɪn] ,
Only semiconscious , his eyes were glazed with pain ,
仅有的 半意识 , 他的 眼睛 是 釉面 和 疼痛 ,

他当时只有半昏迷状态，双眼因疼痛而呆滞。

[ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['məʊnɪŋ] [saʊndz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd]
and incoherent moaning sounds came from his white lips when he attempted
和 语无伦次 呻吟 声音 来了 从 他的 白色的 嘴唇 什么时候 他 尝试过
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

当他试图说话时，他苍白的嘴唇里发出含糊不清的呻吟声。

[bɜːrts] [maɪnd][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] ['ræpɪdli] .
Bert's mind was clearing rapidly .
伯特的 头脑 曾是 清理 快速 .

伯特的头脑迅速清醒过来。

[ðæt] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [mə'ʃiːn] [ɒv; əv] [tɑːmz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɒpəreɪtɪŋ] ,
That diabolical machine of Tom's was still operating ,
那 邪恶的 机器 的 汤姆的 曾是 仍然 操作 ,

汤姆那台邪恶的机器仍在运转。

[ðə; ði] [drəʊn] [ɒv; əv] [ɪts] [m'əʊtəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'ventə(r)]
the drone of its motors being the only sound in the laboratory as the inventor
这 无人机 的 它是 电机 存在 这 仅有的 声音 在 这 实验室 作为 这 发明者
[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['grɪmli] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
closed his mouth grimly and made a desperate effort to raise his head .
关闭 他的 嘴 阴沉地 和 制成 一个 绝望的 努力 到 增加 他的 头 .

实验室里只有马达的嗡嗡声，发明家神情严肃地闭上嘴，拼命地抬起头。

[bʌt; bət] [bɜːt] [hæd; həd] [siːn] [ʃeɪps] [mə'tiəriəlaiz] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [dɪsk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
But Bert had seen shapes materializing on the lighted disk that was the
但 伯特 有 已见 形状 物质化 在 这 照明 磁盘 那 曾是 这
['geɪtweɪ] [bɪ'twiːn] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
gateway between planes and he rushed to the controls of the instrument .
网关 之间 飞机 和 他 匆忙 到 这 控制 的 这 乐器 .

但伯特看到在连接不同位面的发光圆盘上出现了各种形状，于是他冲到仪器的控制台前。

[ðæt] ['stɑrtɪŋ] ['liːvə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ʃɪftɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
That starting lever must be shifted without delay .
那 开始 杠杆 必须 是 转移 没有 延迟 .

必须立即拨动启动杆。

" [doʊnt] !
" Don't !
" 不 !

“不！

" [tɒm] ['pɑːkə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] ['wɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɔːs]
" Tom Parker had found his voice ; his frantic warning was a hoarse
" 汤姆 帕克 有 成立 他的 嗓音 ; 他的 疯狂的 警告 曾是 一个 嘶哑
['wɪslɪŋ] [gɑːsp] .
whistling gasp .
吹口哨 喘气 .

“汤姆·帕克终于能说话了；他慌乱的警告变成了一声沙哑的喘息声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He had struggled to his knees .
他 有 挣扎 到 他的 膝盖 .

他挣扎着跪了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [bɜːt] .
" It will kill you , Bert .
" 它 将要 杀 你 , 伯特 .

"它会要了你的命，伯特。"

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] — ['pɑːtli] [θruː] — [ðə; ði] [ri'ækʃn] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
Those things in the force area — partly through — the reaction will destroy the
那些 事物 在 这 力量 区域 — 部分 通过 — 这 反应 将要 破坏 这
[mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
machine and all of us if you turn it off .
机器 和 全部 的 我们 如果 你 转动 它 离开 .

作用力区域内的那些东西——部分穿过——如果关掉它，反作用力会摧毁机器，也会摧毁我们所有人。

[doʊnt] , [ai] [seɪ] ! "
Don't , I say ! "
不 , 我 说 ! "

"我说，别这样！"

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

" [bɜːt] [fel] [bæk] [ə'pɔːld] .
" Bert fell back appalled .
" 伯特 跌倒 后退 震惊 .

伯特惊恐地向后退去。

['heɪzɪli] , [ðə; ði] [stiːl] [praʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)] [mə'ʃiːn] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk]
Hazily , the steel prow of a war machine was forming itself on the metal disk
朦胧地 , 这 钢 船首 的 一个 战争 机器 曾是 成型 本身 在 这 金属 磁盘
;
;
;

战争机器的钢铁船首在金属圆盘上模糊地显现出来;

['kætəpɪlə(r)] [tredz] [muːvd] [laɪk] ['gəʊstli] ['ʃædəʊz] [bɪ'niːθ] .
caterpillar treads moved like ghostly shadows beneath .
毛虫 踏板 已搬 喜欢 幽灵般的 阴影 下面 .

毛毛虫的履带像幽灵般的影子一样在下方移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vængɑːd][ɒv; əv][ðə; ði] - [hɔːrdz] !
It was the vanguard of the Bardek hordes !
它 曾是 这 先锋 的 这 - 成群结队 !

这是巴德克大军的先锋!

" [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !
" Can't do it that way !
" 不能 做 它 那 方式 !

"不能那样做！"

" [tɒm] [hæd; həd] ['gɒtn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] .
" Tom had gotten to his feet and was stumbling toward the force area .
" 汤姆 有 获得 到 他的 脚 和 曾是 踉跄 朝向 这 力量 区域 .

"汤姆站了起来，踉跄着朝事发区域走去。

" ['əʊnli][wʌn] [wei] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [pɪərɪədz] .
" Only one way — during the change of oscillation periods .
" 仅有的 一 方式 — 期间 这 改变 的 振荡 时期 .

只有一种方法——在振荡周期变化期间。

[mʌst; məst]['mɪŋg(ə)l]['ʌðə(r)]['ætəmz] [wɪð] [ðəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['steɪbəlaɪz][ɪn]['aʊə(r)] [pleɪn] .
Must mingle other atoms with those before they stabilize in our plane .
必须 交融 其他 原子 和 那些 前 他们 稳定 在 我们的 飞机 .

必须先将其他原子与这些原子混合，它们才能在我们的平面上稳定下来。

[mʌst; məst]['ləʊkəlaɪz] [ə'naɪəleɪtɪŋ] [fɔːs] .
Must localize annihilating force .
必须 本地化 歼灭 力量 .

必须将歼灭力量集中于局部。

[mʌst; məst] —
Must —
必须 —

必须-

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːl] ['duːɪŋ] ?
" What was the fool doing ?
" 什么 曾是 这 傻子 正在做 ?

这个傻瓜在干什么?

[id] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] .
He'd be in the force area in another moment .
他会 是 在 这 力量 区域 在 其他 片刻 .

他马上就会进入作用范围。

[bɜːt] [θrʌst] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] ; [sɔː] [ðæt] [dʒəʊn][hæd; həd][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs]
Bert thrust forward to intercept him ; saw that Joan had regained consciousness
伯特 推力 向前 到 截距 他 ; 锯 那 琼 有 恢复 意识
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] ,
and was sitting erect ,
和 曾是 坐着 直立 ,

伯特猛地上前拦住他；看到琼已经恢复了意识，正端坐着。

['sweɪɪŋ] ['wiːkli] .
swaying weakly .
摇晃 弱 .

微微摇晃。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skriːmd]
Her eyes widened with horror as they took in the scene and she screamed
她 眼睛 扩大 和 恐怖 作为 他们 采取 在 这 场景 和 她 尖叫
[wʌns] [dɪ'speərɪŋli] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
once despairingly and was on her feet ,
一次 绝望地 和 曾是 在 她 脚 ,

当他们看到眼前的景象时，她惊恐地睁大了眼睛，绝望地尖叫了一声，然后站了起来。

['tɒtərɪŋ] .
tottering .
颤巍巍 .

颤巍巍。

" [bæk] !
" Back !
" 后退 !

"后退!

" [tɒm] ['pɑːkə(r)] [jeld] , ['wiːlɪŋ] .
" Tom Parker yelled , wheeling .
" 汤姆 帕克 大喊 , 惠灵 .

“汤姆·帕克大喊着，转动着方向盘。”

" [seɪv] [jɔː'selvz] .
" Save yourselves .
" 节省 你们自己 .

“救救你们自己吧。”

" [bɜːt] [lʌndʒd] [tə'wɔːd] [hɪm] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" Bert lunged toward him but was too late .
" 伯特 猛扑 朝向 他 但 曾是 也 晚的 .

伯特猛地扑向他，但为时已晚。

[tɒm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] [ænd; ənd] [kɑːst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Tom had already burst into the force area and cast himself upon the
汤姆 有 已经 爆裂 进入 这 力量 区域 和 投掷 他自己 之上 这
[ˌsemɪtræns'pærənt] [tæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spaɪdə(r)] [men] .
semitransparent tank of the spider men .
半透明 坦克 的 这 蜘蛛 男人 .

汤姆已经冲进了力场区域，扑向了蜘蛛人的半透明坦克。

[ə; eɪ] [blɑːst] [ɒv; əv] ['sɪərɪŋ] [hiːt] ['reɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪsk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [m'əʊtəz] [ɒv; əv] [tɑːmz]
A blast of searing heat radiated from the disk and the motors of Tom's
一个 爆炸 的 灼烧 热 辐射 从 这 磁盘 和 这 电机 的 汤姆的
[mə'ʃiːn] [grəʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [sləu] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌəʊvə'ləʊd] .
machine groaned as they slowed down under a tremendous overload .
机器 呻吟 作为 他们 减速 向下 在下面 一个 巨大的 超载 .

一股灼热的气流从磁盘中散发出来，汤姆的机器马达发出呻吟声，在巨大的过载下减速。

[dʒəʊn] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [geɪv]
Joan cried out in awful despair and moved to follow , but her knees gave
琼 哭 出去 在 可怕 绝望 和 已搬 到 跟随 , 但 她 膝盖 给予
[wei] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
way beneath her .
方式 下面 她 .

琼发出绝望的哭喊，想要跟上去，但她的双膝却一软，跪倒在地。

['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] ,
Moaning and shuddering ,
呻吟 和 颤抖 ,

呻吟和颤抖，

[ʃiː; ʃi] [slʌmpt] ['ɪntuː] [bɜːrts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hiːt]
she slumped into Bert's arms and he drew her back from the awful heat
她 瘫倒 进入 伯特的 武器 和 他 画 她 后退 从 这 可怕 热
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] .
of the force area .
的 这 力量 区域 .

她瘫倒在伯特的怀里，伯特把她从那可怕的热力区拉了回来。

[ðen] , ['hɒrɪfaɪd] , [ðeɪ] [wɒtʃt] [æz; əz] [tɒm] ['pɑːkə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪsti] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Then , horrified , they watched as Tom Parker melted into the misty shape of the
然后 , 惊恐万分 , 他们 观看 作为 汤姆 帕克 融化 进入 这 蒙蒙 形状 的 这
- [wɔː(r)] [mə'ʃiːn] .
Bardek war machine .
- 战争 机器 .

然后，他们惊恐地看着汤姆·帕克融化成巴德克战争机器的雾状身影。

['swɪftli] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːf] - ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Swiftly his body merged with the half - substance of the tank and became
迅速地 他的 身体 合并 和 这 一半 - 物质 的 这 坦克 和 成为
[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæs] .
an integral part of the mass .
一个 不可缺少的 部分 的 这 大量的 .

他的身体迅速与罐体的半固体部分融合，成为该物质不可分割的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['ɪnstənt] [tɒm] , [tuː] ,
For a horrible instant Tom , too ,
为了 一个 可怕 立即的 汤姆 , 也 ,

汤姆也曾有过那么一瞬间的可怕感受。

[wɒz; wəz] [træns'pærənt] — [ə; eɪ] [gəʊst] [ʃeɪp] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [θrɒbɪŋ] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv]
was transparent — a ghost shape writhing in a ghostly throbbing mechanism of
曾是 透明的 — 一个 鬼 形状 扭动 在 一个 幽灵般的 悸动 机制 的
[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .
another world .
其他 世界 .

透明的——如同幽灵般的形状，在另一个世界的幽灵般跳动的机械装置中扭动。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'tɒmɪk] ['strʌktʃə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪliən] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ,
His own atomic structure mingled with that of the alien thing and yet ,
他的 自己的 原子 结构 混合 和 那 的 这 外星人 事物 和 然而 ,

他自身的原子结构与那外星生物的原子结构混合在一起，然而，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [fɔːm] .
for a moment , he retained his Earthly form .
为了 一个 片刻 , 他 保留 他的 尘世的 形式 .

他短暂地恢复了凡人的形态。

[hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [deθ] , ['sætɪsfaɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [wen] [ðeɪ]
His lean face was peaceful in death , satisfied , like the Wanderer's when they
他的 倾斜 脸 曾是 和平 在 死亡 , 使满意 , 喜欢 这 流浪者的 什么时候 他们
[hæd; həd] [lɑːst] [siːn] [hɪm] .
had last seen him .
有 最后的 已见 他 .

他瘦削的脸上带着安详的神情，死后显得很满足，就像流浪者最后一次见到他时那样。

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndəklæp] [rent] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [fleɪm] [rɔːd] [ʌp] [frɒm; frəm]
A terrific thunderclap rent the air and a column of flame roared up from
一个 了不起 霹雳 租 这 空气 和 一个 柱子 的 火焰 咆哮 向上 从
[ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə] .
the force area .
这 力量 区域 .

一声震耳欲聋的雷鸣划破长空，一道火焰柱从冲击区域喷涌而出。

[tɑːmz] [ˌæpə'reɪtəs] [gləu] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [waɪt] [hiːt] , [ðen] ['meltɪd] [daʊn] ['ɪntuː] ['sɪzlɪŋ] ['lɪkwɪd]
Tom's apparatus glowed to instant white heat , then melted down into sizzling liquid
汤姆的 设备 发光 到 立即的 白色的 热 , 然后 融化 向下 进入 炙热 液体
['met(ə)l] [ænd; ənd] [glɑːs] .
metal and glass .
金属 和 玻璃 .

汤姆的装置瞬间发出耀眼的白光，然后熔化成滚烫的液态金属和玻璃。

[ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [gluːm] ,
The laboratory was in sudden twilight gloom ,
这 实验室 曾是 在 突然 暮 愁云 ,

实验室突然陷入一片昏暗之中。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [lik] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːs] ['eəriə][tuː; tə][ðə; ði]
save for the tongue of fire that licked up from the force area to the
节省 为了 这 舌头 的 火 那 舔过 向上 从 这 力量 区域 到 这
['pænld] ['siːlɪŋ] .
paneled ceiling .
镶板 天花板 .

除了从受力区域向上蔓延到镶板天花板的那道火焰。

[ɒn] [ðə; ði]['met(ə)l] [dɪsk] , [naʊ] ['gləʊɪŋ] ['redli] , [wɒz; wəz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] .
On the metal disk , now glowing redly , was no visible thing .
在 这 金属 磁盘 , 现在 发光 红利 , 曾是 不 可见的 事物 .

金属圆盘现在发出红光，上面却什么也看不见。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fər'evə(r)] .
The gateway was closed forever .
这 网关 曾是 关闭 永远 .

大门永远关闭了。

[wɒt] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [kə'læməti] [mait] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [biːn] [swɪtʃt] [ɒf]
What more fearful calamity might have befallen had the machine been switched off
什么 更多的 可怕 灾害 可能 有 发生 有 这 机器 到过 切换 离开
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,

如果当时关闭的是机器，那么可能会发生多么可怕的灾难啊！

[bɜːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
Bert was never to know .
伯特 曾是 绝不 到 知道 .

伯特永远不会知道这件事。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pɑːkt] ['flɪvə(r)] [wɪð] [dʒəʊn][ə; eɪ][lɪmp] ['sɒbɪŋ]
Nor did he know how he reached his parked flivver with Joan a limp sobbing
也不 做过 他 知道 如何 他 达到 他的 停放 货车 和 琼 一个 跛行 啜泣
['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
bundle in his arms .
捆 在 他的 武器 .

他也不知道自己是怎么抱着瘫软哭泣的琼回到停着的汽车旁的。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [tɒm] ['pɑːrkərz]['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] ,
He only knew that Tom Parker's sacrifice had saved them ,
他 仅有的 知道 那 汤姆 帕克的 牺牲 有 已保存 他们 ,

他只知道是汤姆·帕克的牺牲救了他们。

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ɜːθ] ;
had undoubtedly prevented a horrible invasion of Earth ;
有 无疑 阻止 一个 可怕 入侵 的 地球 ;

无疑阻止了一场可怕的地球入侵；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][veɪn] .
and that the efforts of the Wanderer had not been in vain .
和 那 这 努力 的 这 流浪者 有 不是 到过 在 徒劳 .

流浪者的努力没有白费。

[ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['fjʊəriəsli] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv]
The old house was burning furiously when he climbed in under the wheel of
这 老的 房子 曾是 燃烧 愤怒地 什么时候 他 攀登 在 在下面 这 车轮 的
[hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
his car .
他的 车 .

他爬进车里，躲到车轮底下时，那栋老房子已经熊熊燃烧起来了。

[hi:; hi] [held] [dʒəʊn] ['veri] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðæt] ['bleɪzɪŋ] ['fju:nərəl] ['paɪə(r)] [ɪn] ['wɜ:dləs] ['sɒrəʊ]
He held Joan very close and watched that blazing funeral pyre in wordless sorrow
他 握住 琼 非常 关闭 和 观看 那 炽烈 葬礼 火葬堆 在 无言 悲哀
[æz; əz] [ðə; ði] [bɪ'ri:vd] [gɜ:l] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
as the bereaved girl dropped her head to his shoulder .
作为 这 丧亲者 女孩 掉落 她 头 到 他的 肩膀 .

他紧紧地抱着琼，默默地悲伤地望着熊熊燃烧的葬礼柴堆，悲痛欲绝的琼将头靠在他的肩膀上。

[ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [men] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [gru:p] , ['rʌnɪŋ] — [ðə; ði]
A group of men came up the winding road , a straggling group , running — the
一个 团体 的 男人 来了 向上 这 绕线 路 , 一个 零散的 团体 , 跑步 — 这
['laundʒə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
loungers from the village .
躺椅 从 这 村庄 .

一群男人沿着蜿蜒的小路跑了过来，他们三三两两，步履蹒跚——他们是村里的闲散人员。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:frʌnt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['bɪədlɪs] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [bɜ:t] , [ænd; ənd] ,
In the forefront was the beardless youth who had directed Bert , and ,
在 这 前沿 曾是 这 无胡须 青年 WHO 有 指导 伯特 , 和 ,
['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
bringing up the rear ,
带来 向上 这 后部 ,

走在最前面的是指挥伯特的那个没有胡子的年轻人，而走在最后面的是……

['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜ:ri:ɪŋ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [græmp] .
limping and scurrying , was the old man they had called Gramp .
跛行 和 匆匆忙忙 , 曾是 这 老的 男人 他们 有 称为 爷爷 .

一瘸一拐、匆匆忙忙走着的，是他们口中的“爷爷”。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,
He was puffing prodigiously when the others gathered around the car ,
他 曾是 抽气 惊人地 什么时候 这 其他的 聚集 大约 这 车 ,
[dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
demanding information .
要求 信息 .

当其他人围在车旁，追问情况时，他正气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ['spektək(ə)lz] [tɔ:kt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [daʊn] .
And the old fellow with the thick spectacles talked them all down .
和 这 老的 同伴 和 这 厚的 眼镜 谈话 他们 全部 向下 .

戴着厚眼镜的老人把他们都劝服了。

" ['hwʌtɪd] [ai] [tel] [ju:; jʊ] ?
" What'd I tell you ?
" 什么 我 告诉 你 ?

“我跟你说过什么来着？”

" [hi:; hi] [skri:tʃt] .
" he screeched .
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" ['dɪd(ə)nt] [ai] [seɪ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [kwɪə(r)] [dɔɪnz] [ʌp] [hɪə(r)] ?
" Didn't I say they was queer doin's up here ?
" 没有 我 说 他们 曾是 酷儿 行动 向上 这里 ?

我不是说过他们在这里干些古怪的事吗?

['dɪd(ə)nt] [ai] [seɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪmps] — [æn; ən] - [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ?
Didn't I say the devil was here with his imps — an ' the thunder ?
没有 我 说 这 魔鬼 曾是 这里 和 他的 小恶魔 — 一个 - 这 雷 ?

我不是说过魔鬼带着他的爪牙和雷声来到这里了吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pæsəl] [əʊ] - ['ɪdʒɪts] [laɪk] [ai] [sed] —
You're a passel o ' idjits like I said —
你是 一个 帕塞尔 o - 蠢货 喜欢 我 说 —

你们这群白痴，就像我说的那样——

" [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [bɜːrts] ['stɑrtɪŋ] ['məʊtə(r)] ['draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] ,
" The roar of Bert's starting motor drowned out the rest ,
" 这 吼 的 伯特的 开始 发动机 溺水 出去 这 休息 ,

伯特启动马达的轰鸣声盖过了其他一切声音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ]
but the old fellow was still gesticulating and dancing about when they
但 这 老的 同伴 曾是 仍然 做手势 和 跳舞 关于 什么时候 他们
['klætə] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [tuː; tə] - .
clattered off down the winding road to Lenville .
咔嗒咔嗒地 离开 向下 这 绕线 路 到 - .

但当他们沿着蜿蜒的道路驶向伦维尔时，那位老人仍然手舞足蹈、欢呼雀跃。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [dʒəʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ɪg'zɔːstɪd] .
An hour later Joan had fallen asleep , exhausted .
一个 小时 之后 琼 有 倒下 睡着了 , 筋疲力尽的 .

一小时后，琼筋疲力尽地睡着了。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] [ɒv; əv] [smuːð] ['kɒŋkriːt] [ˌʌn'rəul]
Night had fallen and , as mile after mile of smooth concrete unrolled
夜晚 有 倒下 和 , 作为 英里 后 英里 的 光滑的 具体的 展开
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [wiːlz] ,
beneath the flivver's wheels ,
下面 这 - 车轮 ,

夜幕降临，老爷车的车轮下，一英里又一英里光滑的混凝土路面缓缓展开。

[bɜːt] [geɪv] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [θɔːts] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ɪn] ['nɪəli]
Bert gave himself over to thoughts he had not dared to entertain in nearly
伯特 给予 他自己 超过 到 想法 他 有 不是 敢于 到 招待 在 几乎
[tuː] [j'iəz] .
two years .
二 年 .

伯特开始沉浸在近两年来他都不敢去想的事情中。

[ðeid] [biː; bi] ['hæpi] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [dʒəʊn] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] .
They'd be happy , he and Joan , and there'd be no further argument .
他们会 是 快乐的 , 他 和 琼 , 和 那里 是 不 更远 争论 .

他和琼都会很开心，也不会再有争吵了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fruːt] [fɑːm] , [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi]
If she still objected to living on the fruit farm , that could be
如果 她 仍然 反对 到 活的 在 这 水果 农场 , 那 可以 是
['mænɪdʒd] ['iːzəli] .
managed easily .
管理 容易地 .

如果她仍然反对住在果园里，那也很容易解决。

[ðeid] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] [ænd; ənd] [id] [bai] [ə; eɪ] [njuː] [kɑː(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
They'd live in Indianapolis and he'd buy a new car , a good one ,
他们会 居住 在 印第安纳波利斯 和 他会 买 一个 新的 车 , 一个 好的 一 ,

他们会住在印第安纳波利斯，他会买一辆新车，一辆好车。

[tuː; tə] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] .
to run back and forth .
到 跑步 后退 和 前进 .

来回奔跑。

[ɪf] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɡriːf] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd] ['les(ə)nd] ,
If , when her grief for Tom had lessened ,
如果 , 什么时候 她 悲伤 为了 汤姆 有 减少 ,

如果，当她对汤姆的悲伤减轻之后，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɡəʊ] [ɒn] [wɪð] [lə'bɒrətri] [wɜːk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] ,
she wanted to go on with laboratory work and such — well , that was easy ,
她 通缉 到 去 在 和 实验室 工作 和 这样的 — 出色地 , 那 曾是 简单的 ,
[tuː] .
too .
也 .

她想继续从事实验室工作之类的——嗯，那也很容易。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðɪs] [daɪ'menʃən(ə)l] [stʌf] — [ʃɪd] [hæd; həd]
Only there would be no fooling around with this dimensional stuff — she'd had
仅有的 那里 会 是 不 愚弄 大约 和 这 维度 东西 — 棚 有
[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [njuː] .
enough of that , he knew .
足够的 的 那 , 他 知道 .

只是她不会再跟她玩这种维度游戏了——他知道，她已经受够了。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ʃɪftɪd] — [muːvd]
He drew her close with his free arm and his thoughts shifted — moved
他 画 她 关闭 和 他的 自由的 手臂 和 他的 想法 转移 — 已搬
[fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] ['ɪnfrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [huː]
far out in infra - dimensional space to dwell upon the man of the past who
远的 出去 在 基础设施 - 维度 空间 到 住 之上 这 男人 的 这 过去的 WHO
[hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['wɒndərə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
had called himself Wanderer of Infinity .
有 称为 他自己 流浪者 的 无穷大 .

他用空着的那只胳膊把她搂在怀里，思绪也随之转移——飘到了遥远的次维空间，去想那个自称"无限漫游者"的过去之人。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ɡəʊ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] ,
He who would go on and on until the end of time ,
他 WHO 会 去 在 和 在 直到 这 结尾 的 时间 ,

他将一直存在到时间的尽头，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meni] [wɜːld] [ænd; ənd] [pleɪnz] .
until the end of all things , watching over the many worlds and planes .
直到 这 结尾 的 全部 事物 , 观看 超过 这 许多 世界 和 飞机 .

直到万物终结，守护着无数世界和位面。

['wɔːnɪŋ] ['piːplz] [ɒv; əv] ['hjuːmənˌlaɪk] [məʊld] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [dwel] .
Warning peoples of humanlike mold and emotions wherever they might dwell .
警告 人民 的 类人 模具 和 情绪 无论 他们 可能 住 .

警告人们，无论他们身在何处，都可能存在类似人类的霉菌和情感。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm] .
Helping them .
帮助 他们 .

帮助他们。

[ə'təun] [θruː'aʊt] [ɪn'fɪnəti] .
Atoning throughout infinity .
赎罪 自始至终 无穷大 .

在无限中赎罪。

['sʌfərɪŋ] .
Suffering .
痛苦 .

痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神